

# Olympische Oden

## Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅδωρ,<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσὸς<sup>N</sup> αἰθόμενον<sup>N</sup> ΠräM/P πῦρ<sup>N</sup>  
zwar  
indeed  
the  
aber  
but
- [2] ἄτε<sup>Pt</sup> διαπρέπει<sub>PräAkt</sub> νυκτὶ<sup>D</sup> μεγάνορος<sup>AdjG</sup> ξέοχα<sup>Adv</sup> πλούτου·<sup>G</sup>  
da  
since  
besonders  
especially
- [3] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀεθλα<sup>A</sup> γαρύεν<sub>PräAktInf</sub>  
wenn  
aber  
if  
but
- [4] ἔλδεαι,<sub>PräMed</sub> φίλον<sup>AdjV</sup> ἦτορ,<sup>V</sup>
- [5] μηκέτι<sup>Adv</sup> ἀελίου<sup>G</sup> σκόπει<sub>PräAktImv</sub>  
nicht mehr  
no longer
- [6] ἄλλο<sup>AdjA</sup> θαλπινότερον<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμέρᾳ<sup>D</sup> φαεννὸν<sup>AdjA</sup> ἄστρον<sup>A</sup> ἐρήμας<sup>Adv</sup> δι<sup>Prp</sup> αἰθέρος,<sup>G</sup>  
in  
in  
allein  
of lonely  
durch  
through
- [7] μηδέ<sup>Kon</sup> Όλυμπίας<sup>AdjG</sup> ἀγῶνα<sup>A</sup> φέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> αὐδάσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
noch  
nor
- [8] ὅθεν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πολύφατος<sup>AdjN</sup> ὕμνος<sup>N</sup> ἀμφιβάλλεται<sub>PräM/P</sub>  
woher  
whence  
der  
the
- [9] σοφῶν<sup>AdjG</sup> μητίεσσι,<sup>D</sup> κελαδεῖν<sub>PräAktInf</sub>
- [10] Κρόνου<sup>G</sup> παῖδ'<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀφνεὰν<sup>AdjA</sup> ἵκομένους<sup>A</sup> ΠräMed  
zu  
to
- [11] μάκαιραν<sup>AdjA</sup> Ἱέρωνος<sup>G</sup> ἔστιαν,<sup>A</sup>

# Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον<sup>AdjA</sup> δές<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμφέπει<sub>PräAkt</sub> σκῆπτον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολυμάλω<sup>AdjD</sup>  
der who in in
- [13] Σικελία,<sup>D</sup> δρέπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κορυφὰς<sup>A</sup> ἀρετᾶν<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup> πασᾶν,<sup>AdjG</sup>  
indeed from
- [14] ἀγλαίζεται<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub>  
aber but auch also
- [15] μουσικᾶς<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀώτῳ,<sup>D</sup>  
im in
- [16] οἷα<sup>Adv</sup> παίζομεν<sub>PräAkt</sub> φίλαν<sup>AdjA</sup>  
wie such as
- [17] ἄνδρες<sup>N</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> τράπεζαν,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Δωρίαν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φόρμιγγα<sup>A</sup> πασσάλου<sup>G</sup>  
um around oft often aber but von from
- [18] λάμβαν',<sub>PräAktImv</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Πίσας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φερενίκου<sup>G</sup> χάρις<sup>N</sup>  
if something for you und auch
- [19] νόον<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γλυκυτάταις<sup>AdjSupD</sup> ἔθηκε<sub>AorSAkt</sub> φροντίσιν,<sup>D</sup>  
unter under
- [20] ὅτε<sup>Kon</sup> παρ'<sup>Prp</sup> Ἀλφεῷ<sup>D</sup> σύτο,<sub>AorSMed</sub> δέμας<sup>A</sup>  
als when bei beside
- [21] ἀκέντητον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δρόμοισι<sup>D</sup> παρέχων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
in in
- [22] κράτει<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προσέμιξε<sub>AorSAkt</sub> δεσπόταν,<sup>A</sup>  
aber but

# Epode 1

- [23] Συρακόσιον<sup>AdjA</sup> ἵπποχάρμαν<sup>AdjA</sup> βασιλῆα.<sup>A</sup> λάμπει<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλέος<sup>N</sup>  
aber to him
- [24] ἐν<sup>Prp</sup> εὐάνορι<sup>AdjD</sup> Λυδοῦ<sup>AdjG</sup> Πέλοπος<sup>G</sup> ἀποικίᾳ<sup>D</sup>  
in in

- [25] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεγασθενῆς<sup>AdjN</sup> ἔράσσατο<sub>AorSMed</sub> γαιάοχος<sup>N</sup>  
dessen  
of whom
- [26] Ποσειδᾶν,<sup>N</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ντιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθαροῦ<sup>AdjG</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἔξελε<sub>AorSAkt</sub> Κλωθὼ<sup>N</sup>  
weil  
since  
ihm  
him
- [27] ἐλέφαντι<sup>D</sup> φαίδιμον<sup>AdjA</sup> ὕμον<sup>A</sup> κεκαδμένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>
- [28] ἦ<sup>Pt</sup> θαυματά<sup>AdjN</sup> πολλά,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
wahrlich  
indeed  
und  
and  
wohl  
perhaps  
etwas  
something  
auch  
also
- [29] φάτις<sup>N</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλαθῆ<sup>AdjA</sup> λόγον<sup>A</sup>  
über  
beyond  
den  
the
- [30] δεδαιδαλμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ψεύδεσι<sup>D</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἔξαπατῶντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> μῦθοι<sup>N</sup>

## Trias

### Strophe 2

- [31] Χάρις<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄπαντα<sup>AdjA</sup> τεύχει<sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> μείλιχα<sup>AdjA</sup> θνατοῖς,<sup>AdjD</sup>  
aber  
but,  
die eben  
which indeed  
die  
the
- [32] ἐπιφέροισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τιμὰν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπιστον<sup>AdjA</sup> ἐμήσατο<sub>AorMed</sub> πιστὸν<sup>AdjA</sup>  
und  
and
- [33] ἐμμεναὶ<sub>PräAktInf</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πολλάκις<sup>.Adv</sup>  
das  
the  
oft:  
often.
- [34] ἀμέραι<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπίλοιποι<sup>AdjN</sup>  
aber  
but
- [35] μάρτυρες<sup>N</sup> σοφώτατοι.<sub>AdjSupN</sub>
- [36] ἔστι<sub>PräAkt</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> φάμεν<sub>PräAktInf</sub> ἐοικὸς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> καλά<sup>.AdjA</sup> μείων<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰτία.<sup>N</sup>  
aber  
but  
um  
about  
denn  
for
- [37] υἱὲ<sup>V</sup> Ταντάλου,<sup>G</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀντία<sup>Adv</sup> προτέρων,<sup>AdjG</sup> φθέγξομαι,<sub>FuMed</sub>  
dich  
you  
aber,  
but,  
entgegen  
in answer
- [38] ὁπότ<sup>Kon</sup> ἐκάλεσε<sub>AorAkt</sub> πατὴρ<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὔνομώτατον<sup>AdjSupA</sup>  
als  
when  
den  
the

- [39] ἐς<sup>Prp</sup> ἔρανον<sup>A</sup> φίλαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Σίπυλον,<sup>A</sup>  
zu into und and  
[40] ἀμοιβαῖα<sup>AdjA</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> δεῖπνα<sup>A</sup> παρέχων,<sup>N</sup> PräAkt  
[41] τότε<sup>Adv</sup> Ἀγλαοτρίαιναν<sup>A</sup> ἀρπάσαι<sup>AorAktInf</sup>  
damals then

## Antistrophe 2

- [42] δαμέντα<sup>A</sup> AorPas φρένας<sup>A</sup> ιμέρω<sup>D</sup> χρυσέαιστ<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὕπποις<sup>D</sup>  
und up upon  
[43] ὕπατον<sup>AdjA</sup> εύρυτόμου<sup>AdjG</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> Διὸς<sup>G</sup> μεταβᾶσαι,<sup>AorSAktInf</sup>  
zum toward  
[44] ἐνθα<sup>Adv</sup> δευτέρω<sup>AdjD</sup> χρόνω<sup>D</sup>  
dort there  
[45] ἥλθε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Γανυμῆδης<sup>N</sup>  
auch and  
[46] Ζηνὶ<sup>D</sup> τωῦτ<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρέος.<sup>A</sup>  
zu upon  
[47] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἐπελεῖς<sup>AorAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ματρὶ<sup>D</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> μαιόμενοι<sup>N</sup> Präm/P φῶτες<sup>N</sup> ἄγαγον,<sup>AorSAkt</sup>  
als as aber but auch nicht nor auch nicht nor viel many  
[48] ἐννεπε<sup>AorAkt</sup> κρυφῇ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr jemand someone αὐτίκα<sup>Adv</sup> φθονερῷ<sup>AdjG</sup> γειτόνων,<sup>G</sup>  
heimlich secretly jemand someone sofort at once  
[49] ὅδατος<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr πυρὶ<sup>D</sup> ζέοισαν<sup>A</sup> PräAkt εἰς<sup>Prp</sup> ἀκμὰν<sup>A</sup>  
dass that dich you bis zu into  
[50] μαχαίρᾳ<sup>D</sup> τάμον<sup>AorSAkt</sup> κάτα<sup>Adv</sup> μέλη,<sup>A</sup>  
hinab down  
[51] τραπέζαιστ<sup>D</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δεύτατα,<sup>Adv</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
und, um als Nächstes, secondly,  
[52] σέθεν<sup>G</sup> Pr διεδάσαντο<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φάγον,<sup>AorSAkt</sup>  
deiner of you und and

## Epode 2

- [53] ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>.Pt</sup> ἄπορα<sup>AdjN</sup> γαστρίμαργον<sup>AdjA</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπεῖν.<sub>AorAktInf</sub> ἀφίσταμαι.<sub>PräMed</sub>
- mir  
aber  
but  
irgend einen  
some
- [54] ἀκέρδεια<sup>N</sup> λέλογχεν<sub>PerAkt</sub> θαμινὰ<sup>Adv</sup> κακαγόρους.<sup>AdjA</sup>
- häufig  
frequently
- [55] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρα<sup>A</sup> θνατὸν<sup>AdjA</sup> Ὄλύμπου<sup>G</sup> σκοποὶ<sup>N</sup>
- wenn  
aber  
ja  
now  
irgend einen  
some
- [56] ἐτίμασαν,<sub>AorAkt</sub> ἦν<sub>ImpAkt</sub> Τάνταλος<sup>N</sup> οὗτος.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καταπέψαι<sub>AorAktInf</sub>
- dieser-  
this man-  
aber  
but  
denn  
for
- [57] μέγαν<sup>AdjA</sup> ὅλβον<sup>A</sup> οὐ<sup>Adv</sup> έδυνάσθη,<sub>AorMed</sub> κόρω<sup>D</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἔλεν<sub>AorSAkt</sub>
- nicht  
not  
aber  
but
- [58] ἄταν<sup>A</sup> ὑπέροπλον,<sup>AdjA</sup> ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατὴρ<sup>N</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup>
- die  
which  
ihm  
for him  
über  
over
- [59] κρέμασε<sub>AorAkt</sub> καρτερὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λίθον.<sup>A</sup>
- ihm  
to him
- [60] τὸν<sup>ArtA</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> μενοινῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κεφαλᾶς<sup>G</sup> βαλεῖν<sub>AorSAktInf</sub> εὔφροσύνας<sup>A</sup> ἀλάται.<sub>PräM/P</sub>
- den  
the  
immer  
always

## Trias

### Strophe 3

- [61] ἔχει<sub>PräAkt</sub> δ<sup>.Pt</sup> ἀπάλαμον<sup>AdjA</sup> βίον<sup>A</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπεδόμοχθον,<sup>AdjA</sup>
- aber  
but  
diesen  
this
- [62] μετὰ<sup>Prp</sup> τριῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τέταρτον<sup>AdjA</sup> πόνον,<sup>A</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> κλέψαις<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>
- mit  
after  
dreien  
of three  
weil  
because
- [63] ἀλίκεσσα<sup>AdjD</sup> συμπόταις<sup>D</sup>
- [64] νέκταρ<sup>A</sup> ἀμβροσίαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>
- und  
and
- [65] δῶκεν,<sub>AorSAkt</sub> οἴσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄφθιτον<sup>AdjA</sup>
- denen  
to whom

- [66] θέν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἀνήρ<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλπεται<sub>PräMed</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαθέμεν<sub>AorSAktInf</sub> ἔρδων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>
- ihm. wenn aber irgend wer something
- άμαρτάνει<sub>PräAkt</sub>
- [67] τούνεκα<sup>Adv</sup> προῆκαν<sub>AorAkt</sub> υἱὸν<sup>A</sup> ἀθάνατοί<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάλιν<sup>Adv</sup>
- des wegen for the sake to him wieder back
- [68] μετὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ταχύποτμον<sup>AdjA</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀνέρων<sup>G</sup> έθνος.<sup>A</sup>
- nach after das the erneut again
- [69] πρὸς<sup>Prp</sup> εὐάνθεμον<sup>AdjA</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> φυὲν<sup>A</sup>
- zu toward aber but als when
- [70] λάχναι<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> γένειον<sup>A</sup> ἔρεφον<sub>ImpAkt</sub>
- ihn him
- [71] ἐτοῖμον<sup>AdjA</sup> ἀνεφρόντισεν<sub>AorAkt</sub> γάμον<sup>A</sup>

### Antistrophe 3

- [72] Πισάτα<sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>G</sup> εὔδοξον<sup>AdjA</sup> Ἰπποδάμειαν<sup>A</sup>
- von from
- [73] σχεθέμεν.<sub>AorMedInf</sub> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἔλθων<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πολιάς<sup>AdjG</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> οἴος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρφνᾳ<sup>D</sup>
- nahe near in in
- [74] ἄπιεν<sub>ImpAkt</sub> βαρύκτυπον<sup>AdjA</sup>
- [75] Εύτριαιναν.<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> αὖτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>
- der aber ihm
- [76] πὰρ<sup>Prp</sup> ποδὶ<sup>D</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> φάνη.<sub>AorPas</sub>
- bei beside nahe near
- [77] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἴπει<sub>AorAkt</sub> φίλια<sup>AdjA</sup> δῶρα<sup>A</sup> Κυπρίας<sup>G</sup> ἄγ'<sub>ImvAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ποσεῖδαον,<sup>V</sup> ἐς<sup>Prp</sup> χάριν<sup>A</sup>
- ihm zwar wenn if etwas, anything, zu into
- [78] τέλλεται<sub>PräM/P</sub> πέδασον<sub>AorAktImv</sub> ἔγχος<sup>A</sup> Οίνομάου<sup>G</sup> χάλκεον,<sup>AdjA</sup>
- [79] ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ᾽<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ταχυτάτων<sup>AdjSupG</sup> πόρευσον<sub>AorAktImv</sub> ἀρμάτων<sup>G</sup>
- me aber auf upon

- [80] ἐξ<sup>Prp</sup> Ἄλιν,<sup>A</sup> κράτει<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πέλασον.<sup>AorAktImv</sup>  
nach into aber but
- [81] ἐπει<sup>Kon</sup> τρεῖς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέκ'<sup>AdjA</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ὀλέσαις<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
da since und and also
- [82] μναστῆρας<sup>A</sup> ἀναβάλλεται<sub>PräM/P</sub> γάμον<sup>A</sup>

## Epode 3

- [83] θυγατρός.<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κίνδυνος<sup>N</sup> ἄναλκιν<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Adv</sup> φῶτα<sup>A</sup> λαμβάνει.<sub>PräAkt</sub>  
der the aber but
- [84] θανεῖν<sub>AorAktInf</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οἷσιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀνάγκα,<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνώνυμον<sup>AdjA</sup>  
aber denen but to whom was wohl jemand what would someone
- [85] γῆρας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σκότῳ<sup>D</sup> καθήμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ζψοι<sub>OpAkt</sub> μάταν,<sup>Adv</sup>  
in in vergebens, vainly,
- [86] ἀπάντων<sup>AdjG</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> ἄμμορος;<sup>AdjN</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔμοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔεθλος<sup>N</sup>  
aber but mir to me zwar indeed dieser this
- [87] ὑποκείσεται·<sub>FuM/P</sub> τὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πρᾶξιν<sup>A</sup> φίλαν<sup>AdjA</sup> δίδοι.<sub>OpAkt</sub>  
du you aber but
- [88] ως<sup>Adv</sup> ἔννεπεν·<sub>ImpAkt</sub> οὔδ<sup>Pt</sup> ἀκράντοις<sup>AdjD</sup> ἐφάψατο<sub>AorMed</sub>  
so thus noch not
- [89] ἔπεσι.<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀγάλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεός<sup>N</sup>  
den him zwar indeed
- [90] ἔδωκεν<sub>AorAkt</sub> δίφρον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup> πτεροῖσιν<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀκάμαντας<sup>AdjA</sup> ἵππους.<sup>A</sup>  
und and und and

## Trias

### Strophe 4

- [91] ἔλεν<sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οἰνομάου<sup>G</sup> βίαν<sup>A</sup> παρθένον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σύνευνον<sup>A</sup>  
aber but
- [92] τέκε<sub>AorSAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> λαγέτας<sup>A</sup> ξ<sup>AdjA</sup> ἀρεταῖσι<sup>D</sup> μεμαότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> υἱούς.<sup>A</sup>  
und and

- [93] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αίμακουρίαις<sup>D</sup>  
nun now aber in αίμακουρίαις
- [94] ἀγλαοῖσι<sup>AdjD</sup> μέμικται<sub>PerM/P</sub>
- [95] Ἀλφεοῦ<sup>G</sup> πόρῳ<sup>D</sup> κλιθείς<sup>N</sup> AorPas
- [96] τύμβον<sup>A</sup> ἀμφίπολον<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt πολυξενωτάτῳ<sup>AdjSupD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> βωμῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κλέος<sup>N</sup>  
neben amphi-polos neben beside der the aber but κλέος
- [97] τηλόθεν<sup>Adv</sup> δέδορκε<sub>PerAkt</sub> τᾶν<sup>G</sup> οὐλυμπιάδων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δρόμοις<sup>D</sup>  
von fern from afar der of in in δρόμοις
- [98] Πέλοπος,<sup>G</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ταχυτάς<sup>AdjA</sup> ποδῶν<sup>G</sup> ἐρίζεται<sub>PräM/P</sub>  
wo where
- [99] ἀκμαί<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> ισχύος<sup>G</sup> θρασύπονοι<sup>AdjN</sup>  
und and
- [100] ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν<sup>N</sup> PräAkt δέ<sup>Pt</sup> λοιπὸν<sup>Adv</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βίοτον<sup>A</sup>  
der the aber fortan um about βίοτον
- [101] ἔχει<sub>PräAkt</sub> μελιτόεσσαν<sup>AdjA</sup> εύδίαν<sup>A</sup>

## Antistrophe 4

- [102] ἀέθλων<sup>G</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἐνεκεν.<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> παράμερον<sup>AdjN</sup> ἐσλὸν<sup>N</sup>  
gerade indeed wegen. das the aber but immer always
- [103] ὕπατον<sup>AdjN</sup> ἐρχεται<sub>PräM/P</sub> παντὶ<sup>AdjD</sup> βροτῶν.<sup>G</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> στεφανῶσαι<sub>AorAktInf</sub>  
mich me aber but στεφανῶσαι
- [104] κεῖνον<sup>A</sup> ἵππω<sup>AdjD</sup> νόμῳ<sup>D</sup>  
jenen him
- [105] ἀιολήδι<sup>AdjD</sup> μολπῷ<sup>D</sup>
- [106] χρή<sup>· PräAkt</sup> πέποιθα<sub>PerAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ξένον<sup>A</sup>  
aber but
- [107] μή<sup>Kon</sup> τιν',<sup>A</sup> ἀμφότερα<sup>AdjA</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> ίδριν<sup>A</sup> ἥμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δύναμιν<sup>A</sup> κυριώτερον,<sup>AdjKmpA</sup>  
nicht not irgend einen, anyone, und und zugleich together und also δύναμιν

- [108] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> κλυταῖσι<sup>AdjD</sup> δαιδαλωσέμεν<sup>FuAktInfl</sup> ὅμηνων<sup>G</sup> πτυχαῖς.<sup>D</sup>  
derer of indeed jetzt now

[109] θεὸς<sup>N</sup> ἐπίτροπος<sup>AdjN</sup> ἔών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τεαῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μήδεται<sub>PräM/P</sub>  
deinen for yours

[110] ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάδος,<sup>A</sup> ιέρων,<sup>V</sup>  
dies this

[111] μερύμναισιν<sup>D</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Adv</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> λύποι,<sub>AorAktOp</sub>  
wenn if aber but nicht not schnell quickly

[112] ἔτι<sup>Adv</sup> γλυκυτέραν<sup>AdjKmpA</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἔλπομαι<sub>PräM/P</sub>  
noch still wohl would

## Epode 4

- [113] σὺν<sup>Prp</sup> ἄρματι<sup>D</sup> θοῷ<sup>AdjD</sup> κλεῖξειν,<sub>FuAktInf</sub> ἐπίκουρον<sup>Adj/NA</sup> εὐρῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὁδὸν<sup>A</sup> λόγων<sup>G</sup>  
mit  
with

[114] παρ'<sup>Prp</sup> εὑδείελον<sup>AdjA</sup> ἔλθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Κρόνιον.<sup>Adj/NA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥν<sup>Pt</sup>  
bei  
beside

[115] Μοῖσα<sup>N</sup> καρτερώτατον<sup>AdjSupA</sup> βέλος<sup>A</sup> ἀλκᾶ<sup>D</sup> τρέφει:<sub>PräAkt</sub>

[116] ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλοισι<sup>AdjD</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μεγάλοι.<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἔσχατον<sup>AdjN</sup> κορυφοῦται<sub>PräM/P</sub>  
auf  
upon

[117] βασιλεῦσι.<sup>D</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> πάπταινε<sub>PräAktImv</sub> πόρσιον.<sup>Adv</sup>  
nicht mehr  
no longer

[118] εἴη<sub>OpAkt</sub> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑψοῦ<sup>Adv</sup> χρόνον<sup>A</sup> πατεῖν,<sub>PräAktInf</sub>  
dich  
you

[119] ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τοσσάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικαφόροις<sup>AdjD</sup>  
mich  
me

[120] ὄμιλεῖν,<sub>PräAktInf</sub> πρόφαντον<sup>AdjA</sup> σοφίᾳ<sup>D</sup> καθ'<sub>Prp</sub> Ἐλλανας<sup>A</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> παντᾷ.<sup>Adv</sup>  
überall.  
everywhere.

# Gedicht 2

## APMATI

### Trias

#### Strophe 1

- [1] ἀναξιφόρμιγγες<sup>AdjN</sup> ὕμνοι, <sup>N</sup>
- [2] τίνα<sup>A</sup> θεόν, <sup>A</sup> τίν, <sup>A</sup> ήρωα, <sup>A</sup> τίνα<sup>A</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἀνδρα<sup>A</sup> κελαδήσομεν; <sup>FuAkt</sup>  
welchen which welchen which welchen which aber but
- [3] ἡτοι<sup>Pt</sup> Πίσα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Διός·<sup>G</sup> Όλυμπιάδα<sup>A</sup> δ, <sup>Pt</sup> ξστασεν<sup>AorSAkt</sup> Ἡρακλέης<sup>N</sup>  
freilich indeed zwar indeed aber but
- [4] ἀκρόθινα<sup>A</sup> πολέμου.<sup>G</sup>
- [5] Θήρωνα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τετραορίας<sup>G</sup> ἔνεκα<sup>Prp</sup> νικαφόρου<sup>AdjG</sup>  
aber but um willen for sake
- [6] γεγωνητέον,<sup>AdjN</sup> ὅπι<sup>D</sup> δίκαιον<sup>AdjA</sup> ξένων,<sup>G</sup> ξρεισμ',<sup>A</sup> Ἀκράγαντος,<sup>G</sup>
- [7] εὖωνύμων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρων<sup>G</sup> ἄωτον<sup>A</sup> ὁρθόπολιν.<sup>AdjA</sup>  
und and

#### Antistrophe 1

- [8] καμόντες<sup>N</sup> ΑορAkt ol<sup>N</sup> Pr πολλὰ<sup>AdjA</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
die who
- [9] ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔσχον<sup>AorAkt</sup> οἴκημα<sup>A</sup> ποταμοῦ,<sup>G</sup> Σικελίας<sup>G</sup> τ, <sup>Pt</sup> ξσαν<sup>ImpAkt</sup>  
und and
- [10] ὀφθαλμός,<sup>N</sup> αἰών<sup>N</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἔφεπε<sup>ImpAkt</sup> μόρσιμος,<sup>AdjN</sup> πλοῦτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χάριν<sup>A</sup> ἄγων<sup>N</sup> PräAkt  
aber but und und also
- [11] γνησίαις<sup>AdjD</sup> ἐπ, <sup>Prp</sup> ἀρεταῖς.<sup>D</sup>  
auf upon
- [12] ἀλλ, <sup>Kon</sup> ω̄ι<sup>ij</sup> Κρόνιε<sup>AdjV</sup> παῖ<sup>V</sup> Ρέας,<sup>G</sup> έδος<sup>N</sup> Όλύμπου<sup>G</sup> νέμων<sup>N</sup> PräAkt  
aber but o

- [13] ἀέθλων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κορυφὴν<sup>A</sup> πόρον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Ἀλφεοῦ,<sup>G</sup> ιανθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀοιδαῖς<sup>D</sup>  
und and und and
- [14] εὗφρων<sup>AdjN</sup> ἄρουραν<sup>A</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πατρίαν<sup>AdjA</sup> σφίσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόμισον<sub>AorAktImv</sub>
- noch still ihnen to them

## Epode 1

- [15] λοιπῷ<sup>AdjD</sup> γένει.<sup>D</sup> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πεπραγμένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
der of aber but
- [16] ἐν<sup>Prp</sup> δίκῃ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δίκαιν,<sup>A</sup> ἀποίητον<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
in in und und wider beside noch not je would
- [17] χρόνος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πάντων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατὴρ<sup>N</sup> δύναιτο<sub>PräMedOp</sub> θέμεν<sub>AorSAktInf</sub> ἔργων<sup>G</sup> τέλος.<sup>A</sup>  
der the aller of all
- [18] λάθα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πότμῳ<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> εὐδαίμονι<sup>AdjD</sup> γένοιτ'<sub>AorMedOp</sub> ἀν.<sup>Pt</sup>  
aber but mit with wohl indeed.
- [19] ἐσλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χαρμάτων<sup>G</sup> πῆμα<sup>N</sup> θνάσκει<sub>PräAkt</sub>  
denn for unter under
- [20] παλίγκοτον<sup>AdjA</sup> δαμασθέν,<sup>A</sup><sub>AorPas</sub>

## Trias

### Strophe 2

- [21] ὅταν<sup>Kon</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Μοῖρα<sup>N</sup> πέμπῃ<sub>PräAktKnj</sub>  
wenn whenever
- [22] ἀνεκάτε<sup>Adv</sup> ὅλβον<sup>A</sup> ὑψηλόν.<sup>AdjA</sup> ἐπεται<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λόγος<sup>N</sup> εὐθρόνοις<sup>AdjD</sup>  
empor far away aber but
- [23] Κάδμοιο<sup>G</sup> κούραις,<sup>D</sup> ἐπαθον<sub>AorAkt</sub> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεγάλα,<sup>AdjA</sup> πένθος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπίτνει<sub>PräAkt</sub> βαρὺ<sup>AdjA</sup>  
die who aber but
- [24] κρεσσόνων<sup>AdjKmpG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup>  
gegen toward
- [25] ζώει<sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ολυμπίοις<sup>AdjD</sup> ἀποθανοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> βρόμῳ<sup>D</sup>  
zwar in in

[26] κεραυνοῦ<sup>G</sup> τανυέθειρα<sup>AdjN</sup> Σεμέλα,<sup>N</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Παλλὰς<sup>N</sup> αἰεί,<sup>Adv</sup>  
aber but sie her immer, always,

[27] καὶ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> πατὴρ<sup>N</sup> μάλα, <sup>Adv</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κισσοφόρος<sup>.Adj/NN</sup>  
und and sehr, very, aber but der the

## Antistrophe 2

[28] λέγοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαλάσσῃ<sup>D</sup>  
aber but in in auch and

[29] μετὰ<sup>Prp</sup> κόραισι<sup>D</sup> Νηρῆος<sup>G</sup> ἀλίαις<sup>AdjD</sup> βίοτον<sup>A</sup> ἀφθιτον<sup>AdjA</sup>  
mit among

[30] ἵνοι<sup>D</sup> τετάχθαι<sub>PerM/PlInf</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> χρόνον.<sup>A</sup> ἡτοι<sup>Pt</sup> βροτῶν<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κέκριται<sub>PerM/P</sub>  
den the rings um around freilich indeed ja at least

[31] πεῖρας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θανάτου,<sup>G</sup>  
nicht etwas not any

[32] οὐδέ<sup>Pt</sup> ἡσύχιμον<sup>AdjA</sup> ἀμέραν<sup>A</sup> ὅπότε,<sup>Kon</sup> παῖδ<sup>A</sup> ἀελίου,<sup>G</sup>  
auch nicht nor als, when,

[33] ἀτειρεῖ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀγαθῷ<sup>AdjD</sup> τελευτάσομεν·<sub>FuAkt</sub> ὥοαι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
mit with aber but ein ander mal at another time

[34] εὔθυμιᾶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόνων<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἔβαν.<sub>AorSAkt</sub>  
und and mit with auch also zu into

## Epode 2

[35] οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μοῖρ',<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πατρώιον<sup>AdjA</sup>  
so thus aber but die which und and

[36] τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὔφρονα<sup>AdjA</sup> πότμον,<sup>A</sup> θεόρτῳ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὅλβῳ<sup>D</sup>  
von diesen of these den the mit with

[37] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πῆμ'<sup>A</sup> ἄγει<sup>PräAkt</sup> παλιντράπελον<sup>AdjA</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
auf upon etwas something auch and

[38] ἐξ<sup>Prp</sup> οὖπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔκτεινε<sup>AorSAkt</sup> Λάχον<sup>A</sup> μόριμος<sup>AdjN</sup> υἱὸς<sup>N</sup>  
von from woher gerade of which indeed

[39] συναντόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πιθῶνι<sup>D</sup> χρησθὲν<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
in in aber but

[40] παλαιόφατον<sup>AdjA</sup> τέλεσσεν<sup>AorSAktI</sup>

## Trias

### Strophe 3

[41] ιδοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὀξεῖ<sup>AdjN</sup> Ἐριννὺς<sup>N</sup>  
aber but

[42] ἐπεφνέ<sup>AorSAkt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> ἀλλαλιοφονίᾳ<sup>D</sup> γένος<sup>A</sup> ἀρήιον.<sup>AdjA</sup>  
ihm to him mit with

[43] λείφθη<sup>AorPas</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Θέρσανδρος<sup>N</sup> ἐριπέντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> Πολυνείκει,<sup>D</sup> νέοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀέθλοις<sup>D</sup>  
aber but

[44] ἐν<sup>Prp</sup> μάχαις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> πολέμου<sup>G</sup>  
in in und and

[45] τιμώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Ἀδραστιδᾶν<sup>G</sup> θάλος<sup>N</sup> ἀρωγὸν<sup>Adj/NA</sup> δόμοις.<sup>D</sup>

[46] ὅθεν<sup>Adv</sup> σπέρματος<sup>G</sup> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ρίζαν,<sup>A</sup> πρέπει<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Αἰνησιδάμου<sup>G</sup>  
woher whence

[47] ἐγκωμίων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> μελέων<sup>G</sup> λυρᾶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τυγχανέμεν.<sub>PräAktInf</sub>

### Antistrophe 3

[48] Ὄλυμπίᾳ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zwar denn selbst himself

[49] γέρας<sup>A</sup> ἔδεκτο,<sub>AorMed</sub> Πιθῶνι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὄμόκλαρον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀδελφεὸν<sup>A</sup>  
aber but zu into

[50] ἰσθμοῖ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> κοιναὶ<sup>AdjN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> ἄνθεα<sup>A</sup> τεθρίππων<sup>G</sup> δυωδεκαδρόμων<sup>AdjG</sup>  
und and

[51] ἄγαγον.<sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τυχεῖν<sub>AorSAktInf</sub>

- [52] πειρώμενον<sup>A</sup> Präm/P ἀγωνίας<sup>G</sup> δυσφορονᾶν<sup>AdjG</sup> παραλύει. PräAkt
- [53] ὁ<sup>ArtN</sup> μὰν<sup>Pt</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> ἀρεταῖς<sup>D</sup> δεδαιδαλμένος<sup>N</sup> PerM/P φέρει<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>G</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>G</sup> Pr  
der indeed der of the und auch der of the
- [54] καιρόν,<sup>A</sup> βαθεῖαν<sup>AdjA</sup> ὑπέχων<sup>N</sup> PräAkt μέριμναν<sup>A</sup> ἀγροτέραν,<sup>AdjKmpA</sup>

## Epode 3

- [55] ἀστὴρ<sup>N</sup> ἀρίζηλος,<sup>AdjN</sup> ἐτυμώτατον<sup>AdjSupA</sup>
- [56] ἀνδρὶ<sup>D</sup> φέγγος.<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ἔχων<sup>N</sup> PräAkt τις<sup>N</sup> Pr οἴδεν<sub>PerAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μέλλον,<sup>A</sup> PräAkt  
wenn if aber but ihn him jemand someone das the
- [57] ὅτι<sup>Kon</sup> θανόντων<sup>G</sup> AorAkt μὲν<sup>Pt</sup> ἐνθάδι<sup>Adv</sup> αὐτίκι<sup>Adv</sup> ἀπάλαμνοι<sup>AdjN</sup> φρένες<sup>N</sup>  
dass that zwar indeed hier at once
- [58] ποινὰς<sup>A</sup> ἔτισαν,<sub>AorSAkt</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> Pr Διὸς<sup>G</sup> ἀρχῆ<sup>D</sup>
- [59] ἀλιτρὰ<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> γὰς<sup>G</sup> δικάζει<sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup> Pr ἔχθρῷ<sup>AdjD</sup>
- [60] λόγον<sup>A</sup> φράσαις<sup>D</sup> ἀνάγκᾳ.<sup>D</sup>

## Trias

### Strophe 4

- [61] ἵσαις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νύκτεσσιν<sup>D</sup> αἰεί<sup>Adv</sup>  
aber but stets, always,
- [62] ἵσαις<sup>AdjD</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀμέραις<sup>D</sup> ἄλιον<sup>Adj/NA</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> PräAkt ἀπονέστερον<sup>AdvKmp</sup>  
aber but entfremter more remote
- [63] ἔσλοι<sup>AdjN</sup> δέκονται<sub>Präm/P</sub> βίοτον,<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χθόνα<sup>A</sup> ταράσσοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> χερὸς<sup>G</sup> ἀκμῇ<sup>D</sup>  
nicht not in in
- [64] οὐδὲ<sup>Pt</sup> πόντιον<sup>AdjA</sup> ὕδωρ<sup>A</sup>  
auch nicht nor
- [65] κεινὰν<sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δίαιταν.<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τιμίοις<sup>AdjD</sup>  
neben beside aber bei bei zwar indeed

[66] θεῶν, <sup>G</sup>  
οῖτινες <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
welche  
χαιρον<sub>ImpAkt</sub>  
εὐορκίαις, <sup>D</sup>  
ἀδακρυν<sub>AdjA</sub>  
νέμονται<sub>PräM/P</sub>  
who

[67] αἰῶνα. <sup>A</sup>  
τοὶ <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die  
τοι  
δὲ <sup>Pt</sup>  
aber  
ἀπροσόρατον<sub>AdjA</sub>  
όκχέοντι <sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
πόνον <sup>A</sup>  
but

## Antistrophe 4

[68] ὕσοι <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
so viele  
δὲ <sup>Pt</sup>  
aber  
ἐτόλμασαν<sub>AorAkt</sub>  
but  
ἐστρὶς <sup>Adv</sup>  
dreifach  
θρice

[69] ἐκατέρωθι <sup>Adv</sup>  
beider seits  
μείναντες <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
on each side  
ἀπὸ <sup>Prp</sup>  
von  
πάμπαν <sup>Adv</sup>  
ganz und gar  
ἀδίκων <sup>AdjG</sup>  
wholly  
ἔχειν<sub>PräAktInfl</sub>

[70] ψυχάν, <sup>A</sup>  
ἔτειλαν<sub>AorAkt</sub>  
Διὸς <sup>G</sup>  
ὁδὸν <sup>A</sup>  
παρὰ <sup>Prp</sup>  
bei  
Κρόνου <sup>G</sup>  
τύρσιν. <sup>D</sup>  
beside  
ἔνθα <sup>Adv</sup>  
dort  
μακάρων <sup>AdjG</sup>  
there

[71] νᾶσον <sup>A</sup>  
ώκεανίδες <sup>Adj/NN</sup>

[72] αὔραι <sup>N</sup>  
περιπνέοισιν, <sub>PräAkt</sub>  
aber  
ἄνθεμα <sup>N</sup>  
but  
δὲ <sup>Pt</sup>  
χρυσοῦ <sup>G</sup>  
φλέγει, <sub>PräAkt</sub>

[73] τὰ <sup>ArtN</sup>  
die  
μὲν <sup>Pt</sup>  
zwar  
χερσόθεν <sup>Adv</sup>  
von Land  
ἀπ' <sup>Prp</sup>  
von  
ἀγλαῶν <sup>AdjG</sup>  
from land  
δενδρέων, <sup>G</sup>  
δεν  
ὕδωρ <sup>N</sup>  
aber  
δὲ <sup>Pt</sup>  
ἀλλα <sup>AdjN</sup>  
φέρβει, <sub>PräAkt</sub>

[74] ὄρμοισι <sup>D</sup>  
τῶν <sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
der  
χέρας <sup>G</sup>  
of which  
ἀναπλέκοντι <sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
and  
καὶ <sup>Kon</sup>  
and  
στεφάνους <sup>A</sup>

## Epode 4

[75] βουλαῖς <sup>D</sup>  
ἐν <sup>Prp</sup>  
in  
ὅρθαισ <sup>AdjD</sup>  
counsels

[76] δὸν <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
welchen  
πατὴρ <sup>N</sup>  
whom  
ἔχει <sub>PräAkt</sub>  
μέγας <sup>AdjN</sup>  
πειραίων <sup>AdjA</sup>  
ἐτοῖμον  
αὐτῷ <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ihm  
πάρεδρον, <sup>Adj/NA</sup>  
for him

[77] πόσις <sup>N</sup>  
δὲ <sup>ArtN</sup>  
der  
πάντων <sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
the  
τέας <sup>G</sup>  
aller  
ὑπέρτατον<sub>AdjA</sub>  
of all  
ἔχοισας <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
among them  
θεόνον. <sup>A</sup>

[78] Πηλεύς <sup>N</sup>  
τε <sup>Pt</sup>  
und  
καὶ <sup>Kon</sup>  
and  
Κάδμος <sup>N</sup>  
Kadmos  
ἔν <sup>Prp</sup>  
in  
τοῖσιν <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
in  
ἀλέγονται· <sub>PräM/P</sub>  
among them

[79] Ἀχιλλέα<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔνεικ',<sub>AorSAkt</sub> έπει<sup>Kon</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἥτορ<sup>A</sup>  
und  
and  
da  
since

[80] λιταῑς<sup>D</sup> ἔπεισε,<sub>AorAkt</sub> μάτηρ.<sup>N</sup>

## Trias

### Strophe 5

[81] δς<sup>N</sup> Pr Ἔκτορ'<sup>A</sup> ἔσφαλε,<sub>AorAkt</sub> Τροίας<sup>G</sup>  
der  
who

[82] ἄμαχον<sup>AdjA</sup> ἀστραβῆ<sup>AdjA</sup> κίονα,<sup>A</sup> Κύκνον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> θανάτω<sup>D</sup> πόρεν,<sub>AorSAkt</sub>  
und  
and

[83] Ἄοүς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδ'<sup>A</sup> Αἰθίοπα.<sup>A</sup> πολλά<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup> Pr ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀγκῶνος<sup>G</sup> ὡκέα<sup>AdjN</sup> βέλη<sup>N</sup>  
und  
and  
mir  
to me  
unter  
under

[84] ἐνδον<sup>Adv</sup> ἐντι<sub>PräAkt</sub> φαρέτρας<sup>G</sup>  
innen  
within

[85] φωνᾶντα<sup>A</sup> PräAkt συνετοῖσιν.<sup>AdjD</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πὰν<sup>AdjA</sup> ἐρμηνέων<sup>G</sup>  
zu  
into  
aber  
but  
das  
the

[86] χατίζει. PräAkt σοφὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> εἰδὼς<sup>N</sup> PerAkt φυῖ.<sup>D</sup> μαθόντες<sup>N</sup> AorSAkt δὲ<sup>Pt</sup> λάβροι<sup>AdjN</sup>  
der  
the

[87] παγγλωσσία,<sup>D</sup> κόρακες<sup>N</sup> ὡς,<sup>Adv</sup> ἄκραντα<sup>AdjA</sup> γαρύετων<sup>G</sup> PräAkt  
wie,  
as,

### Antistrophe 5

[88] Διὸς<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὅρνιχα<sup>A</sup> θεῖον.<sup>AdjA</sup>  
zu  
toward

[89] ἔπειχε<sub>PräAktImv</sub> νῦν<sup>Adv</sup> σκοπῶ<sup>D</sup> τόξον,<sup>A</sup> ὅγε<sub>PräAktImv</sub> θυμέ,<sup>V</sup> τίνα<sup>A</sup> Pr βάλλομεν<sub>PräAkt</sub>  
nun  
now  
wen  
which

[90] ἐκ<sup>Prp</sup> μαλθακᾶς<sup>AdjG</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> φρενὸς<sup>G</sup> εὐκλέας<sup>AdjA</sup> ὁστοὺς<sup>A</sup> ιέντες;<sup>N</sup> PräAkt ἐπί<sup>Prp</sup> τοι<sup>D</sup> Pr  
aus  
of  
wieder  
again  
upon  
for you

[91] Ἀκράγαντι<sup>D</sup> τανύσαις<sup>D</sup> AorSAkt

- [92] αὐδάσομαι<sub>FuMed</sub> ἐνόρκιον<sup>AdjA</sup> λόγον<sup>A</sup> ἀλαθεῖ<sup>AdjD</sup> νόω<sup>D</sup>
- [93] τεκεῖν<sub>AorSAktInf</sub> μή<sup>Pt</sup> τιν'<sup>A</sup> πρ. εἰκατόν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> ἐτέων<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> φίλοις<sup>AdjD</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup>  
nicht not irgend einen some doch at least mehr rather
- [94] εὔεργέταν<sup>A</sup> πραπίσιν<sup>D</sup> ἀφθονέστερον<sup>AdjKmpA</sup> τε<sup>Pt</sup> χέρα<sup>A</sup>  
und and

## Epode 5

- [95] Θήρωνος.<sup>G</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> αἰνον<sup>A</sup> ἐπέβα<sub>AorAkt</sub> κόρος<sup>N</sup>  
aber but
- [96] οὐ<sup>Pt</sup> δίκα<sup>D</sup> συναντόμενος,<sup>N</sup> ΠräM/P ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάργων<sup>AdjG</sup> ὑπ,<sup>Prp</sup> ἄνδρῶν,<sup>G</sup>  
nicht not aber but von by
- [97] τὸ<sup>ArtA</sup> λαλαγῆσαι<sub>AorAktInf</sub> ἐθέλων<sup>N</sup> ΠräAkt κρύφον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> θέμεν<sub>AorSAktInf</sub> ἐσλῶν<sup>AdjG</sup> καλοῖς<sup>AdjD</sup>  
das the und and
- [98] ἔργοις.<sup>D</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ψάμμος<sup>N</sup> ἀριθμὸν<sup>A</sup> περιπέφευγεν,<sub>PerAkt</sub>  
da since
- [99] καὶ<sup>Kon</sup> κεῖνος<sup>N</sup> πρ. ὅσα<sup>A</sup> πρ. χάρματ,<sup>A</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἔθηκεν<sub>AorSAkt</sub>  
und and jener that one so viel wie as many things
- [100] τίς<sup>N</sup> πρ. ἂν<sup>Pt</sup> φράσαι<sub>AorSAktInf</sub> δύναιτο;<sub>PräMedOp</sub>  
wer who wohl at all

## Gedicht 3

### ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

#### Trias

#### Strophe 1

- [1] Τυνδαρίδαις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> φιλοξείνοις<sup>AdjD</sup> ἀδεῖν<sub>AorAktInf</sub> καλλιπλοκάμψ<sup>AdjD</sup> θ.,<sup>Pt</sup> Ελένα<sup>D</sup>  
und and
- [2] κλεινὰν<sup>AdjA</sup> Ἀκράγαντα<sup>A</sup> γεραίρων<sup>N</sup> ΠräAkt εὔχομαι,<sub>PräMed</sub>
- [3] Θήρωνος<sup>G</sup> Ὄλυμπιονίκαν<sup>A</sup> ὕμνον<sup>A</sup> ὥρθώσαις,<sup>D</sup> ΑορSAkt ἀκαμαντοπόδων<sup>AdjG</sup>

[4] ὥππων<sup>G</sup> ἄωτον.<sup>A</sup> Μοῖσα<sup>N</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ποι<sup>Adv</sup> παρέστα<sub>PerAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεοσίγαλον<sup>AdjA</sup> εύρόντι<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> τρόπον<sup>A</sup>  
aber but so irgendwie in some way mir to me

[5] Δωρίω<sup>AdjD</sup> φωνὰν<sup>A</sup> ἐναρμόξαι<sub>AorAktInf</sub> πεδίλω<sup>D</sup>

## Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον.<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαίταισι<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ζευχθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> στέφανοι<sup>N</sup>  
da since zwar indeed auf upon

[7] πράσσοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεόδματον<sup>AdjA</sup> χρέος,<sup>A</sup>

[8] φόρμιγγά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ποικιλόγαρυν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸν<sup>A</sup> αὐλῶν<sup>G</sup> ἐπέων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> θέσιν<sup>A</sup>  
und and und and und and und and

[9] Αἰνησιδάμου<sup>G</sup> παιδὶ<sup>D</sup> συμμῖξαι<sub>AorAktInf</sub> πρεπόντως,<sup>Adv</sup> ᾧ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Πίσα<sup>N</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεγωνεῖν.<sub>PräAktInf</sub> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
angemessen, fittingly, was und und mich me von der of the von from

[10] θεόμοροι<sup>AdjN</sup> νίσοντ<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐπ<sup>'Prp</sup> ἀνθρώπους<sup>A</sup> ἀοιδαί,<sup>N</sup>  
zu upon

## Epode 1

[11] ὦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κραίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐφετμὰς<sup>A</sup> Ἡρακλέος<sup>G</sup> προτέρας,<sup>AdjA</sup>  
to whom dem irgendeinem, to some,

[12] ἀτρεκῆς<sup>AdjN</sup> Ἐλλανοδίκας<sup>A</sup> γλεφάρων<sup>AdjG</sup> Αἰτωλὸς<sup>Adj/NN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὑψόθεν<sup>Adv</sup>  
von oben from above

[13] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κόμαισι<sup>D</sup> βάλῃ<sub>AorSAktKnj</sub> γλαυκόχροα<sup>AdjA</sup> κόσμον<sup>A</sup> ἐλαίας.<sup>G</sup> τάν<sup>ArtA</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
um around die that einst once

[14] Ἱστρου<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σκιαρᾶν<sup>AdjG</sup> παγᾶν<sup>G</sup> ἔνεικεν<sub>AorSAkt</sub> Ἀμφιτρυωνιάδας,<sup>A</sup>  
von from

[15] μνᾶμα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Οὐλυμπίᾳ<sup>D</sup> κάλλιστον<sup>AdjSupA</sup> ἀέθλων<sup>G</sup>

# Trias

## Strophe 2

- [16] δᾶμον<sup>A</sup> ὑπερβορέων<sup>G</sup> πείσαις<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup> θεράποντα<sup>A</sup> λόγῳ.<sup>D</sup>
- [17] πιστὰ<sup>AdjA</sup> φρονέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> αἴτει<sub>PräAkt</sub> πανδόκω<sup>AdjD</sup>
- [18] ἄλσει<sup>D</sup> σκιαρόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φύτευμα<sup>A</sup> ξυνὸν<sup>AdjA</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> στέφανόν<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀρετᾶν.<sup>G</sup>  
und and  
und and
- [19] ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατρὶ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βωμῶν<sup>G</sup> ἀγισθέντων,<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> διχόμηνις<sup>AdjN</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> χρυσάρματος<sup>AdjG</sup>  
schon denn ihm, to him, zwar indeed
- [20] ἐσπέρας<sup>G</sup> ὁφθαλμὸν<sup>A</sup> ἀντέφλεξε<sub>AorSAkt</sub> Μήνα.<sup>N</sup>

## Antistrophe 2

- [21] καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀέθλων<sup>G</sup> ἀγνῶν<sup>AdjA</sup> κρίσιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πενταετηρίδ'<sup>A</sup> ἀμᾶ<sup>Adv</sup>  
und and und and zugleich together
- [22] θῆκε<sub>AorSAkt</sub> ζαθέοις<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρημνοῖς<sup>D</sup> Ἀλφεοῦ.<sup>G</sup>  
auf upon
- [23] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> δένδρε'<sup>N</sup> ἔθαλλεν<sub>ImpAkt</sub> χῶρος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βάσσαις<sup>D</sup> Κρονίου<sup>AdjG</sup> Πέλοπος.<sup>G</sup>  
aber but nicht not in in
- [24] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔδοξεν<sub>AorSAkt</sub> γυμνὸς<sup>AdjN</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καποῖς<sup>N</sup> ὀξείαις<sup>AdjD</sup> ὑπακουέμεν<sub>PräM/PInf</sub> αύγαῖς<sup>D</sup> ἀελίου.<sup>G</sup>  
dieser of these ihm to him
- [25] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> πορεύεν<sub>ImpAkt</sub> θυμὸς<sup>N</sup> ὕρμα<sub>ImpAkt</sub>

## Epode 2

- [26] Ἰστρίαν<sup>A</sup> νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνθα<sup>Adv</sup> Λατοῦς<sup>G</sup> ἱπποσόα<sup>AdjN</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup>  
ihm- him- dort there
- [27] δέξατ'<sub>AorSMed</sub> ἐλθόντ'<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> Ἀρκαδίας<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δειρᾶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολυγνάμπτων<sup>AdjG</sup> μυχῶν,<sup>G</sup>  
von from und and
- [28] εὗτέ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀγγελίαις<sup>D</sup> Εύρυσθέος<sup>G</sup> ἐντυ<sup>'</sup><sub>ImpAkt</sub> ἀνάγκα<sup>N</sup> πατρόθεν<sup>Adv</sup>  
als when ihn him vom Vater her from father

[29] χρυσόκερων<sup>AdjA</sup> ἔλαφον<sup>A</sup> θήλειαν<sup>AdjA</sup> ἄξονθ',<sub>FuAktInfl</sub> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> Ταῦγέτα<sup>N</sup>  
die which einst once

[30] ἀντιθεῖσ',<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὅρθωσίας<sup>G</sup> ἔγραψεν<sub>AorSAkt</sub> ιεράν.<sup>AdjA</sup>

## Trias

### Strophe 3

[31] τὰν<sup>ArtA</sup> μεθέπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὕδε<sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κείναν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χθόνα<sup>A</sup> πνοιᾶς<sup>G</sup> ὅπιθεν<sup>Adv</sup> Βορέα<sup>G</sup>  
die the und and jene that von hinten from behind

[32] ψυχροῦ.<sup>AdjG</sup> τόθι<sup>Adv</sup> δένδρεα<sup>N</sup> θάμβαινε<sub>ImpAkt</sub> σταθείς.<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
dort there

[33] τῶν<sup>ArtG</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γλυκὺς<sup>AdjN</sup> ἴμερος<sup>N</sup> ἐσχεν<sub>AorSAkt</sub> δωδεκάγναμπτον<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τέρμα<sup>A</sup> δρόμου<sup>G</sup>  
derer of those ihn him um around

[34] ἵππων<sup>G</sup> φυτεύσατ<sub>AorAktInfl</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔօρτὰν<sup>A</sup> ἥλαος<sup>AdjN</sup> ἀντιθέοισιν<sup>AdjD</sup> νίσεται<sub>PräM/P</sub>  
und and nun now in into diese this

[35] σὸν<sup>Prp</sup> βαθυζώνοιο<sup>AdjG</sup> διδύμοις<sup>AdjD</sup> παισὶ<sup>D</sup> Λήδας.<sup>G</sup>  
mit with

### Antistrophe 3

[36] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέτραπεν<sub>AorAkt</sub> Οὐλυμπόν<sup>Adv</sup> ἵλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θαητὸν<sup>AdjA</sup> ἀγῶνα<sup>A</sup> νέμειν<sub>PräAktInfl</sub>  
denen for nach Olymp to Olympus ward

[37] ἀνδρῶν<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀρετᾶς<sup>G</sup> πέρι<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥμφαρμάτου<sup>AdjG</sup>  
und and über about und and

[38] διφρηλασίας.<sup>G</sup> ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥν<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ὀτρύνει<sub>PräAkt</sub> φάμεν<sub>PräAktInfl</sub> Ἐμμενίδαις<sup>D</sup>  
mich aber nun irgend wie somehow

[39] Θήρωνι<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔλθεῖν<sub>AorSAktInfl</sub> κῦδος,<sup>A</sup> εὐίππων<sup>AdjG</sup> διδόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> Τυνδαριδᾶν,<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πλείσταισι<sup>AdjSupD</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
und and

[40] ξεινίαις<sup>D</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔποιχονται<sub>PräM/P</sub> τραπέζαις.<sup>D</sup>  
sie them

## Epode 3

- [41] εύσεβετ<sup>AdjD</sup> γνώμα<sup>D</sup> φυλάσσοντες<sup>N</sup> PräAkt μακάρων<sup>G</sup> τελετάς.<sup>A</sup>
- [42] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀριστεύει<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅδωρ,<sup>N</sup> κτεάνων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρυσὸς<sup>N</sup> αἰδοιέστατος,<sup>AdjSupN</sup>  
wenn aber zwar indeed aber but
- [43] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐσχατιὰν<sup>A</sup> Θήρων<sup>N</sup> ἀρεταῖσιν<sup>D</sup> ἱκάνων<sup>N</sup> PräAkt ἄπτεται<sup>PräM/P</sup>  
nun aber bis zu toward
- [44] οἴκοθεν<sup>Adv</sup> Ἡρακλέος<sup>G</sup> σταλᾶν.<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πόρσω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> σοφοῖς<sup>D</sup> ἄβατον<sup>AdjN</sup>  
von Haus aus from home das the Fernere farther aber but
- [45] κάσοφοις.<sup>KonAdjD</sup> οὐ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> διώξω.<sup>FuAkt</sup> κεινὸς<sup>N</sup> εἶην.<sup>PräAktOp</sup>  
nicht not ihn him jener that one

## Gedicht 4

### APMATI

#### Trias

#### Strophe 1

- [1] ἐλατήρ<sup>N</sup> ὑπέρτατε<sup>AdjSupV</sup> βροντᾶς<sup>G</sup> ἀκαμαντόποδος<sup>AdjG</sup> Ζεῦ.<sup>V</sup> τεαὶ<sup>N</sup> Πρ γὰρ<sup>Pt</sup> ὥραι<sup>N</sup>  
deine your denn for
- [2] ὑπὸ<sup>Prp</sup> ποικιλοφόρμιγγος<sup>AdjG</sup> ἀοιδᾶς<sup>G</sup> ἐλισσόμεναι<sup>N</sup> PräM/P μ<sup>A</sup> Πρ ἐπεμψαν<sup>AorAkt</sup>  
unter under mich me
- [3] ὑψηλοτάτων<sup>AdjSupG</sup> μάρτυρ<sup>A</sup> ἀέθλων.<sup>G</sup>
- [4] ξείνων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πρασσόντων<sup>G</sup> PräAkt  
aber but gut well
- [5] ἔσαναν<sup>AorAkt</sup> αὐτίκ<sup>Adv</sup> ἀγγελίαν<sup>A</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> γλυκεῖαν<sup>AdjA</sup> ἔσλοι.<sup>AdjD</sup>
- [6] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Κρόνου<sup>G</sup> παῖ,<sup>V</sup> δὲ<sup>N</sup> Πρ Αἴτναν<sup>A</sup> ἔχεις,<sup>PräAkt</sup>  
aber but der who
- [7] ἵπον<sup>AorAkt</sup> ἀνεμόεσσαν<sup>AdjA</sup> ἐκατογκεφάλα<sup>AdjA</sup> Τυφῶνος<sup>G</sup> ὁβρίμου,<sup>AdjG</sup>
- [8] Οὐλυμπιονίκαν<sup>A</sup>

[9] δέξαι<sub>AorMedImv</sub> χαρίτων<sup>G</sup> θε<sup>Pt</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῶμον,<sup>A</sup>  
und um willen diesen this

## Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον<sup>AdjSupA</sup> φάος<sup>A</sup> εύρυσθενέων<sup>AdjG</sup> ἀρετᾶν.<sup>G</sup> Ψαύμιος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἵκει<sub>PräAkt</sub>  
denn for

[11] ὅχεων,<sup>G</sup> ὅς,<sub>Pr</sub><sup>N</sup> ἐλαίᾳ<sup>D</sup> στεφανωθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Πισάτιδι,<sub>AdjP</sub> κῦδος<sup>A</sup> ὅρσαι<sub>AorAktInfl</sub>  
der, who,

[12] σπεύδει<sub>PräAkt</sub> Καμαρίνᾳ.<sup>D</sup> θεὸς<sup>N</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup>

[13] εἴη<sub>PräAktOp</sub> λοιπαῖς<sup>AdjD</sup> εὐχαῖς.<sup>D</sup>

[14] ἐπει<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰνέω<sub>PräAkt</sub> μάλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τροφαῖς<sup>D</sup> ἐτοῖμον<sup>AdjA</sup> ἕπιων,<sup>G</sup>  
da since ihn him sehr very zwar indeed

[15] χαίροντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> ξενίαις<sup>D</sup> πανδόκοις<sup>AdjD</sup>

[16] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀσυχίαν<sup>A</sup> φιλόπολιν<sup>AdjA</sup> καθαρῷ<sup>AdjD</sup> γνώμᾳ<sup>D</sup> τετραμμένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
und and hin zu toward

[17] οὐ<sup>Adv</sup> ψεύδει<sup>D</sup> τέγξω<sub>FuAkt</sub>  
nicht not

[18] λόγον.<sup>A</sup> διάπειρά<sup>N</sup> τοι<sup>Pt</sup> βροτῶν<sup>G</sup> ἔλεγχος.<sup>N</sup>  
ja indeed

## Epode 1

[19] ἄπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Κλυμένοιο<sup>G</sup> παῖδα<sup>A</sup>  
dies elben the very things which

[20] λαμνιάδων<sup>AdjG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἔλυσεν<sub>AorAkt</sub> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀτιμίας.<sup>G</sup>  
aus out of

[21] χαλκέοισι<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσι<sup>D</sup> νικῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δρόμον<sup>A</sup>  
aber but in in this

- [22] ἔειπεν<sub>AorAkt</sub> Ὅψιπυλείᾳ<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> στέφανον<sup>A</sup> ιών.<sup>N</sup>  
mit  
after

[23] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταχυτάτι.<sup>AdvSup</sup>  
dies er ich am schnellsten-  
this I swiftest·

[24] χεῖρες<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥτορ<sup>N</sup> ἶσον.<sup>AdjN</sup> φύουνται<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέοις<sup>AdjD</sup>  
aber but und and ἥτορ am schnellsten-  
but auch also νέοις swiftest·

[25] ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> πολιαὶ<sup>AdjN</sup>  
in among

[26] θαμὰ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλικίας<sup>G</sup> ἐοικότα<sup>A</sup> Χρόνον.<sup>A</sup>  
oft auch neben beside die the ἀλικίας G ἐοικότα A PerAkt Χρόνον. A

## Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

## Trias

## Strophe 1

- [1] ὑψηλᾶν<sup>AdjG</sup> ἀρετᾶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνων<sup>G</sup> ἄωτον<sup>A</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup>  
und  
and

[2] τῶν<sup>ArtG</sup> Οὐλυμπία,<sup>D</sup> Ὄκεανοῦ<sup>G</sup> θύγατερ,<sup>V</sup> καρδία<sup>D</sup> γελανεῖ<sup>PräAkt</sup>  
der  
of the

[3] ἀκαμαντόποδός<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπήνας<sup>A</sup> δέκευ<sup>AorMedImv</sup> Ψαύμιός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δῶρα<sup>A</sup>  
und  
and  
auch  
and

# Antistrophe 1

- [4] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> σὺν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πόλιν<sup>A</sup> αὕξων,<sup>N</sup><sub>PrÄAkt</sub> Καμάρινα,<sup>V</sup> λαοτρόφον<sup>AdjA</sup>  
der who die the deine your

[5] βωμοὶ<sup>A</sup> ξε<sup>AdjA</sup> διδύμους<sup>AdjA</sup> ἐγέραιρεν<sub>ImpAkt</sub> ἔορταῖς<sup>D</sup> θεῶν<sup>G</sup> μεγίσταις<sup>AdjSupD</sup>

[6] ὑπὸ<sup>Prp</sup> βουθυσίαις<sup>D</sup> ἀέθλων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πεμπαμέροις<sup>AdjD</sup> ἀμύλαις,<sup>D</sup>  
unter under und and

# Epode 1

- [7] ὑποις<sup>D</sup> ἡμιόνοις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> μοναμπυκία<sup>D</sup> τε.<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κῦδος<sup>A</sup> ἀβρόν<sup>AdjA</sup>  
und and und. den to him aber but
- [8] νικάσαις<sup>D</sup> ἀνέθηκε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὸν<sup>A</sup> πατέρ<sup>A</sup> Ἀκρων<sup>A</sup> ἐκάρυξε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> νέοικον<sup>AdjA</sup> ἔδραν.<sup>A</sup>  
und and den whom die the

## Trias

### Strophe 2

- [9] ὕκων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἰνομάου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέλοπος<sup>G</sup> παρ<sup>Prp</sup> εὐηράτων<sup>AdjG</sup>  
aber but und and bei beside
- [10] σταθμῶν,<sup>G</sup> ὥιj πολιάοχε<sup>AdjV</sup> Παλλάς,<sup>V</sup> ἀείδει<sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλσος<sup>N</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup>  
O O zwar indeed
- [11] τὸ<sup>ArtA</sup> τεόν,<sup>A</sup> ποταμόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Ὡανιν,<sup>A</sup> ἐγχωρίαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> λίμναν,<sup>A</sup>  
den deinen, your, und und

### Antistrophe 2

- [12] καὶ<sup>Kon</sup> σεμνοὺς<sup>AdjA</sup> ὁχετούς,<sup>A</sup> Ἰππαρις<sup>N</sup> οἴσιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄρδει<sub>PräAkt</sub> στρατόν,<sup>A</sup>  
und and mit denen by which
- [13] κολλᾶ<sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> σταδίων<sup>G</sup> θαλάμων<sup>G</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> ύψηγυιον<sup>AdjA</sup> ἄλσος,<sup>A</sup>  
und and schnell quickly
- [14] ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀμαχανίας<sup>G</sup> ἄγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> φάος<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δᾶμον<sup>A</sup> ἀστῶν<sup>G</sup>  
aus from ins into dies es this

# Epode 2

- [15] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἀρεταῖσι<sup>D</sup> πόνος<sup>N</sup> δαπάνα<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μάρναται<sub>PräM/P</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔργον<sup>A</sup>  
immer aber um around und and zum toward
- [16] κινδύνω<sup>D</sup> κεκαλυμμένον.<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ἥν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σοφοὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολίταις<sup>D</sup> ἔδοξαν<sub>AorAkt</sub> ἔμμεν.<sub>PräAktInf</sub>  
gut well aber but

## Trias

### Strophe 3

- [17] Σωτήρ<sup>V</sup> ὑψινεφὲς<sup>AdjV</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> Κρόνιόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ναίων<sup>N</sup> ΠräAkt λόφον<sup>A</sup>  
und  
and
- [18] τιμῶν<sup>N</sup> ΠräAkt τε<sup>Pt</sup> Ἀλφεὸν<sup>A</sup> εύρὺ<sup>AdjA</sup> βέοντα<sup>A</sup> ΠräAkt Ἰδαιόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σεμνὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον,<sup>A</sup>  
und  
and
- [19] Ικέτας<sup>A</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr ἔρχομαι<sub>PräMed</sub> Λυδίοις<sup>AdjD</sup> ἀπύων<sup>N</sup> ΠräAkt ἐν<sup>Prp</sup> αὐλοῖς,<sup>D</sup>  
von dir  
of you

### Antistrophe 3

- [20] αἰτήσων<sup>N</sup> FuAkt πόλιν<sup>A</sup> εύανορίαισι<sup>D</sup> τάνδε<sup>A</sup> Pr κλυταῖς<sup>AdjD</sup>  
diese hier  
this
- [21] δαιδάλλειν,<sub>PräAktInf</sub> σέ<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> Ολυμπιόνικε,<sup>V</sup> Ποσειδανίαισιν<sup>AdjD</sup> ὕπποις<sup>D</sup>  
dich  
you und,  
and,
- [22] ἐπιτερπόμενον<sup>A</sup> PräM/P φέρειν<sub>PräAktInf</sub> γῆρας<sup>A</sup> εὔθυμον<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τελευτάν,<sup>A</sup>  
in  
into

### Epode 3

- [23] υἱῶν,<sup>G</sup> Ψαῦμι<sup>V</sup> παρισταμένων.<sup>G</sup> PräM/P ὑγίεντα<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὅλβον<sup>A</sup> ἄρδει,<sub>PräAkt</sub>  
aber wenn  
but if jemand  
someone
- [24] ἔξαρκέων<sup>N</sup> PräAkt κτεάτεσσοι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐλογίαν<sup>A</sup> προστιθείς,<sup>N</sup> PräAkt μὴ<sup>Pt</sup> ματεύσῃ<sub>AorAktKnj</sub> θεὸς<sup>N</sup> γενέσθαι.<sub>AorSMedInf</sub>  
und  
and nicht  
not

## Gedicht 6

### ΑΠΗΝΗΙ

### Trias

### Strophe 1

- [1] χρυσέας<sup>AdjA</sup> ὑποστάσαντες<sup>N</sup> AorAkt εύτειχεῖ<sup>AdjD</sup> προθύρω<sup>D</sup> θαλάμου<sup>G</sup>
- [2] κίονας,<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> θαητὸν<sup>AdjA</sup> μέγαρον<sup>A</sup>  
wie  
as  
when

- [3] πάξομεν·<sub>FuAkt</sub> ἀρχομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> δ·<sup>Pt</sup> ἔργου<sup>G</sup> πρόσωπον<sup>A</sup>  
aber but
- [4] χρὴ<sub>PräAkt</sub> θέμεν<sub>AorSAktInf</sub> τηλαυγές.<sub>Adja</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> εἴη<sub>OpAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θολυμπιονίκας,<sub>N</sub>  
wenn if aber but zwar indeed
- [5] βωμῷ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> μαντείῳ<sup>D</sup> ταμίας<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πίσφ,<sup>D</sup>  
und and in in
- [6] συνοικιστήρ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> κλεινᾶν<sup>AdjG</sup> Συρακοσᾶν·<sup>G</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> φύγοι<sub>AorAktOp</sub> ὕμνον<sup>A</sup>  
und and der welchen which wohl at all
- [7] κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνήρ,<sup>N</sup> ἐπικύρσαις<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἀφθόνων<sup>AdjG</sup> ἀστῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ιμερταῖς<sup>AdjD</sup> ἀοιδαῖς;<sup>D</sup>  
jener that in in

## Antistrophe 1

- [8] ἵστω<sub>Imv</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πεδίλῳ<sup>D</sup> δαιμόνιον<sup>AdjA</sup> πόδ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn for in in dieses this
- [9] Σωστράτου<sup>G</sup> υἱός.<sup>N</sup> ἀκίνδυνοι<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀρεταῖ<sup>N</sup>  
aber but
- [10] οὔτε<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> οὔτ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ναυσὶ<sup>D</sup> κοίλαις<sup>AdjD</sup>  
weder neither bei noch nor in in
- [11] τίμιαι<sup>AdjN</sup> πολλοῖ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέμινανται<sub>PerMed</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποναθῆ<sub>AorPasKnj</sub>  
aber but wenn if etwas something
- [12] Ἀγησία,<sup>V</sup> τὶν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ·<sup>Pt</sup> αῖνος<sup>N</sup> ἐτοῦμος,<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνδίκας<sup>AdjA</sup>  
dem aber but den whom
- [13] ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσας<sup>G</sup> Ἀδραστος<sup>N</sup> μάντιν<sup>A</sup> Οἰκλείδαν<sup>A</sup> ποτ<sup>'Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀμφιάρηον<sup>A</sup>  
von from einst once zu to
- [14] φθέγξατ',<sub>AorMed</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> γαῖ·<sup>A</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φαιδίμας<sup>AdjA</sup> ἤπιους<sup>A</sup> ἔμαρψεν.<sub>AorAkt</sub>  
als since nieder über ihn und ihn und

## Epode 1

- [15] ἐπτὰ<sup>Adj</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> πυρᾶν<sup>G</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> τελεσθεισᾶν<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> Ταλαιονίδας<sup>N</sup>  
aber but dann then

- [16] εἴπεν<sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Θήβαισι<sup>D</sup> τοιοῦτόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔπος<sup>A</sup> ποθέω<sub>PräAkt</sub> στρατιᾶς<sup>G</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> ἔμας<sup>AdjG</sup>  
in in Thēbaisi irgend ein a certain

[17] ἀμφότερον<sup>AdjA</sup> μάντιν<sup>A</sup> τ<sup>.Pt</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δουρὶ<sup>D</sup> μάρνασθαι<sub>PräMedInf</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
und and und and δouri dies es this auch also

[18] ἀνδρὶ<sup>D</sup> κώμου<sup>G</sup> δεσπότᾳ<sup>D</sup> πάρεστι<sub>PräAkt</sub> Συρακοσίω.<sup>D</sup>

[19] οὐτε<sup>Kon</sup> δύσηρις<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὔτ<sup>Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> φιλόνικος<sup>AdjN</sup> ἄγαν,<sup>Adv</sup>  
weder neither noch nor nun now allzu, too much,

[20] καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ὅρκον<sup>A</sup> ὁμόσσαις<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σαφέως<sup>Adv</sup>  
und and μégána ὅrkon ὁmósssaíis dies es this wohl indeed oí ihm klar clearly

[21] μαρτυρήσω·<sub>FuAkt</sub> μελίφθογγοι<sup>AdjN</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἐπιτρέψοντι<sub>FuAkt</sub> Μοῖσαι.<sup>N</sup>  
aber but

Trias

## Strophe 2

- [22] ὦ<sup>ij</sup> Φύντις,<sup>V</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ζεῦξον<sup>AorAktImv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σθένος<sup>A</sup> ἡμιόνων,<sup>G</sup>  
o doch but schen now mir for me

[23] ό<sup>Adv</sup> τάχος,<sup>A</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> κελεύθω<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καθαρῆ<sup>AdjD</sup>  
wohin where damit so that und and in in

[24] βάσομεν<sub>FuM/P</sub> δίκχον,<sup>A</sup> ἵκιμαί<sup>AorMedKnj</sup> τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
und and und and zu toward

[25] καὶ<sup>Kon</sup> γένος<sup>A</sup> κεῖναι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλλᾶν<sup>AdjG</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> ἀγεμονεῦσαι<sub>AorAktInf</sub>  
und and jene those denn for aus from

[26] ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπίστανται,<sub>PräMed</sub> στεφάνους<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὄλυμπίᾳ<sup>D</sup>  
diese this in in

[27] ἐπει<sup>Kon</sup> δέξαντο<sup>AorMed</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> πύλας<sup>A</sup> ὑμνων<sup>G</sup> ἀναπίτναμεν<sub>PräAkt</sub> αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
seit dem since also then für sie- für them-

[28] πρός<sup>Prp</sup> Πιτάνων<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> Εύρωτα<sup>G</sup> πόρον<sup>A</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> σάμερόν<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλθεῖν<sub>AorSAktInf</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὕρῃ<sup>D</sup>  
nach toward aber but am beside heute mich me in in

## Antistrophe 2

- [29] ἄντοι<sup>N</sup> προσειδάωντι<sup>D</sup> μιχθεῖσα<sup>N</sup> ΑorPas Κρουίψ<sup>D</sup> λέγεται<sub>PräM/P</sub>  
die dir which to you
- [30] παῖδα<sup>A</sup> ιόπλοκον<sup>AdjA</sup> Εύάδηναν<sup>A</sup> τεκέμεν.<sub>AorSAktInf</sub>
- [31] κρύψε<sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> παρθενίαν<sup>A</sup> ὡδῖνα<sup>A</sup> κόλποις.<sup>D</sup>  
aber but
- [32] κυρίω<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μην<sup>D</sup> πέμποισ<sup>N</sup> ΠräAkt ἀμφιπόλους<sup>A</sup> ἐκέλευσεν<sub>AorAkt</sub>  
aber but im in
- [33] ἥρωι<sup>D</sup> πορσαίνειν<sub>PräAktInf</sub> δόμεν<sub>AorSAktInf</sub> Εἰλατίδα<sup>D</sup> βρέφοις,<sup>A</sup>
- [34] ὅς<sup>N</sup> πρὸ<sup>Adv</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀρκάδων<sup>G</sup> ἄνασσε<sub>ImpAkt</sub> Φαισάνα<sup>D</sup> λάχε<sub>AorSAkt</sub> τέ<sup>Pt</sup> Ἀλφεὸν<sup>A</sup> οἰκεῖν.<sub>PräAktInf</sub>  
der who
- [35] ἔνθα<sup>Adv</sup> τραφεῖσ<sup>N</sup> ΑorPas ὑπ<sup>Prp</sup> Ἀπόλλωνι<sup>D</sup> γλυκείας<sup>AdjG</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἔψαυσ<sup>'</sup> ΑorAkt Ἀφροδίτας.<sup>G</sup>  
dort there von by zuerst first

## Epode 2

- [36] οὐδ<sup>,Kon</sup> ἔλαχθ'<sub>AorAkt</sub> Αἴπιτον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> κλέπτοισα<sup>N</sup> ΠräAkt θεοῖο<sup>G</sup> γόνον.<sup>A</sup>  
auch nicht nor
- [37] ἀλλ<sup>,Kon</sup> δέ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Πιθώναδ',<sup>Adv</sup> εν<sup>Prp</sup> θυμῷ<sup>D</sup> πιέσαιο<sup>N</sup> ΑorAkt χόλον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φατὸν<sup>AdjA</sup> ὀξείᾳ<sup>AdjD</sup> μελέτῃ,<sup>D</sup>  
aber but der zwar indeed nach Pytho, im nicht not
- [38] ὥχετ'<sub>ImpMed</sub> ίών<sup>N</sup> ΠräAkt μαντευσόμενος<sup>N</sup> ΦuMed ταύτας<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀτλάτου<sup>AdjG</sup> πάθας.<sup>A</sup>  
diese these gar about
- [39] ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> φοινικόκροκον<sup>AdjA</sup> ζώναν<sup>A</sup> καταθηκαμένα<sup>N</sup> ΑorMed  
die aber but
- [40] κάλπιδά<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἀργυρέαν,<sup>AdjA</sup> λόχμας<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κυανέας<sup>AdjA</sup>  
und and unter under
- [41] τίκτε<sub>PräAkt</sub> θεόφρονα<sup>AdjA</sup> κοῦρον.<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Χρυσοκόμας<sup>Adj/NN</sup>  
der for her zwar der the
- [42] πραύμητίν<sup>Adj/NA</sup> τέ<sup>Pt</sup> Ἐλείθυιαν<sup>A</sup> παρέστασέν<sub>AorAkt</sub> τέ<sup>Pt</sup> Μοίρας.<sup>A</sup>  
und and auch and

# Trias

## Strophe 3

- [43] ἦλθεν<sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sub>Prp</sub> σπλάγχνων<sup>G</sup> ὑπ'<sub>Prp</sub> ὡδῖνός<sup>G</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἐρατᾶς<sup>AdjG</sup> ιαμος<sup>N</sup>  
aber but from under unter from under unter and and
- [44] ἐξ<sub>Prp</sub> φάος<sup>A</sup> αὐτίκα.<sub>Adv</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> μὲν<sub>Pt</sub> κνιζομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
in das into sofort. at once. den him zwar indeed
- [45] λεῖπε<sub>ImpAkt</sub> χαμαί.<sub>Adv</sub> δύο<sub>AdjN</sub> δέ<sup>Pt</sup> γλαυκῶπες<sup>AdjN</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
am Boden- on the ground- aber but ihn him
- [46] δαιμόνων<sup>G</sup> βουλαῖσιν<sup>D</sup> ἐθρέψαντο<sub>AorMed</sub> δράκοντες<sup>N</sup> ἀμεμφεῖ<sup>AdjD</sup>
- [47] οἶ<sup>D</sup> μελισσᾶν<sup>G</sup> καδόμενοι.<sub>N</sub><sub>AorMed</sub> βασιλεὺς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sub>Kon</sub>  
aber but als when
- [48] πετραέσσας<sup>AdjA</sup> ἔλαύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὕκετ'<sub>AorSAkt</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> Πυθῶνος,<sup>G</sup> ἄπαντας<sup>AdjA</sup> ἐν<sub>Prp</sub> οἴκῳ<sup>D</sup>  
von from im in
- [49] εἵρετο<sub>ImpMed</sub> παιδα,<sup>A</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> Εὐάδνα<sup>N</sup> τέκοι.<sub>AorAktKnj</sub> Φοίβου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φᾶ<sub>PräAkt</sub> γεγάκειν<sub>PerAkt</sub>  
den whom denn for ihn him

## Antistrophe 3

- [50] πατρός,<sup>G</sup> περὶ<sub>Prp</sub> θνατῶν<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔσεσθαι<sub>FuM/PInf</sub> μάντιν<sup>A</sup> ἐπιχθονίοις<sup>AdjD</sup>  
über about aber but
- [51] ἔξοχον,<sup>AdjA</sup> οὐδέ<sub>Kon</sub> ποτ'<sub>Adv</sub> ἐκλείψειν<sub>FuAktlInf</sub> γενεάν.<sup>A</sup>
- [52] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μάνυε.<sub>ImpAkt</sub> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὕτ<sub>Kon</sub> ὥν<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sub>AorSAktlInf</sub>  
thus indeed die they aber but weder neither nun now
- [53] οὕτ<sub>Kon</sub> ίδεῖν<sub>AorSAktlInf</sub> εὔχοντο<sub>ImpMed</sub> πεμπταῖον<sup>AdjA</sup> γεγενημένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἀλλ<sub>Kon</sub> ἐν<sub>Prp</sub>  
noch nor und aber but in in
- [54] κέκρυπτο<sub>PerM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> σχοίνω<sup>D</sup> βατιζ<sup>AdjD</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἐν<sub>Prp</sub> ἀπειρίτω<sup>AdjD</sup>  
denn for und and in in
- [55] οἶων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ξανθαῖσ<sup>AdjD</sup> καὶ<sub>Kon</sub> παμπορφύροις<sup>AdjD</sup> ἀκτῖσι<sup>D</sup> βεβρεγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀβρὸν<sup>AdjA</sup>  
und and

[56] σῶμα·<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Pt</sup> κατεφάμιξεν<sup>AorAkt</sup> καλεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρόνω<sup>D</sup> σύμπαντι<sup>AdjD</sup> μάτηρ<sup>N</sup>  
dies this auch  
also

## Epode 3

[57] τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅνυμ<sup>'A</sup> ἀθάνατον.<sup>AdjA</sup> τερπνᾶς<sup>AdjG</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> χρυσοστεφάνοιο<sup>AdjG</sup> λάβεν<sup>AorSAkt</sup>  
dies this aber but als

[58] καρπὸν<sup>A</sup> Ἡβας,<sup>G</sup> Ἀλφεῷ<sup>D</sup> μέσσω<sup>AdjD</sup> καταβὰς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκάλεσσε<sup>AorSAkt</sup> Ποσειδᾶν'<sup>A</sup> εύρυβίαν,<sup>AdjA</sup>

[59] δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρόγονον, Adj/NA καὶ<sup>Kon</sup> τοξοφόρον<sup>AdjA</sup> Δάλου<sup>G</sup> θεοδμάτας<sup>AdjA</sup> σκοπόν,<sup>A</sup>  
den whom und and

[60] αἰτέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λαοτρόφον<sup>AdjA</sup> τιμάν<sup>A</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εὗ<sup>AdjD</sup> κεφαλῆ,<sup>D</sup>  
irgend some

[61] νυκτὸς<sup>G</sup> ὑπαίθριος.<sup>AdjN</sup> ἀντεφθέγξατο<sup>AorMed</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀρτιεπής<sup>AdjN</sup>  
aber but

[62] πατρία<sup>AdjN</sup> ὄσσα,<sup>N</sup> μετάλλασσεν<sup>AorSAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅρσο,<sup>AorAktImv</sup> τέκνον,<sup>V</sup>  
auch ihn an. and ihm.

[63] δεῦρο<sup>Adv</sup> πάγκοινον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> χώραν<sup>A</sup> ἵμεν<sup>PräAktInf</sup> φάμας<sup>G</sup> ὅπισθεν.<sup>Adv</sup>  
hierher hither in into hinterher. after.

## Trias

### Strophe 4

[64] ἵκοντο<sup>AorSMed</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὑψηλοῖο<sup>AdjG</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἀλίβατον<sup>AdjA</sup> Κρονίου.<sup>AdjG</sup>  
aber but

[65] ἔνθα<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥπασε<sup>AorSAkt</sup> θησαυρὸν<sup>A</sup> δίδυμον<sup>AdjA</sup>  
dort ihm to him

[66] μαντοσύνας,<sup>G</sup> τόκα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φωνὰν<sup>A</sup> ἀκούειν<sup>PräAktInf</sup>  
damals then zwar indeed

[67] ψευδέων<sup>G</sup> ἄγνωστον,<sup>AdjA</sup> εὗτ<sup>,Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θρασυμάχανος<sup>AdjN</sup> ἔλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
wenn when auch at all aber

[68] Ἡρακλέης,<sup>N</sup> σεμνὸν<sup>AdjA</sup> θάλος<sup>A</sup> Ἀλκαϊδᾶν,<sup>G</sup> πατρὶ<sup>D</sup>

- [69] ἔορτάν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κτίση<sub>AorAktKnj</sub> πλειστόμβροτον<sup>AdjA</sup> τεθμόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> μέγιστον<sup>AdjA</sup> ἀέθλων, <sup>G</sup>  
auch and πλειστόμβροτον<sup>AdjA</sup> auch and μέγιστον<sup>AdjA</sup>
- [70] Ζηνός<sup>G</sup> ἐπ<sup>'Prp</sup> ὀκροτάτω<sup>AdjSupD</sup> βωμῷ<sup>D</sup> τότ<sup>'Adv</sup> αὖ<sup>'Adv</sup> χρηστήριον<sup>A</sup> θέσθαι<sub>AorSM/PInf</sub> κέλευσεν, <sub>AorSAkt</sub>
- auf on ὀκροτάτω<sup>AdjSupD</sup> dann then αὖ<sup>'Adv</sup> wiederum again θέσθαι<sub>AorSM/PInf</sub> κέλευσεν, <sub>AorSAkt</sub>

## Antistrophe 4

- [71] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>G</sup> πολύκλειτον<sup>AdjN</sup> καθ<sup>Prp</sup> Ἐλλανας<sup>A</sup> γένος<sup>N</sup> ίαμιδᾶν, <sup>G</sup>  
from whom from which among throughout Ἐλλανας<sup>A</sup> γένος<sup>N</sup> ίαμιδᾶν, <sup>G</sup>
- [72] ὄλβος<sup>N</sup> ἥμι<sup>'Adv</sup> ἐσπετο<sup>ImpM/P</sup> τιμῶντες<sup>N</sup> PräAkt δ<sup>'Pt</sup> ἀρετᾶς<sup>A</sup>  
zugleich together ἐσπετο<sup>ImpM/P</sup> τιμῶντες<sup>N</sup> PräAkt δ<sup>'Pt</sup> ἀρετᾶς<sup>A</sup>
- [73] ἐξ<sup>Prp</sup> φανερὰν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> ἔρχονται<sub>PräM/P</sub> τεκμαίρει<sub>PräAkt</sub>
- [74] χρῆμ<sup>A</sup> ἔκαστον.<sub>AdjA</sub> μῶμος<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> κρέμαται<sub>PräM/P</sub> φθονεόντων<sup>G</sup> PräAkt  
aus from κρέμαται<sub>PräM/P</sub> φθονεόντων<sup>G</sup> PräAkt
- [75] τοῖς, <sup>D</sup> οἵ<sup>D</sup> ποτε<sup>'Adv</sup> πρώτοις<sup>AdjD</sup> περι<sup>Prp</sup> δωδέκατον<sup>AdjA</sup> δρόμον<sup>A</sup>  
denen, welchen einst once um around δωδέκατον<sup>AdjA</sup> δρόμον<sup>A</sup>
- [76] ἐλαυνόντεσιν<sup>D</sup> PräAkt αἰδοία<sup>AdjN</sup> ποτιστάξῃ<sub>FuAktKnj</sub> Χάρις<sup>N</sup> εὔκλεα<sup>AdjA</sup> μορφάν, <sup>A</sup>
- [77] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἔτυμως<sup>'Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> Κυλλάνας<sup>G</sup> ὅροις, <sup>D</sup> Ἀγησία, <sup>V</sup> μάτρωες<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup>  
if aber wahrhaft unter under Κυλλάνας<sup>G</sup> ὅροις, <sup>D</sup> Ἀγησία, <sup>V</sup> μάτρωες<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup>

## Epode 4

- [78] ναιετάοντες<sup>N</sup> PräAkt ἔδωρησαν<sub>AorAkt</sub> θεῶν<sup>G</sup> κάρυκα<sup>A</sup> λιταῖς<sup>D</sup> θυσίαις<sup>D</sup>
- [79] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> Ἔρμαν<sup>A</sup> εύσεβεως, <sup>Adv</sup> δὲ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀγῶνας<sup>A</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> μοῖράν<sup>A</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἀέθλων<sup>G</sup>  
ja indeed πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> fromm, piously, δὲ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀγῶνας<sup>A</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> μοῖράν<sup>A</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἀέθλων<sup>G</sup>
- [80] Ἀρκαδίαν<sup>A</sup> τ<sup>'Pt</sup> εὐάνορα<sup>AdjA</sup> τιμῇ<sub>PräAkt</sub> κεῖνος, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὡ<sup>ij</sup> παῖ<sup>V</sup> Σωστράτου, <sup>G</sup>  
und and εὐάνορα<sup>AdjA</sup> τιμῇ<sub>PräAkt</sub> jener, that one, ὡ<sup>ij</sup> παῖ<sup>V</sup> Σωστράτου, <sup>G</sup>
- [81] σὺν<sup>Prp</sup> βαρυγδούπω<sup>AdjD</sup> πατρὶ<sup>D</sup> κραίνει<sub>PräAkt</sub> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> εύτυχίαν, <sup>A</sup>  
mit with πατρὶ<sup>D</sup> κραίνει<sub>PräAkt</sub> deiner of you εύτυχίαν, <sup>A</sup>

- [82] δόξαν<sup>A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλώσσα<sup>D</sup> λιγυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἀκόνας,<sup>G</sup>  
irgend some auf upon
- [83] ᾧ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐθέλοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> προσέρπει<sub>PräAkt</sub> καλλιρόοισι<sup>AdjD</sup> πνοαις.<sup>D</sup>  
die Dinge mich me
- [84] ματρομάτωρ<sup>N</sup> ἐμὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Στυμφαλίς,<sup>N</sup> εύανθής<sup>AdjN</sup> Μετώπα,<sup>N</sup>  
mein my

## Trias

### Strophe 5

- [85] πλάξιππον<sup>AdjA</sup> ᾧ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Θήβαν<sup>A</sup> ἔτικτεν,<sub>AorAkt</sub> τᾶς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐρατεινὸν<sup>AdjA</sup> ὕδωρ<sup>A</sup>  
die whom
- [86] πίομαι,<sub>PräM/P</sub> ἀνδράσιν<sup>D</sup> αἰχματαῖσι<sup>AdjD</sup> πλέκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>
- [87] ποικίλον<sup>AdjA</sup> ὕμνον.<sup>A</sup> ὅτρυνον<sub>PräAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἐτάίρους,<sup>A</sup>  
nun now
- [88] Αἰνέα,<sup>V</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἡραν<sup>A</sup> Πιαρθενίαν<sup>AdjA</sup> κελαδῆσαι,<sub>AorAktInf</sub>  
zuerst first zwar indeed
- [89] γνῶναι<sub>AorSAktInf</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἔπειτ',<sup>Adv</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> ὅνειδος<sup>A</sup> ἀλαθέσιν<sup>AdjD</sup>  
und and dann, then,
- [90] λόγοις<sup>D</sup> εἰ<sup>Kon</sup> φεύγομεν,<sub>PräAkt</sub> Βοιωτίαν<sup>A</sup> ὅν.<sup>A</sup> ἐσσὶ<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> ὄρθος,<sup>AdjN</sup>  
ob if
- [91] ἡϋκόμων<sup>AdjG</sup> σκυτάλα<sup>N</sup> Μοισᾶν,<sup>G</sup> γλυκὺς<sup>AdjN</sup> κρατήρ<sup>N</sup> ἀγαθέγκτων<sup>AdjG</sup> ἀοιδᾶν.<sup>G</sup>

### Antistrophe 5

- [92] εἰπὸν<sub>AorSAktImv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μεμνᾶσθαι<sub>PerM/PlInf</sub> Συρακοσσᾶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὁρτυγίας.<sup>G</sup>  
aber but und auch also
- [93] τὰν<sup>ArtA</sup> ἱέρων<sup>N</sup> καθαρῷ<sup>AdjD</sup> σκάπτω<sup>D</sup> διέπων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
die the
- [94] ἄρτια<sup>AdjA</sup> μηδόμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> φοινικόπεζαν<sup>AdjA</sup>

- [95] ἀμφέπει<sub>PräAkt</sub> Δάματρα,<sup>A</sup> λευκίππου<sub>AdjG</sub> τε<sup>Pt</sup> θυγατρὸς<sup>G</sup> ἔορτάν,<sup>A</sup>  
und  
and
- [96] καὶ<sup>Kon</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> Αἰτναίου<sub>AdjG</sub> κράτος,<sup>A</sup> ἀδύλογοι<sub>AdjN</sub> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und  
and aber  
but ihm
- [97] λύραι<sup>N</sup> μολπαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> γιγνώσκοντι.<sup>D</sup> PrÄkt μὴ<sup>Adv</sup> θράσσοι<sub>PräAktKnj</sub> χρόνος<sup>N</sup> ὅλβον<sup>A</sup> ἐφέρπων.<sup>N</sup> PrÄkt  
auch  
and nicht  
not
- [98] σὺν<sub>Prp</sub> δέ<sup>Pt</sup> φιλοφροσύναις<sup>D</sup> εὐηράτοις<sub>AdjD</sub> Ἀγησία<sup>V</sup> δέξαιτο<sub>AorM/PKnj</sub> κῶμον<sup>A</sup>  
mit  
with aber  
but

## Epode 5

- [99] οἴκοθεν<sub>Adv</sub> οἴκαδ'<sub>Adv</sub> ἀπὸ<sub>Prp</sub> Στυμφαλίων<sub>AdjG</sub> τειχέων<sup>G</sup> ποτινισσόμενον,<sup>A</sup> Präm/P  
von Haus  
from home heimwärts  
homeward von  
from
- [100] ματέρ<sup>A</sup> εὔμήλοιο<sub>AdjG</sub> λείποντ'<sup>A</sup> PrÄkt Ἀρκαδίας.<sup>G</sup> ἀγαθαὶ<sub>AdjN</sub> δέ<sup>Pt</sup> πέλοντ'<sub>PrÄkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> χειμερίᾳ<sub>AdjD</sub>  
aber  
but aber  
but in in
- [101] νυκτὶ<sup>D</sup> θοᾶς<sub>AdjG</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> ναὸς<sup>G</sup> ἀπεσκίμφθαι<sub>AorM/PInf</sub> δύ<sup>AdjA</sup> ἄγκυραι.<sup>N</sup> θεὸς<sup>N</sup>  
aus  
from from
- [102] τῶν<sub>ArtG</sub> τε<sup>Pt</sup> κείνων<sup>G</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> κλυτὰν<sub>AdjA</sub> αἰσαν<sup>A</sup> παρέχοι<sub>PräAktOp</sub> φιλέων.<sup>N</sup> PrÄkt  
der und jener und  
of the and of those and
- [103] δέσποτα<sup>V</sup> ποντομέδων,<sub>Adj/NV</sub> εὔθὺν<sub>AdjA</sub> δέ<sup>Pt</sup> πλόον<sup>A</sup> καμάτων<sup>G</sup>  
aber  
but
- [104] ἐκτὸς<sub>Adv</sub> ἐόντα<sup>A</sup> PrÄkt δίδοι<sub>PräAktOp</sub> χρυσαλακάτοιο<sub>AdjG</sub> πόσις<sup>N</sup>  
außer halb  
outside outside
- [105] Ἀμφιτρίτας,<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>G</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ὕμνων<sup>G</sup> ἄξει<sup>'</sup><sub>AorAktImv</sub> εύτερπες<sup>AdjA</sup> ἄνθος.<sup>A</sup>  
meiner aber  
of my but

## Gedicht 7

### ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

- [1] φιάλαν<sup>A</sup> ώς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀφνειᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρὸς<sup>G</sup> ἐλῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
wie as wenn if irgend einer someone von from
- [2] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> καχλάζοισαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δρόσω<sup>D</sup>  
innen within
- [3] δωρήσεται<sub>FuMed</sub>
- [4] νεανία<sup>D</sup> γαμβρώ<sup>D</sup> προπύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἴκοθεν<sup>Adv</sup> οἴκαδε,<sup>Adv</sup> πάγχρυσον<sup>AdjA</sup> κορυφὰν<sup>A</sup> κτεάνων,<sup>G</sup>  
von Haus from home heim wärts, homeward,
- [5] συμποσίου<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> χάριν<sup>A</sup> καδός<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τιμάσαις<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> νέον,<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φίλων<sup>G</sup>  
und and und and in in aber but
- [6] παρεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> θῆκε<sub>AorSAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ζαλωτὸν<sup>AdjA</sup> ὁμόφρονος<sup>AdjG</sup> εύνᾶς.<sup>G</sup>  
es him

## Antistrophe 1

- [7] καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέκταρ<sup>A</sup> χυτόν,<sup>AdjA</sup> Μοισᾶν<sup>G</sup> δόσιν,<sup>A</sup> ἀεθλοφόροις<sup>AdjD</sup>  
und and ich I
- [8] ἀνδράσιν<sup>D</sup> πέμπων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> καρπὸν<sup>A</sup> φρενός,<sup>G</sup>
- [9] ἵλασκομαι,<sub>PräMed</sub>
- [10] Ὄλυμπίᾳ<sup>D</sup> Πυθοῖ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> νικώντεσσιν.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅλβιος,<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φάμαι<sub>PräAkt</sub> κατέχωντ'<sub>PräAkt</sub> ἀγαθαί.<sup>AdjN</sup>  
und and der the aber but den whom
- [11] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐποπτεύει<sub>PräAkt</sub> Χάρις<sup>N</sup> ζωθάλμιος<sup>AdjN</sup> ἀδυμελεῖ<sup>AdjD</sup>  
ein andermal aber but
- [12] θαμὰ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φόρμιγγι<sup>D</sup> παμφώνοιστ<sup>AdjD</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσιν<sup>D</sup> αὐλῶν.<sup>G</sup>  
oft zwar indeed und and in

## Epode 1

- [13] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Διαγόρᾳ<sup>D</sup> κατέβαν<sub>AorSAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> ποντίαν<sup>AdjA</sup>  
and and now now by by with with the the
- [14] ὑμέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παῖδ<sup>A</sup> Ἀφροδίτας<sup>G</sup> Αελίοισ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> νύμφαν,<sup>A</sup> Ρόδον,<sup>A</sup>  
und and

- [15] εὐθυμάχαν<sup>AdjA</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> πελώριον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> παρ'<sup>Prp</sup> Αλφειῷ<sup>D</sup> στεφανωσάμενον<sup>A</sup> AorMed  
damit so that bei beside
- [16] αἰνέσω<sub>FuAkt</sub> πυγμᾶς<sup>G</sup> ἄποινα<sup>A</sup>
- [17] καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Κασταλίᾳ,<sup>D</sup> πατέρα<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Δαμάγητον<sup>A</sup> ἀδόντα<sup>A</sup> AorAkt Δίκῃ,<sup>D</sup>  
und and bei beside und and
- [18] Ἀσίας<sup>G</sup> εύρυχόρου<sup>AdjG</sup> τρίπολιν<sup>AdjA</sup> νᾶσον<sup>A</sup> πέλας<sup>Adv</sup>  
nahe near
- [19] ἐμβόλῳ<sup>D</sup> ναίοντας<sup>A</sup> PräAkt Ἀργείᾳ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> αἰχμᾷ<sup>D</sup>  
mit with

## Trias

### Strophe 2

- [20] ἔθελήσω<sub>FuAkt</sub> τοῖσιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀρχᾶς<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Τλαπολέμου<sup>G</sup>  
dienen to them aus from von from
- [21] ξυνὸν<sup>AdjA</sup> ἀγγέλλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> διορθῶσαι<sub>AorAktInf</sub> λόγον,<sup>A</sup>
- [22] Ἡρακλέος<sup>G</sup>
- [23] εὔρυσθενεῖ<sup>AdjD</sup> γέννα.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> εὔχονται<sup>PräMed</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ἄμυντορίδαι<sup>N</sup>  
das the zwar denn vom Vater her aus out of das the aber but
- [24] ματρόθεν<sup>Adv</sup> Ἀστυδαμείας.<sup>G</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> φρασὶν<sup>D</sup> ἀμπλακίαι<sup>N</sup>  
von der Mutter her from mother um about aber but
- [25] ἀναρθρητοί<sup>AdjN</sup> κρέμανται<sub>PräM/P</sub> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμάχανον<sup>AdjA</sup> εὔρεῖν,<sub>AorAktInf</sub>

### Antistrophe 2

- [26] ὃ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευτῇ<sup>D</sup> φέρτατον<sup>AdjA</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> τυχεῖν.<sub>AorAktInf</sub>  
was irgend etwas jetzt in in und
- [27] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀλκμήνας<sup>G</sup> κασίγνητον<sup>A</sup> νόθον<sup>AdjA</sup>  
und denn for
- [28] σκάπτω<sup>D</sup> θένων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>

[29]	<b>σκληρᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἐλαίας</b> <sup>G</sup>	<b>ἐκταν'</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>Τίρυνθι</b> <sup>D</sup>	<b>Λικύμνιον</b> <sup>A</sup>	<b>ἐλθόντ'</b> <sup>A</sup> <b>AorSAkt</b>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>θαλάμων</b> <sup>G</sup>	<b>Μιδέας</b> <sup>G</sup>
				in	in				aus	from
[30]	<b>τᾶσδε</b> <sup>G</sup> dies er of this	<b>ποτε</b> <sup>Adv</sup> einst once	<b>χθονὸς</b> <sup>G</sup>	<b>οἰκιστὴρ</b> <sup>N</sup>	<b>χολωθεῖς.</b> <sup>N</sup> <b>AorPas</b>	<b>αὶ</b> <sup>ArtN</sup> die the	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>φρενῶν</b> <sup>G</sup>	<b>ταραχαῖ</b> <sup>N</sup>	
[31]	<b>παρέπλαγξαν</b> <b>AorAkt</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> auch and	<b>σοφόν.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μαντεύσατο</b> <b>AorMed</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> zu to	<b>Θεὸν</b> <sup>A</sup>	<b>ἐλθών.</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>		

## Epode 2

[32]	<b>τῷ</b> <sup>D</sup> dem	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> indeed	<b>ὅ</b> <sup>ArtN</sup> der	<b>Χρυσοκόμας</b> <sup>Adj/NN</sup>	<b>εὐάδεος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀδύτου</b> <sup>G</sup>	<b>ναῶν</b> <sup>G</sup>	<b>πλόον</b> <sup>A</sup>
							aus	out of	
[33]	<b>εἴπε</b> <b>AorSAkt</b>	<b>Λερναίας</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἀπ'</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>ἀκτᾶς</b> <sup>G</sup>	<b>εὐθὺν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> in into	<b>ἀμφιθάλασσον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>νομόν,</b> <sup>A</sup>	
[34]	<b>ἐνθα</b> <sup>Adv</sup> wo where	<b>ποτὲ</b> <sup>Adv</sup> einst once	<b>βρέχε</b> <b>ImpAkt</b>	<b>θεῶν</b> <sup>G</sup>	<b>βασιλεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>ὅ</b> <sup>ArtN</sup> der	<b>μέγας</b> <sup>AdjN</sup>	<b>χρυσέαις</b> <sup>AdjD</sup>	<b>νιφάδεσσι</b> <sup>D</sup>
									<b>πόλιν,</b> <sup>A</sup>
[35]	<b>ἀνίχ</b> <sup>Kon</sup> als when	<b>Ἀφαίστου</b> <sup>G</sup>	<b>τέχναισιν</b> <sup>D</sup>						
[36]	<b>χαλκελάτῳ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>πελέκει</b> <sup>D</sup>	<b>πατέρος</b> <sup>G</sup>	<b>Αθανατα</b> <sup>N</sup>	<b>κορυφὰν</b> <sup>A</sup>	<b>κατ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἄκραν</b> <sup>AdjA</sup>		
							an		down
[37]	<b>ἀνορούσαισ</b> <sup>D</sup> <b>AorAkt</b>	<b>ἀλάλαξεν</b> <b>AorSAkt</b>	<b>ὑπερμάκει</b> <sup>AdjD</sup>	<b>βοῇ.</b> <sup>D</sup>					
[38]	<b>Οὐρανὸς</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>ἔφριξέ</b> <b>AorSAkt</b>	<b>νιν</b> <sup>A</sup> sie him	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>Γαῖα</b> <sup>N</sup>	<b>μάτηρ.</b> <sup>N</sup>		

## Trias

### Strophe 3

[39]	<b>τότε</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>φαυσίμβροτος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δαίμων</b> <sup>N</sup>	<b>Ὑπεριονίδας</b> <sup>N</sup>
	damals then	auch and			
[40]	<b>μέλλον</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>ἔντειλεν</b> <b>AorSAkt</b>	<b>φυλάξασθαι</b> <b>AorMedInf</b>	<b>χρέος</b> <sup>A</sup>	
[41]	<b>παισὶν</b> <sup>D</sup>	<b>φίλοις,</b> <b>Adj</b>			

[42]	ώς <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	θεᾶ <sup>D</sup>	πρῶτοι <sup>AdjN</sup>	κτίσαιεν <sup>AorAktOp</sup>	βωμὸν <sup>A</sup>	ἐναργέα, <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σεμνὰν <sup>AdjA</sup>	θυσίαν <sup>A</sup>	θέμενοι <sup>N</sup>	AorSMed
	damit	wohl	indeed					und				
[43]	πατρὶ <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	θυμὸν <sup>A</sup>	ἴλαναιεν <sup>AorAktOp</sup>	κόρᾳ <sup>D</sup>	τ. <sup>Pt</sup>	ἐγχειβρόμω. <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δ. <sup>Pt</sup>	ἀρετὰν <sup>D</sup>		
	und	and						in	in	aber	but	
[44]	ἔβαλεν <sup>AorSAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χάρματ <sup>A</sup>	ἀνθρώποισ <sup>D</sup>	Προμαθέος <sup>G</sup>	Αἰδώς. <sup>N</sup>						
	auch	and										

## Antistrophe 3

[45]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	βαίνει <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λάθας <sup>A</sup>	ἀτέκμαρτα <sup>AdjA</sup>	νέφος, <sup>A</sup>
	auf	upon	indeed		und	and	und auch	and
[46]	καὶ <sup>Kon</sup>	παρέλκει <sup>PräAkt</sup>	πραγμάτων <sup>G</sup>	όρθὰν <sup>AdjA</sup>	όδὸν <sup>A</sup>			
	und	and						
[47]	ἔξω <sup>Adv</sup>	φρενῶν. <sup>G</sup>						
	außerhalb	outside						
[48]	καὶ <sup>Kon</sup>	τοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αἰθούσας <sup>AdjG</sup>	ἔχοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	σπέρμ <sup>A</sup>	ἀνέβαν <sup>AorSAkt</sup>	φλογὸς <sup>G</sup>
	und	jene	denn					oὐ. <sup>Pt</sup>
	and	the	for					nicht.
								not.
								δ. <sup>Pt</sup>
								ἀπύροις <sup>AdjD</sup>
								aber
								but
	ἴεροῖς <sup>D</sup>							
[49]	ἄλσος <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀκροπόλει. <sup>D</sup>	κείνοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ό <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ξανθὰν <sup>AdjA</sup>	ἀγαγὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>
	in	in		to those	der	zwar	indeed	νεφέλαν <sup>A</sup>
[50]	πολὺν <sup>AdjA</sup>	ὕσε <sup>AorSAkt</sup>	χρυσόν. <sup>A</sup>	αὐτὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δε <sup>Pt</sup>	σφισιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ώπασε <sup>AorSAkt</sup>	τέχναν <sup>A</sup>
	sie	she		aber	but	ihnen		

## Epode 3

[51]	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ἐπιχθονίων <sup>AdjG</sup>	Γλαυκῶπις <sup>Adj/NN</sup>	ἀριστοπόνοις <sup>AdjD</sup>	χεροῖ <sup>D</sup>	κρατεῖν. <sup>PräAktInf</sup>
[52]	ἔργα <sup>N</sup>	δε <sup>Pt</sup>	ζωῖσιν <sup>AdjD</sup>	ἐρπόντεσσί <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	θ. <sup>Pt</sup>	όμοια <sup>AdjN</sup>
	aber	but			und	and
[53]	ἢν <sup>ImpAkt</sup>	δε <sup>Pt</sup>	κλέος <sup>N</sup>	βαθύ. <sup>AdjN</sup>	δαέντι <sup>AdjD</sup>	κέλευθοι <sup>N</sup>
	aber	but				φέρον. <sup>PräAkt</sup>

[54] φαντὶ<sub>PräAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> παλαιαῖ<sub>AdjN</sub>  
aber but

[55] ὥστεις,<sup>N</sup> οὕπω, Adv ὥτε Kon χθόνα<sup>A</sup> δατέοντο<sub>ImpM/P</sub> Ζεύς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀθάνατοι,<sub>AdjN</sub>  
noch nicht, not yet, als when und and auch also

[56] φανερὰν<sub>AdjA</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πελάγει<sup>D</sup> Ῥόδον<sup>A</sup> ἔμμεν<sub>PräAktInf</sub> ποντίω,<sub>AdjD</sub>  
in in

[57] ἀλμυροῖς<sub>AdjD</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βένθεσιν<sup>D</sup> νᾶσον<sup>A</sup> κεκρύφθαι<sub>PerM/Plnf</sub>  
aber but in in

## Trias

### Strophe 4

[58] ἀπεόντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> οὕτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔνδειξεν<sub>AorAkt</sub> λάχος<sup>A</sup> Αελίου.<sup>G</sup>  
aber but niemand no one

[59] καὶ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χώρας<sup>G</sup> ἀκλάρωτον<sub>AdjA</sub> λίπον,<sub>AorSAkt</sub>  
und and ja then ihn him

[60] ἀγνὸν<sub>AdjA</sub> θεόν.<sup>A</sup>

[61] μνασθέντι<sup>D</sup> <sub>AorM/P</sub> δε<sup>Pt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἄμπαλον<sub>AdjA</sub> μέλλεν<sub>ImpAkt</sub> θέμεν.<sub>AorAktInf</sub> ἀλλά<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴασεν.<sub>AorAkt</sub> ἐπει<sup>Kon</sup>  
aber but

πολιάς<sub>AdjG</sub>

[62] εἴπε<sub>AorSAkt</sub> τιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὄραν<sub>PräAktInf</sub> ἔνδον<sup>Adv</sup> θαλάσσας<sup>G</sup> αὔξομέναν<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> πεδόθεν<sup>Adv</sup>  
etwas some thing selbst him self innen within vom Boden her from the ground

[63] πολύβοσκον<sub>AdjA</sub> γαῖαν<sup>A</sup> ἀνθρώποισ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὔφρονα<sub>AdjA</sub> μήλοις.<sup>D</sup>  
und and

### Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν<sub>AorAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> χρυσάμψυκα<sub>AdjA</sub> μὲν<sup>Pt</sup> λάχεσιν<sup>D</sup>  
aber but sofort at once zwar indeed

[65] χεῖρας<sup>A</sup> ἀντεῖνα<sub>AorAktInf</sub> θεῶν<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕρκον<sup>A</sup> μέγαν<sub>AdjA</sub>  
aber but

- [66] μὴ<sup>Pt</sup> παρφάμεν, AorAktInfl  
nicht  
not
- [67] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Κρόνου<sup>G</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ<sup>D</sup> νεῦσαι, AorAktInfl φαεννὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πεμφθεῖσαν<sup>A</sup> AorPas ἔξ<sup>AdjD</sup> κεφαλὴ<sup>D</sup>  
sondern  
but  
with  
mit  
νεῦσαι, AorAktInfl  
φαεννὸν<sup>AdjA</sup>  
in  
into  
αἰθέρα<sup>A</sup>  
sie  
her  
νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
πεμφθεῖσαν<sup>A</sup> AorPas  
ἔξ<sup>AdjD</sup>  
κεφαλὴ<sup>D</sup>
- [68] ἔξοπίσω<sup>Adv</sup> γέρας<sup>A</sup> ἔσσεσθαι, FuM/PInf τελεύταθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λόγων<sup>G</sup> κορυφαὶ<sup>N</sup>  
nach her  
afterwards  
ἔσσεσθαι, FuM/PInf  
τελεύταθεν<sup>Adv</sup>  
zuletzt  
at the end  
aber  
but  
λόγων<sup>G</sup>  
κορυφαὶ<sup>N</sup>
- [69] ἐν<sup>Prp</sup> ἀλαθείᾳ<sup>D</sup> πετοῖσαι.<sup>N</sup> AorAkt βλάστε<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> ὑγρᾶς<sup>AdjG</sup>  
in  
in  
zwar  
indeed  
aus  
out of  
ἀλὸς<sup>G</sup>  
ὑγρᾶς<sup>AdjG</sup>

## Epode 4

- [70] νᾶσος, <sup>N</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁξεῖλαν<sup>AdjG</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γενέθλιος<sup>AdjN</sup> ἀκτίνων<sup>G</sup> πατήρ, <sup>N</sup>  
und  
and  
sie  
her  
der  
the  
ἀκτίνων<sup>G</sup>  
πατήρ, <sup>N</sup>
- [71] πῦρ<sup>A</sup> πνεόντων<sup>G</sup> PräAkt ἀρχὸς<sup>N</sup> ἵππων.<sup>G</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> Ῥόδῳ<sup>D</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> μιχθεὶς<sup>N</sup> AorPas τέκεν<sup>AorSAkt</sup>  
dort  
there  
einst  
once  
μιχθεὶς<sup>N</sup>  
τέκεν<sup>AorSAkt</sup>
- [72] ἐπτὰ<sup>AdjA</sup> σοφώτατα<sup>AdjSupA</sup> νοήματ'<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> παραδεξαμένους<sup>A</sup> AorMed  
auf  
upon  
ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
παραδεξαμένους<sup>A</sup> AorMed
- [73] παῖδας, <sup>A</sup> ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κάμειρον<sup>A</sup>  
deren  
of whom  
zwar  
indeed  
Κάμειρον<sup>A</sup>
- [74] πρεσβύτατόν<sup>AdjSupA</sup> τε<sup>Pt</sup> Ἱάλυσον<sup>A</sup> ἐτέκεν<sup>AorSAkt</sup> Λίνδον<sup>A</sup> τ'.<sup>Pt</sup> ἀπάτερθε<sup>Adv</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἔχον, ImpAkt  
und  
and  
und:  
ab  
seits  
vom Vater  
apart  
aber  
but  
ἔχον, ImpAkt
- [75] διὰ<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> τρίχα<sup>Adv</sup> δασσάμενοι<sup>N</sup> AorMed πατρωίαν, <sup>AdjA</sup>  
durch  
through  
in drei Teile  
in three  
δασσάμενοι<sup>N</sup>  
πατρωίαν, <sup>AdjA</sup>
- [76] ἀστέων<sup>G</sup> μοῖραν, <sup>A</sup> κέκληνται<sup>PerM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔδραι. <sup>N</sup>  
aber  
but  
ihnen  
to them  
ἔδραι. <sup>N</sup>

## Trias

### Strophe 5

- [77] τόθι<sup>Adv</sup> λύτρον<sup>N</sup> συμφορᾶς<sup>G</sup> οἰκτρᾶς<sup>AdjG</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Τλαπολέμω<sup>D</sup>  
dort  
there  
λύτρον<sup>N</sup>  
συμφορᾶς<sup>G</sup>  
οἰκτρᾶς<sup>AdjG</sup>  
γλυκύ<sup>AdjN</sup>  
Τλαπολέμω<sup>D</sup>
- [78] ἴσταται<sup>PräM/P</sup> Τιρυνθίων<sup>G</sup> ἀρχαγέτα, <sup>D</sup>

- [79] ὡσπερ<sup>Kon</sup> θεῷ,<sup>D</sup>  
wie  
just as

[80] μήλων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κνισσάεσσα<sup>AdjN</sup> πομπὰ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κρίσις<sup>N</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἀέθλοις.<sup>D</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄνθεσι<sup>D</sup> Διαγόρας<sup>N</sup>  
und  
and  
und  
and  
um  
about  
von denen  
of those

[81] ἐστεφανώσατο<sup>AorMed</sup> δίς,<sup>Adv</sup> κλεινῷ<sup>AdjD</sup> τ<sup>.Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἱσθμῷ<sup>D</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> εὔτυχέων,<sup>N</sup> PräAkt  
zweimal,  
twice,  
und  
and  
in  
in  
viermal  
four times

[82] Νεμέᾳ<sup>D</sup> τ<sup>.Pt</sup> ἄλλαν<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κραναῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Αθάναις.<sup>D</sup>  
und  
and  
auf  
upon  
und  
and  
in  
in

## Antistrophe 5

- [83] ὅν<sub>Pr</sub> τ',<sub>Pt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> Ἀργει<sup>D</sup> χαλκὸς<sup>N</sup> ἔγνω<sub>AorSAkt</sub> νιν,<sub>Pr</sub> τά<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sub>Pt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> Ἀρκαδίᾳ<sup>D</sup>  
was and in which and in  
und und  
ihm, him, die things und in  
und und in in

[84] ἔργα<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub> Θήβαις,<sup>D</sup> ἀγῶνες<sup>N</sup> τ',<sub>Pt</sub> ἔννομοι<sub>AdjN</sub>  
and and  
und und

[85] Βοιωτίων,<sup>G</sup>

[86] Πέλλανά<sup>A</sup> τ',<sub>Pt</sub> Αἴγινά<sup>A</sup> τε<sub>Pt</sub> νικῶνθ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εξάκις.<sub>Adv</sub> ἐν<sub>Prp</sub> Μεγάροισιν<sup>D</sup> τ',<sub>Pt</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ἔτερον<sub>AdjA</sub> λιθίνα<sub>AdjA</sub>  
und and  
und and  
sechs mal. six times. in in  
und and nicht not

[87] ψᾶφος<sup>N</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> λόγον.<sup>A</sup> ἀλλ',<sub>Kon</sub> ω̄<sub>O</sub> Ζεῦ<sup>V</sup> πάτερ,<sup>V</sup> νύτοισιν<sup>D</sup> Αταβυρίου<sup>G</sup>  
aber, but, O  
zwar indeed

[88] μεδέων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τίμα<sub>PräAktImv</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ὕμνου<sup>G</sup> τεθμὸν<sup>A</sup> Ὄλυμπιονίκαν,<sup>A</sup>

## Epode 5

- [89] ἄνδρα<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πὺξ<sup>Adv</sup> ἀρετὰν<sup>A</sup> εύροντα, <sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> δίδοι<sub>PrÄktOp</sub> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἰδοίαν<sup>AdjA</sup> χάριν<sup>A</sup>  
and mit Faust  
and by boxing  
und auch ihm  
und to him

[90] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὲ<sup>Prp</sup> ἀστῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὲ<sup>Prp</sup> ξείνων.<sup>G</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ὅβριος<sup>G</sup> ἐχθρὸν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν<sup>A</sup>  
und bei und zu  
and at times and toward  
weil since

[91] εὐθυπορεῖ<sub>PrÄkt</sub> σάφα<sup>Adv</sup> δαεὶς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ᾧ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατέρων<sup>G</sup> ὥρθαι<sup>AdjN</sup> φρένες<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup>  
klar clearly  
the things was auch ihm  
aus from

- [92] ἔχρεον<sup>A</sup> μή<sup>Pt</sup> κρύπτε<sup>PräAktImv</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup>  
nicht  
not
- [93] σπέρμα<sup>A</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> Καλλιάνακτος<sup>G</sup> Ἐρατιδᾶν<sup>G</sup> τοι<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> χαρίτεσσιν<sup>D</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
von  
from  
ja  
indeed  
mit  
with
- [94] θαλίας<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλις<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μιᾷ<sup>AdjD</sup> μοίρᾳ<sup>D</sup> χρόνου<sup>G</sup>  
und  
and  
in  
in  
aber  
but
- [95] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἄλλοιαι<sup>AdjN</sup> διαιθύσσοισιν<sup>PräAkt</sup> αὔραι<sup>N</sup>  
ein andermal  
at another time

## Gedicht 8

### ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

- [1] μᾶτερ<sup>V</sup> ὡΐη χρυσοστεφάνων<sup>AdjG</sup> ἀέθλων,<sup>G</sup> Οὐλυμπία,<sup>V</sup>  
ο  
ο
- [2] δέσποιν<sup>V</sup> ἀλαθείας<sup>G</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μάντιες<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup>  
wo  
where
- [3] ἐμπύροις<sup>AdjD</sup> τεκμαιρόμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> παραπειρῶνται<sub>PräM/P</sub> Διὸς<sup>G</sup> ἀργικεραύνου,<sup>AdjG</sup>
- [4] εἰ<sup>Kon</sup> τιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup> λόγον<sup>A</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> πέρι<sup>Prp</sup>  
ob  
if  
irgend etwas  
any  
über  
about
- [5] μαιομένων<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> μεγάλαν<sup>AdjA</sup>
- [6] ἀρετὰν<sup>A</sup> θυμῷ<sup>D</sup> λαβεῖν,<sub>AorSAktInf</sub>
- [7] τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μόχθων<sup>G</sup> ἀμπνοάν.<sup>A</sup>  
der  
of the  
aber  
but

#### Antistrophe 1

- [8] ἄνεται<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χάριν<sup>A</sup> εὐσεβίας<sup>G</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> λιταῖς.<sup>D</sup>  
aber  
but  
zu  
toward

- [9] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ω̄jj Πίσας<sup>G</sup> εὕδενδρον<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀλφεῷ<sup>D</sup> ἄλσος,<sup>N</sup>  
doch O am by
- [10] τόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κῶμον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στεφαναφορίαν<sup>A</sup> δέξαι.<sup>AorMedImv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κλέος<sup>N</sup> αἰεί,<sup>Adv</sup>  
diesen this und stephanaphorian indeed groß ja always,
- [11] ὃτινι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> γέρας<sup>A</sup> ἔσπετ'<sup>PräM/P</sup> ἀγλαόν.<sup>AdjA</sup>  
wem auch immer to whomever
- [12] ἄλλα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἔβαν<sup>AorSAkt</sup>  
aber but upon
- [13] ἀγαθῶν,<sup>AdjG</sup> πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁδοί<sup>N</sup>  
aber but
- [14] σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς<sup>D</sup> εὐπραγίας.<sup>G</sup>  
mit with

## Epode 1

- [15] Τιμόσθενες,<sup>V</sup> ὅμμε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκλάρωσεν<sup>AorAkt</sup> πότμος<sup>N</sup>  
euch you aber but
- [16] Ζηνὶ<sup>D</sup> γενεθλίω<sup>AdjD</sup> ὃς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σὲ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Νεμέᾳ<sup>D</sup> πρόφατον,<sup>AdjA</sup>  
der who dich you zwar indeed
- [17] Ἄλκιμέδοντα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> Κρόνου<sup>G</sup> λόφῳ<sup>D</sup>  
aber but bei beside
- [18] Θῆκεν<sup>AorSAkt</sup> Ὄλυμπιονίκαν.<sup>A</sup>
- [19] ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐσορᾶν<sup>PräAktInf</sup> καλός,<sup>AdjN</sup> ἔργῳ<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> εἶδος<sup>A</sup> ἐλέγχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber but und nicht according to
- [20] ἔξενεπε<sup>AorSAkt</sup> κρατέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πάλᾳ<sup>D</sup> δολιχήρετμον<sup>AdjA</sup> Αἴγιναν<sup>A</sup> πάτραν.<sup>A</sup>
- [21] ἔνθα<sup>Adv</sup> σώτειρα<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup> ξενίου<sup>AdjG</sup>  
dort there
- [22] πάρεδρος<sup>AdjN</sup> ἀσκεῖται<sup>PräM/P</sup> Θέμις<sup>N</sup>

# Trias

## Strophe 2

- [23] ἔξοχ<sup>Adv</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλᾶ<sup>AdjD</sup> ὥεπῃ<sub>PräAktKnj</sub>  
hervor ragend preeminently was whatever irgend etwas thing denn for und and und and
- [24] ὁρθῷ<sup>AdjD</sup> διακρίνειν<sub>PräAktInf</sub> φρενὶ<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> καιρόν,<sup>A</sup>  
nicht not gegen beyond
- [25] δυσπιλές<sup>AdjN</sup> τεθμὸς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλιερκέα<sup>AdjA</sup> χώραν<sup>A</sup>  
aber but irgend eine some und and diese this
- [26] παντοδαποῖσιν<sup>AdjD</sup> ὑπέστασε<sub>AorSAkt</sub> ξένοις<sup>D</sup>
- [27] κίνοια<sup>A</sup> δαιμονίαν<sup>AdjA</sup>
- [28] ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπαντέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χρόνος<sup>N</sup>  
der the aber but
- [29] τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πράσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> κάμοι<sub>AorAktOp</sub>  
dies es nicht not

## Antistrophe 2

- [30] Δωριεῖ<sup>AdjD</sup> λαῷ<sup>D</sup> ταμιευομέναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἔξ<sup>Prp</sup> Αἰακοῦ.<sup>G</sup>  
von from
- [31] τὸν<sup>ArtA</sup> παῖς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λατοῦς<sup>G</sup> εὐρυμέδων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Ποσειδᾶν,<sup>N</sup>  
den whom der the und and
- [32] ἰλώ<sup>D</sup> μέλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> στέφανον<sup>A</sup> τεῦξαι<sub>AorAktInf</sub> καλέσαντο<sub>AorMed</sub> συνεργὸν<sup>A</sup>  
zu for
- [33] τείχεος,<sup>G</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πεπρωμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
weil that ihn him
- [34] ὄρυμένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> πολέμων<sup>G</sup>
- [35] πτολιπόρθοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχαις<sup>D</sup>  
in in
- [36] λάβρον<sup>AdjA</sup> ἀμπνεῦσαι<sub>AorAktInf</sub> καπνόν.<sup>A</sup>

## Epode 2

- [37] γλαυκοί<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δράκοντες, <sup>N</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> κτίσθη<sup>AorPas</sup> νέον, <sup>Adv</sup>  
aber but als when neu, newly,
- [38] πύργον<sup>A</sup> ἐσαλόμενοι<sup>N</sup> ΠräM/P τρεῖς, <sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δύο<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κάπετον, <sup>A</sup>  
die the zwar indeed
- [39] αὐθι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀτυζομένω<sup>DuN</sup> ΠräM/P ψυχὰς<sup>A</sup> βάλον. <sup>AorSAkt</sup>  
dort aber but
- [40] εἰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε<sup>AorSAkt</sup> βοάσαις. <sup>D</sup>  
aber but
- [41] ἔννεπε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ὄρμαίνων<sup>N</sup> ΠräAkt τέρας<sup>A</sup> εὐθὺς, <sup>Adv</sup> Ἀπόλλων. <sup>N</sup>  
aber gegen über opposite sofort, straightway,
- [42] "Πέργαμος<sup>N</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τεαῖς, <sup>D</sup> Πρ ἥρως,<sup>V</sup> χερὸς<sup>G</sup> ἐργασίαι<sup>D</sup> ἀλίσκεται. <sup>PräM/P</sup>  
um around deinen, your,
- [43] ὡς<sup>Adv</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Πρ φάσμα<sup>N</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup> Κρονίδα<sup>A</sup>  
so thus to me
- [44] πεμφθὲν<sup>A</sup> ΑorPas βαρυγδούποι<sup>AdjG</sup> Διός. <sup>G</sup>

## Trias

### Strophe 3

- [45] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> παίδων<sup>G</sup> σέθεν, <sup>G</sup> Πρ ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> πρώτοις<sup>AdjD</sup> ὥραζεται<sup>PräM/P</sup>  
nicht not ohne deiner, of you, sondern but zusammen mit together
- [46] καὶ<sup>Kon</sup> τερτάτοις. <sup>AdjD</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup> σάφα<sup>Adv</sup> εἴπαις<sup>AorAktOp</sup>  
und and so thus also then klar clearly
- [47] Ξάνθον<sup>A</sup> ἥπειγεν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμαζόνας<sup>A</sup> εύπιπους<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἱστρον<sup>A</sup> ἐλαύνων. <sup>N</sup> ΠräAkt  
und and und and in into
- [48] Ὁρσοτρίαινα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἰσθμῷ<sup>D</sup> ποντίᾳ<sup>AdjD</sup>  
aber but am upon
- [49] ἄρμα<sup>A</sup> θοὸν<sup>AdjA</sup> τανύεν, <sup>ImpAkt</sup>
- [50] ἀποπέμπων<sup>N</sup> ΠräAkt Αἰακὸν<sup>A</sup>

[51] δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἵπποις<sup>D</sup> χρυσέαις<sup>AdjD</sup>  
 hier her auf up

## Antistrophe 3

[52] καὶ<sup>Kon</sup> Κορίνθου<sup>G</sup> δειράδ<sup>A</sup> ἐποψόμενος<sup>N</sup> <sub>FuMed</sub> δαιτικλυτάν.<sup>AdjA</sup>  
 und and

[53] τερπνὸν<sup>AdjN</sup> δ<sup>'</sup>Pt ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> τσον<sup>AdjN</sup> ἔσσεται<sub>FuM/P</sub> οὐδέν.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 aber unter but among nichts. nothing.

[54] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>'</sup>Pt ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Μελησίᾳ<sup>D</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀγενείων<sup>AdjG</sup> κῦδος<sup>A</sup> ἀνέδραμον<sub>AorSAkt</sub> ὕμνω,<sup>D</sup>  
 wenn aber ich aus from

[55] μὴ<sup>Pt</sup> βαλέτω<sub>AorAktImv</sub> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λίθῳ<sup>D</sup> τραχεῖ<sup>AdjD</sup> φθόνος.<sup>N</sup>  
 nicht not mich me

[56] καὶ<sup>Kon</sup> Νεμέᾳ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup>  
 und and denn gleich mäßig likewise

[57] ἐρέω<sub>FuAkt</sub> ταύταν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χάριν,<sup>A</sup>  
 diese this

[58] τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>'</sup>Pt ἐπειτ<sup>'</sup>Adv ἀνδρῶν<sup>G</sup> μάχαν<sup>A</sup>  
 die the aber but danach then

## Epode 3

[59] ἐκ<sup>Prp</sup> παγκρατίου.<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> διδάξασθαι<sub>AorMedInf</sub> δέ<sup>Pt</sup> το<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
 aus from das the aber but dir for you

[60] εἰδότι<sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub> ῥάτερον.<sup>AdvKmp</sup> ἄγνωμον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προμαθεῖν.<sub>AorAktInf</sub>  
 leichter-easier aber das the nicht not

[61] κουφότεραι<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπειράτων<sup>AdjG</sup> φρένες.<sup>N</sup>  
 denn for

[62] κεῖνα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεῖνος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> εἴποι<sub>AorAktOp</sub>  
 jene aber jener wohl would

[63] ἔργα<sup>A</sup> περαίτερον<sup>AdvKmp</sup> ἄλλων,<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τρόπος<sup>N</sup> ἀνδρα<sup>A</sup> προβάσει<sup>D</sup>  
 weiter als Anderer, welcher of others, what

- [64] ἐξ<sup>Prp</sup> ἵερῶν<sup>AdjG</sup> ἀέθλων<sup>G</sup> μέλλοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> πιθεινοτάταν<sup>AdjSupA</sup> δόξαν<sup>A</sup> φέρειν.<sub>PräAktInf</sub>  
aus from
- [65] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γέρας<sup>A</sup> Ἀλκιμέδων<sup>N</sup>  
nun now indeed for him
- [66] νίκαν<sup>A</sup> τριακοστὰν<sup>AdjA</sup> ἔλών.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>

## Trias

### Strophe 4

- [67] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τύχα<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαιμονος,<sup>G</sup> ἀνορέας<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμπλακῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
der who zwar indeed aber but nicht not
- [68] ἐν<sup>Prp</sup> τέτρασιν<sup>AdjD</sup> παίδων<sup>G</sup> ἀπεθήκατο<sub>AorMed</sub> γυνίοις<sup>D</sup>  
in in in
- [69] νόστον<sup>A</sup> ἔχθιστον<sup>AdjSupA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτιμοτέραν<sup>AdjKmpA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπίκρυφον<sup>AdjA</sup> οἴμον,<sup>A</sup>  
und and und and
- [70] πατρὶ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἐνέπνευσεν<sub>AorSAkt</sub> μένος<sup>A</sup>  
aber but
- [71] γήραος<sup>G</sup> ἀντίπαλον.<sub>AdjA</sub>
- [72] Αἵδα<sup>G</sup> τοι<sup>Pt</sup> λάθεται<sub>PräM/P</sub>  
ja indeed
- [73] ἄρμενα<sup>A</sup> πράξαις<sub>AorAktOp</sub> ἀνήρ.<sup>N</sup>

### Antistrophe 4

- [74] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> μναμοσύναν<sup>A</sup> ἀνεγείροντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> φράσαι<sub>AorAktInf</sub>  
sondern but mich me
- [75] χειρῶν<sup>G</sup> ἄωτον<sup>A</sup> βλεψιάδαις<sup>D</sup> ἐπίνικον,<sup>A</sup>
- [76] ἔκτος<sup>AdjN</sup> οἷς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> στέφανος<sup>N</sup> περίκειται<sub>PräM/P</sub> φυλλοφόρων<sup>AdjG</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀγώνων.<sup>G</sup>  
for whom schon already von from
- [77] ἔστι<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θανόντεσσιν<sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> μέρος<sup>N</sup>  
aber but auch etwas something

[78] κὰν<sup>Kon</sup> νόμον<sup>A</sup> ἔρδομένων.<sup>G</sup> PrÄkt  
auch wenn  
and if

[79] κατακρύπτει<sub>PrÄkt</sub> δ·<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> κόνις<sup>N</sup>  
aber  
but  
not

[80] συγγόνων<sup>G</sup> κεδνὰν<sup>AdjA</sup> χάριν.<sup>A</sup>

## Epode 4

[81] Ἐρμᾶ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυγατρὸς<sup>G</sup> ἀκούσαις<sup>D</sup> AorAkt<sup>t</sup> ἵψιων<sup>G</sup>  
aber  
but

[82] Ἀγγελίας,<sup>G</sup> ἐνέποι<sub>AorAktOp</sub> κεν<sup>Pt</sup> Καλλιμάχῳ<sup>D</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup>  
wohl  
indeed

[83] κόσμον<sup>A</sup> Ὄλυμπίᾳ,<sup>D</sup> ὅν<sup>A</sup> πρ<sup>D</sup> σφι<sup>D</sup> πρ<sup>t</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> γένει<sup>D</sup>  
den  
ihnen  
which  
to them

[84] ὥπασεν.<sub>AorAkt</sub> ἐσλὰ<sup>AdjA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐσλοῖς<sup>AdjD</sup>  
aber  
but  
auf  
upon

[85] ἔργ<sup>A</sup> ἐθέλοι<sub>PrÄktOp</sub> δόμεν,<sub>AorAktInf</sub> ὁξέας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νόσους<sup>A</sup> ἀπαλάλκοι.<sub>AorAktOp</sub>  
aber  
but

[86] εὕχομαι<sub>PrÄMed</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> μοίρᾳ<sup>D</sup> Νέμεσιν<sup>A</sup> διχόβουλον<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέμεν.<sub>AorSAktInf</sub>  
um  
about  
nicht  
not

[87] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἀπήμαντον<sup>AdjA</sup> ἄγων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> βίοτον.<sup>A</sup>  
aber  
but

[88] αὐτούς<sup>A</sup> τ<sup>t</sup>·<sup>Pt</sup> ἀέξοι<sub>PrÄktOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πόλιν.<sup>A</sup>  
sie selbst  
them  
und  
and  
und  
and

## Gedicht 9

### ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

- [1] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρχιλόχου<sup>G</sup> μέλος<sup>N</sup>  
das the zwar indeed
- [2] φωνᾶεν<sup>ImpAkt</sup> ὅλυμπία,<sup>D</sup> καλλίνικος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τριπλός<sup>AdjN</sup> κεχλαδώς,<sup>N</sup> PerAkt  
der the
- [3] ἄρκεσε<sup>AorSAkt</sup> Κρόνιον<sup>AdjA</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὅχθον<sup>A</sup> ἀγεμονεῦσαι<sup>AorAktInf</sup>  
an beside
- [4] κωμάζοντι<sup>D</sup> PräAkt φίλοις<sup>AdjD</sup> Ἐφαρμόστω<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἐταίροις.<sup>D</sup>  
mit with
- [5] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκαταβόλων<sup>AdjG</sup> Μοισᾶν<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τόξων<sup>G</sup>  
aber but nun now von from
- [6] Δία<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> φοινικοστερόπαν<sup>AdjA</sup> σεμνόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἐπίνειμαι<sup>PräMed</sup>  
und and und and
- [7] ἀκρωτήριον<sup>A</sup> Ἄλιδος<sup>G</sup>
- [8] τοιοῖσδε<sup>AdjD</sup> βέλεσσιν,<sup>D</sup>
- [9] τὸ<sup>ArtA</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> Λυδὸς<sup>AdjN</sup> ἥρως<sup>N</sup> Πέλοψ<sup>N</sup>  
das the eben einst once
- [10] ἔξαρατο<sup>AorSMed</sup> κάλλιστον<sup>AdjSupA</sup> ἔδνον<sup>A</sup> ἵπποδαμείας.<sup>G</sup>

## Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τει<sup>PräAkt</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup>  
aber but
- [12] Πισθώναδ<sup>Adv</sup> ὄστον<sup>A</sup> οὐτοί<sup>Pt</sup> χαμαπετέων<sup>AdjG</sup> λόγων<sup>G</sup> ἐφάψεαι<sup>PräMed</sup>  
nach Pytho to Pytho keineswegs not indeed
- [13] ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> παλαίσμασιν<sup>D</sup> φόρμιγγ<sup>A</sup> ἐλελίζων<sup>N</sup> PräAkt  
um about
- [14] κλεινᾶς<sup>AdjG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὄποεντος.<sup>G</sup> αἰνήσαις<sup>AorAktOp</sup> εἰ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> υἱόν,<sup>A</sup>  
aus out of ihn one und and
- [15] ἀν<sup>A</sup> θέμις<sup>N</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> σώτειρα<sup>Adj/NN</sup> λέλογχεν<sup>PerAkt</sup>  
welche whom und ihm for him

- [16] μεγαλόδοξος<sup>AdjN</sup> Εύνομία,<sup>N</sup> θάλλει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀρεταῖσιν<sup>D</sup>  
aber  
but
- [17] σόν<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> Κασταλία,<sup>V</sup> πάρα<sup>Adv</sup>  
und,  
and, neben  
beside
- [18] Ἀλφεοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> ρέεθρον.<sup>A</sup>  
und  
and
- [19] ὅθεν<sup>Adv</sup> στεφάνων<sup>G</sup> ἄκωτοι<sup>N</sup> κλυτὰν<sup>AdjA</sup>  
woher  
whence
- [20] Λοκρῶν<sup>G</sup> ἐπαείροντι<sup>D</sup> ΠρᾶAkt ματέρ<sup>'A</sup> ἀγλαόδενδρον.<sup>AdjA</sup>

## Epode 1

- [21] ἔγὼ<sup>N</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> φίλαν<sup>AdjA</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
ich aber ja to you
- [22] μαλεραῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιφλέγων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt ἀοιδαῖς,<sup>D</sup>
- [23] καὶ<sup>Kon</sup> ἀγάνορος<sup>AdjG</sup> ὑππου<sup>G</sup>  
und  
and
- [24] θᾶσσον<sup>AdvKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ναὸς<sup>G</sup> ὑποπτέρου<sup>AdjG</sup> παντῷ<sup>Adv</sup>  
schneller faster und  
and überall everywhere
- [25] ἀγγελίαν<sup>A</sup> πέμψω<sup>FuAkt</sup> ταύταν,<sup>A</sup>  
diese, this,
- [26] εἰ<sup>Kon</sup> σύν<sup>Prp</sup> τινι<sup>D</sup> πρ μοιριδίῳ<sup>AdjD</sup> παλάμῃ<sup>D</sup>  
if with irgend einem some
- [27] ἔξαιρετον<sup>AdjA</sup> Χαρίτων<sup>G</sup> νέμομαι<sup>PräMed</sup> κᾶπον.<sup>A</sup>
- [28] κεῖναι<sup>N</sup> πρ γὰρ<sup>Pt</sup> ὥπασαν<sup>AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τέρπιν'.<sup>A</sup> ἀγαθοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοφοὶ<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δαίμον<sup>'A</sup> ἄνδρες<sup>N</sup>  
jene those denn for die the aber but und gemäß according to

## Trias

### Strophe 2

- [29] ἐγένοντ'. AorSMed ἐπει Kon ἀντία Adv  
als since entgegen in opposition
- [30] πῶς Adv ἀν Pt τριόδοντος AdjG Ἡρακλένς N σκύταλον A τίναξε AorSAkt χερσίν, D  
wie how wohl at all
- [31] ἀνίκ' Kon ἀμφὶ Prp Πύλον A σταθεὶς N AorPas ἥρειδε ImpAkt Ποσειδᾶν N  
als when um around
- [32] ἥρειδεν ImpAkt δέ Pt νιν A Pr ἀργυρέω AdjD τόξῳ D πολεμίζων N PräAkt  
aber but ihn him
- [33] Φοῖβος, N οὐδὲ Kon Άίδας N ἀκινήταν AdjA ἔχε ImpAkt ράβδον, A  
auch nicht nor
- [34] βρότεα AdjA σώμαθ' A ὅ Adv κατάγει PräAkt κοίλαν AdjA πρὸς Prp ἀγυιὰν A  
woran where zu toward
- [35] θνασκόντων; G PräAkt ἀπό Prp μοι D Pr λόγον A  
weg away mir from me
- [36] τοῦτον, A Pr στόμα, V ρῆψον. AorSAktImv  
diesen, this,
- [37] ἐπει Kon τό ArtA γε Pt λοιδορῆσαι AorAktInf θεοὺς A  
da since das the at least ja
- [38] ἔχθρα AdjN σοφία, N καὶ Kon τό ArtN καυχᾶσθαι PräM/PInf παρὰ Prp καιρὸν A  
und and das the gegen beyond

## Antistrophe 2

- [39] μανίασιν D ύποκρέκει. PräAkt
- [40] μὴ Pt νῦν Adv λαλάγει PräAktImv τὰ ArtA τοιαῦτ'. AdjA ἔτι PräAktImv πόλεμον A μάχαν A τε Pt πᾶσαν AdjA  
nicht not nun now die the aber but und and
- [41] χωρὶς Prp ἀθανάτων. AdjG φέροις PräAktOp δέ Pt Πρωτογενείας G  
getrennt apart from aber but
- [42] ἄστει D γλῶσσαν, A ἵν' Kon αἰολοβρόντα AdjA Διὸς G αἴσφ D  
damit so that

[43] Πύρρα<sup>N</sup> Δευκαλίων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Παρνασοῦ<sup>G</sup> καταβάντε<sup>Du</sup>  
und  
and

[44] δόμοι<sup>A</sup> ἔθεντο<sup>AorSMed</sup> πρῶτον,<sup>Adv</sup> ἀτερ<sup>Prp</sup> δ<sup>'Pt</sup> εὐνᾶς<sup>G</sup> ὅμόδαμον<sup>AdjA</sup>  
zuerst,  
first,  
without  
but

[45] κτισσάσθαν<sup>Du</sup>  
AorMed λίθινον<sup>AdjA</sup> γόνον.<sup>A</sup>

[46] λαοὶ<sup>N</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὀνύμασθεν.<sup>AorM/P</sup>  
aber  
but

[47] ἔγειρ'<sup>PräAktImv</sup> ἐπέων<sup>G</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἴκοιον<sup>A</sup> λιγύν,<sup>AdjA</sup>  
ihnen  
for them

[48] αἰνει<sup>PräAktImv</sup> δε<sup>Pt</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἶνον,<sup>A</sup> ἄνθεα<sup>A</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὅμνων<sup>G</sup>  
aber  
but  
zwar  
indeed  
aber  
but

## Epode 2

[49] νεωτέρων.<sup>AdjG</sup> λέγοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> μὰν<sup>Pt</sup>  
ja  
indeed

[50] χθόνα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατακλύσαι<sup>AorAktInf</sup> μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
zwar  
indeed

[51] ὕδατος<sup>G</sup> σθένος,<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
aber  
but

[52] Ζηνὸς<sup>G</sup> τέχναις<sup>D</sup> ἀνάπωτιν<sup>Adv</sup> ἔξαιρνας<sup>Adv</sup>  
rück wärts  
back up  
plötzlich  
suddenly

[53] ἄντλον<sup>A</sup> ἐλεῖν.<sup>AorSAktInf</sup> κείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup>  
jener  
of those

[54] χαλκάσπιδες<sup>Adj/NN</sup> ὑμέτεροι<sup>AdjN</sup> πρόγονοι<sup>N</sup>

[55] ἀρχᾶθεν<sup>Adv</sup> ἵπετιονίδος<sup>Adj/NG</sup> φύτλας<sup>A</sup>  
von Anfang an  
from the beginning

[56] κοῦροι<sup>N</sup> κορᾶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φερτάτων<sup>AdjSupG</sup> Κρονιδᾶν,<sup>G</sup> ἔγχώριοι<sup>AdjN</sup> βασιλῆες<sup>N</sup> αἰεῖ,<sup>Adv</sup>  
und  
and  
immer,  
always,

# Trias

## Strophe 3

- [57] πρὶν<sup>Adv</sup> Ὄλύμπιος<sup>AdjN</sup> ἀγεμῶν<sup>N</sup>  
ehe before
- [58] θύγατρ<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>G</sup> Ἐπειῶν<sup>G</sup> ὅποεντος<sup>G</sup> ἀναρπάσαις,<sup>N</sup> AorAkt ἔκαλος<sup>AdjN</sup>  
von from
- [59] μίχθη<sub>AorPas</sub> Μαιναλίαισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δειραῖς,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνεικεν<sub>AorSAkt</sub>  
in in und and
- [60] Λοκρῷ,<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καθέλοι<sub>AorSAktKnj</sub> μν<sup>A</sup> πρ αἰών<sup>N</sup> πότμον<sup>A</sup> ἐφάψαις<sub>AorAktOp</sub>  
nicht not ihn him
- [61] ὁρφανὸν<sup>AdjA</sup> γενεᾶς.<sup>G</sup> ἔχεν<sub>ImpAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σπέρμα<sup>A</sup> μέγιστον<sup>AdjSupA</sup>  
aber but
- [62] ἄλοχος,<sup>N</sup> εύφρανθη<sub>AorPas</sub> τε<sup>Pt</sup> ἵδων<sup>N</sup> θετὸν<sup>AdjA</sup> ωἴον,<sup>A</sup>  
und and
- [63] μάτρωος<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκάλεσσε<sub>AorSAkt</sub> νιν<sup>A</sup> πρ  
aber but ihn him
- [64] ισώνυμον<sup>AdjA</sup> ἔμμεν,<sub>PräAktInf</sub>
- [65] ὑπέρφατον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> μορφῷ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
und and und and
- [66] ἔργοισι.<sup>D</sup> πόλιν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὥπασεν<sub>AorSAkt</sub> λαόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> διαιτᾶν.<sub>PräAktInf</sub>  
aber but und und

## Antistrophe 3

- [67] ἀφίκοντο<sub>AorSMed</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ ξένοι,<sup>N</sup>  
aber but ihm to him
- [68] ἔκ<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> Ἀργεος<sup>G</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> Θηβᾶν,<sup>G</sup> οἱ<sup>N</sup> πρ δὲ<sup>Pt</sup> Ἀρκάδες,<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πισᾶται<sup>N</sup>  
aus und aus und die those aber die those aber auch und
- [69] ωἴον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ἀκτορος<sup>G</sup> ἔξοχως<sup>Adv</sup> τίμασεν<sub>AorSAkt</sub> ἐποίκων<sup>G</sup>  
aber but besonders especially

- [70] Αἰγίνας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> Μενούτιον.<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παῖς<sup>N</sup> ἥμ<sup>Prp</sup> Ἀτρείδαις<sup>D</sup>  
und  
and  
dessen  
of him  
zusammen mit  
together with
- [71] Τεύθραντος<sup>G</sup> πεδίον<sup>A</sup> μολὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔστα<sub>AorSAkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> Ἀχιλλεῖ<sup>D</sup>  
mit  
with
- [72] μόνος,<sub>AdjN</sub> ὅτ'<sub>Kon</sub> ἀλκαντας<sup>AdjA</sup> Δαναοὺς<sup>A</sup> τρέψαις<sub>AorSAktKnj</sub> ἀλίασιν<sup>AdjB</sup>  
als  
when
- [73] πρύμναις<sup>D</sup> Τήλεφος<sup>N</sup> ἔμβαλεν.<sub>AorSAkt</sub>
- [74] ὡστ'<sub>Kon</sub> ἔμφρον<sup>AdjD</sup> δεῖξαι<sub>AorSAktInf</sub>  
so dass  
so that
- [75] μαθεῖν<sub>AorSAktInf</sub> Πατρόκλου<sup>G</sup> βιατὰν<sup>AdjA</sup> νόον.<sup>A</sup>
- [76] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θέτιος<sup>AdjG</sup> τγόνος<sup>N</sup> οὐλίψ<sup>AdjD</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀρει<sup>D</sup>  
seit  
dem  
from  
which  
nicht  
not  
jemals  
ever  
ihm  
him  
in  
in

## Epode 3

- [77] παραγοεῖτο<sub>ImpM/P</sub> μή<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
nicht  
not  
jemals  
ever
- [78] σφετέρας<sup>AdjG</sup> ἄτερθε<sup>Prp</sup> ταξιοῦσθαι<sub>PräM/Plnf</sub>  
abseits von  
apart from
- [79] δαμασιμβρότου<sup>AdjG</sup> αἰχμᾶς.<sup>G</sup>
- [80] εἴην<sub>PräAktOp</sub> εύρησεπῆς<sup>AdjN</sup> ἀναγεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub>
- [81] πρόσφορος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Μοισᾶν<sup>G</sup> δίφρω<sup>D</sup>  
in  
in
- [82] τόλμα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ἀμφιλαφῆς<sup>AdjN</sup> δύναμις<sup>N</sup>  
aber  
but  
and  
and
- [83] ἔσποιτο.<sub>PräM/POp</sub> προξενίᾳ<sup>D</sup> δ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἀρετῷ<sup>D</sup> τ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἥλθον<sub>AorSAkt</sub>  
aber  
but  
und  
and
- [84] τιμάορος<sup>Adj/NN</sup> Ἰσθμίαισι<sup>AdjD</sup> Λαμπρομάχου<sup>G</sup> μίτραις,<sup>D</sup> ὅτ'<sub>Kon</sub> ἀμφότεροι<sup>AdjN</sup> κράτησαν<sub>AorSAkt</sub>  
als  
when

# Trias

## Strophe 4

- [85] μίαν<sup>AdjA</sup> ἔργον<sup>A</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἀμέραν<sup>A</sup>  
über through the
- [86] ἀλλαὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύ<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Κορίνθου<sup>G</sup> πύλαις<sup>D</sup> ἐγένοντ'<sup>AorM/P</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> χάρματι,<sup>N</sup>  
aber but in in dann then
- [87] ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Νεμέας<sup>G</sup> Ἐφαρμόστω<sup>D</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόλπον.<sup>A</sup>  
die the aber auch also hin unter down into
- [88] Ἄργει<sup>D</sup> τ<sup>.Pt</sup> ἔσχεθε<sup>AorAkt</sup> κῦδος<sup>A</sup> ἀνδρῶν,<sup>G</sup> παῖς<sup>N</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Αθάναις,<sup>D</sup>  
und and aber in in
- [89] οἷον<sup>Adv</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Μαραθῶνι<sup>D</sup> συλαθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀγενείων<sup>AdjG</sup>  
wie einer aber in at
- [90] μένεν<sub>ImpAkt</sub> ἀγῶνα<sup>A</sup> πρεσβυτέρων<sup>AdjG</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἀργυρίδεσσιν.<sup>D</sup>  
um for
- [91] φῶτας<sup>A</sup> δ<sup>.Pt</sup> ὀξυρεπετ<sup>AdjD</sup> δόλῳ<sup>D</sup>  
aber but
- [92] ἀπτῶτι<sup>AdjD</sup> δαμάσσαις<sub>AorAktKnj</sub>
- [93] διήρχετο<sub>ImpM/P</sub> κύκλον<sup>A</sup> δσσφ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βοῶ<sup>PrAkt</sup>  
wie weit by as much as
- [94] ὥραιος<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> κάλλιστά<sup>AdjSupA</sup> τε<sup>Pt</sup> ὄξαις.<sub>AorSAktKnj</sub>  
und and und and und and

## Antistrophe 4

- [95] τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Παρρασώ<sup>AdjD</sup> στρατῷ<sup>D</sup>  
die the aber but
- [96] θαυμαστὸς<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φάνη<sub>AorSPas</sub> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πανάγυριν<sup>A</sup> Λυκαίου,<sup>AdjG</sup>  
um around
- [97] καὶ<sup>Kon</sup> ψυχρᾶν<sup>AdjG</sup> ὅπότ<sup>Kon</sup> εὐδιανὸν<sup>AdjA</sup> φάρμακον<sup>A</sup> αὔρᾶν<sup>G</sup>  
und and wenn whenever

- [98] Πελλάνα<sup>D</sup> φέρε<sup>ImpAkt</sup> σύνδικος<sup>Adj/NN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> πολάου<sup>G</sup>  
aber but to him
- [99] τύμβος<sup>N</sup> εἰναλία<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> Ἐλευσίς<sup>N</sup> ἀγλαΐαισιν.<sup>D</sup>  
und and
- [100] τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φυᾶ<sup>D</sup> κράτιστον<sup>AdjSupN</sup> ἄπαν·<sup>AdjN</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διδακταῖς<sup>AdjD</sup>  
das the aber but
- [101] ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἀρεταῖς<sup>D</sup> κλέος<sup>A</sup>
- [102] ὕρουσαν<sup>AorSAkt</sup> ἀρέσθαι.<sup>AorMedInf</sup>
- [103] ἀνευ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεοῦ<sup>G</sup> σεσιγαμένον<sup>A</sup>  
ohne aber PerM/P
- [104] οὐ<sup>Adv</sup> σκαιότερον<sup>AdjKmpA</sup> χρῆμ<sup>A</sup> ἔκαστον.<sup>AdjA</sup> ἐντὶ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
nicht not denn for

## Epode 4

- [105] ὁδῶν<sup>G</sup> ὁδοῖ<sup>N</sup> περαίτεραι,<sup>AdjN</sup>
- [106] μία<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Adv</sup> ἄπαντας<sup>AdjA</sup> ἄμμε<sup>A</sup> πρ θρέψει<sup>FuAkt</sup>  
aber but nicht not uns us
- [107] μελέτα<sup>N</sup> σοφία<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
zwar indeed
- [108] αἰπειναί·<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>A</sup> πρ οὐ<sup>Pt</sup> προσφέρων<sup>N</sup> ἀθλον,<sup>A</sup>  
dies es aber but
- [109] ὅρθιον<sup>AdjA</sup> ὕρυσαι<sup>AorMedImv</sup> θαρσέων,<sup>N</sup> πρ  
PräAkt
- [110] τόνδ<sup>A</sup> πρ ἀνέρα<sup>A</sup> δαιμονία<sup>AdjD</sup> γεγάμεν<sup>A</sup> περAkt  
diesen this
- [111] εὔχειρα,<sup>AdjA</sup> δεξιόγυιον,<sup>AdjA</sup> ὄρῶντ<sup>A</sup> πρ ἀλκάν,<sup>A</sup>
- [112] Αἴαν,<sup>A</sup> τεον<sup>A</sup> πρ τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δαιτ<sup>D</sup> ἰλιάδα<sup>A</sup> νικῶν<sup>N</sup> πρ  
dein your und in in PräAkt ἐπεστεφάνωσε<sup>AorSAkt</sup> βωμόν.<sup>A</sup>

# Gedicht 10

## ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

### Trias

#### Strophe 1

- [1] τὸν<sup>ArtA</sup> ὄλυμπιονίκαν<sup>A</sup> ἀνάγνωτέ<sup>AorSAktImv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
den the  
mir for me
- [2] Ἀρχεστράτου<sup>G</sup> παῖδα,<sup>A</sup> πόθε<sup>Adv</sup> φρενὸς<sup>G</sup>  
wo where
- [3] ἐμᾶς<sup>AdjG</sup> γέγραπται<sup>PerM/P</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλος<sup>N</sup> ὀφείλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπιλέλαθ'.<sup>PerAkt</sup> ω̄<sup>O</sup> Μοῖσ',<sup>V</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
denn for to him o o doch but du you
- καὶ<sup>Kon</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup>  
auch and
- [4] Ἀλάθεια<sup>N</sup> Διός,<sup>G</sup> ὁρθῷ<sup>AdjD</sup> χερὶ<sup>D</sup>
- [5] ἐρύκετον<sup>PräAktImv</sup> ψευδέων<sup>G</sup>
- [6] ἐνιπάν<sup>A</sup> ἀλιτόξενον.<sup>AdjA</sup>

#### Antistrophe 1

- [7] ἔκαθεν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>ArtN</sup> μέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χρόνος<sup>N</sup>  
von ferne denn der the  
from afar for the
- [8] ἐμὸν<sup>AdjA</sup> καταίσχυνε<sup>AorAkt</sup> βαθὺ<sup>AdjA</sup> χρέος.<sup>A</sup>
- [9] ὅμως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λῦσαι<sup>AorSAktInf</sup> δυνατὸς<sup>AdjN</sup> ὀξεῖαν<sup>AdjA</sup> ἐπιμορφὰν<sup>A</sup> τόκος.<sup>N</sup> ὁρᾶτ'<sup>PräAktImv</sup> ω̄<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ψᾶφον<sup>A</sup>  
doch aber but nun then jetzt now
- ἔλισσομέναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>
- [10] ὅπα<sup>Adv</sup> κῦμα<sup>N</sup> κατακλύσσει<sup>PräAkt</sup> ψέον,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wo where
- [11] ὅπα<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> λόγον<sup>A</sup>  
wo und where and

[12] φύλαν<sup>AdjA</sup> τίσομεν<sup>FuAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
zu  
as to

## Epode 1

[13] νέμει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀτρέκεια<sup>N</sup> πόλιν<sup>A</sup> Λοκρῶν<sup>G</sup> Ζεφυρίων,<sup>AdjG</sup>  
denn  
for

[14] μέλει<sup>PräAkt</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Καλλιόπα<sup>N</sup>  
und  
ihnen  
and to them

[15] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> Ἄρης.<sup>N</sup> τράπε<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκνεια<sup>AdjA</sup> μάχα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup>  
und  
and  
aber  
but  
und  
and

[16] Ἡρακλέα.<sup>A</sup> πύκτας<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὄλυμπιάδι<sup>D</sup> νικῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber  
but  
in  
in

[17] Ἱλα<sup>D</sup> φερέτω<sub>PräAktImv</sub> χάριν<sup>A</sup>

[18] Ἀγησίδαμος<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup>  
so  
as

[19] Ἀχιλεῖ<sup>D</sup> Πάτροκλος.<sup>N</sup>

[20] θήξαις<sub>AorSAktKnj</sub> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> φύντ<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἀρετᾶ<sup>D</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup>  
aber  
but  
wohl  
indeed  
hin zu  
toward

[21] πελώριον<sup>AdjA</sup> ὄρμάσαι<sub>AorSAktInf</sub> κλέος<sup>A</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> θεοῦ<sup>G</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παλάμαις.<sup>D</sup>  
mit  
with

## Trias

### Strophe 2

[22] ἄπονον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔλαβον<sub>AorSAkt</sub> χάριμα<sup>A</sup> παῦροί<sup>AdjN</sup> τινες,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber  
but  
einige,  
some,

[23] ἔργων<sup>G</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> βιότῳ<sup>D</sup> φάος.<sup>N</sup>  
vor  
before

[24] ἀγῶνα<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔξαίρετον<sup>AdjA</sup> ἀεῖσαι<sub>AorSAktInf</sub> θέμιτες<sup>N</sup> ὥρσαν<sub>AorSAkt</sub> Διός,<sup>G</sup> δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρχαίω<sup>AdjD</sup> σάματι<sup>D</sup> πὰρ<sup>Prp</sup>  
aber but  
den which  
bei beside

Πέλοπος<sup>G</sup>

[25] τβωμών<sup>G</sup> ἔξαριθμον<sup>AdjA</sup> ἐκτίσσατο<sub>AorMed</sub>

[26] ἐπει<sup>Kon</sup> Ποσειδάνιον<sup>AdjA</sup>  
als since

[27] πέφνε<sub>AorSAkt</sub> Κτέατον<sup>A</sup> ἄμυμονα<sup>AdjA</sup>

## Antistrophe 2

[28] πέφνε<sub>AorSAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> Εὕρυτον,<sup>A</sup> ώς<sup>Kon</sup> Αύγέαν<sup>A</sup> λάτριον<sup>AdjA</sup>  
aber but so dass so that

[29] ἀέκονθ<sup>AdjA</sup> ἐκών<sup>AdjN</sup> μισθὸν<sup>A</sup> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup>

[30] πράσσοιτο<sub>PräM/PKnj</sub> λόχμαισι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δοκεύσαις<sup>D</sup> οὐπό<sup>Prp</sup> Κλεωνᾶν<sup>G</sup> δάμασε<sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἡρακλέης<sup>N</sup>  
aber but unter under auch and jene those

ἐφ<sup>Prp</sup> δόψ,<sup>D</sup>  
auf on

[31] ὅτι<sup>Kon</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> Τιρύνθιον<sup>AdjA</sup>  
dass that früher once

[32] ἐπερσαν<sub>AorSAkt</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στρατὸν<sup>A</sup>  
ihm for him

[33] μυχοῖς<sup>D</sup> ἡμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> Ἀλιδος<sup>G</sup>

## Epode 2

[34] Μολίονες<sup>N</sup> ὑπερφίαλοι.<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ξεναπάτας<sup>A</sup>  
und and ja indeed

[35] Ἐπειῶν<sup>G</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup> ὅπιθεν<sup>Adv</sup>  
nachher afterwards

- [36] οὐ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> τίς<sup>AorSAkt</sup> πατρίδα<sup>A</sup> πολυκτέανον<sup>AdjA</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> στερεῷ<sup>AdjD</sup> πυρὶ<sup>D</sup>  
nicht  
not  
unter  
under
- [37] πλαγαῖς<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> σιδάρου<sup>G</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὥχετὸν<sup>A</sup> ἄτας<sup>G</sup>  
und  
and  
in  
into
- [38] Ἱζοισαν<sup>A</sup> ΠρᾶAkt  
εὖν<sup>AdjA</sup> πόλιν.<sup>A</sup>
- [39] νεῖκος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρεσσόνων<sup>AdjGKmp</sup>  
aber  
but
- [40] ἀποθέσθ'<sup>AorMedInf</sup> ἄπορον.<sup>AdjA</sup>
- [41] καὶ<sup>Kon</sup> κεῖνος<sup>N</sup> πρὸ<sup>Pr</sup> ἀβουλίᾳ<sup>D</sup> ὕστατος<sup>AdjN</sup>  
und  
and  
jener  
that one
- [42] ἀλώσιος<sup>AdjN</sup> ἀντάσαις<sup>N</sup> ΑorSAkt θάνατον<sup>A</sup> αἰπὺν<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔξεφυγεν.<sup>AorSAkt</sup>  
nicht  
not

## Trias

### Strophe 3

- [43] ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀρέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πίσα<sup>D</sup> ἔλσαις<sup>N</sup> ΑorSAkt ὅλον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> στρατὸν<sup>A</sup>  
der  
the  
but  
also  
then  
in  
in  
and  
and
- [44] λαίαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἄλκιμος<sup>AdjN</sup>  
und  
and
- [45] υἱὸς<sup>N</sup> σταθμάτο<sup>AorMed</sup> ζάθεον<sup>AdjA</sup> ἄλσος<sup>A</sup> πατρὶ<sup>D</sup> μεγίστῳ<sup>AdjDSup</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάξαις<sup>N</sup> ΑorSAkt Ἄλτιν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅγις<sup>N</sup> πρ  
zwar  
indeed  
der  
this one
- ἐν<sup>Prp</sup> καθαρῷ<sup>AdjD</sup>  
in  
in
- [46] διέκρινε<sup>AorSAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύκλῳ<sup>Adv</sup> πέδον<sup>A</sup>  
das  
the  
aber  
but  
rings um  
in a circle
- [47] ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup> δόρπου<sup>G</sup> λύσιν,<sup>A</sup>
- [48] τιμάσαις<sup>N</sup> ΑorSAkt πόρον<sup>A</sup> Ἀλφεοῦ<sup>G</sup>

## Antistrophe 3

- [49] μετὰ<sup>Prp</sup> δώδεκ<sup>'AdjG</sup> ἀνάκτων<sup>G</sup> θεῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάγον<sup>A</sup>  
mit with und and
- [50] Κρόνου<sup>G</sup> προσεφθέγξατο·<sup>AorMed</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
zuvor before denn for
- [51] νώνυμνος,<sup>AdjN</sup> ᾧ<sup>D</sup> οἱ<sup>N</sup> οἰνόμαος<sup>N</sup> ἄρχε<sup>ImpAkt</sup> βρέχετο<sup>ImpM/P</sup> πολλῆ<sup>AdjD</sup> νιφάδι.<sup>D</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐ<sup>Prp</sup> πρωτογόνῳ<sup>AdjD</sup>  
in welcher which in dieser by this aber in in
- τελετῆ<sup>D</sup>
- [52] παρέσταν<sup>AorSAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Μοῖραι<sup>N</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup>  
zwar indeed wohl then nahe near
- [53] ὅ<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐξελέγχων<sup>N</sup> μόνος<sup>AdjN</sup>  
der und who and
- [54] ἀλάθειαν<sup>A</sup> ἔτήτυμον<sup>AdjA</sup>

## Epode 3

- [55] χρόνος.<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σαφανὲς<sup>AdjA</sup> ἵων<sup>N</sup> πόρσω<sup>Adv</sup> κατέφρασεν,<sup>AorSAkt</sup>  
das the aber but weiter fort farther
- [56] ὡπα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολέμοιο<sup>G</sup> δόσιν<sup>A</sup>  
wie where die the
- [57] ἀκρόθινα<sup>AdjA</sup> διελῶν<sup>N</sup> ξθε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πενταετηρίδ<sup>A</sup> ὡπως<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
und and wie dass how doch then
- [58] ἔστασεν<sup>AorSAkt</sup> ἔορτὰν<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Ὄλυμπιάδι<sup>D</sup> πρώτῃ<sup>AdjDSup</sup>  
mit with
- [59] νικαφορίαιστ<sup>Adj/ND</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
und. and.
- [60] τίς<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποταίνιον<sup>AdjA</sup>  
wer ja then
- [61] ἔλαχε<sup>AorSAkt</sup> στέφανον<sup>A</sup>

[62] χείρεσσι<sup>D</sup> ποσίν<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρματι,<sup>D</sup>  
und and auch and

[63] ἀγώνιον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόξῃ<sup>D</sup> θέμενος<sup>N</sup> AorSMed εὔχος,<sup>A</sup> ἔργῳ<sup>D</sup> καθελών;<sup>N</sup> AorSAkt  
in in

## Trias

### Strophe 4

[64] σταδίου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀρίστευσεν<sup>AorSAkt</sup> εὔθὺν<sup>AdjA</sup> τόνον<sup>A</sup>  
zwar indeed

[65] ποσὶ<sup>D</sup> τρέχων<sup>N</sup> PräAkt πᾶς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λικυμνίου<sup>G</sup>  
der the

[66] Οἰωνός.<sup>N</sup> ἴκεν<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μιδέαθεν<sup>Adv</sup> στρατὸν<sup>A</sup> ἐλαύνων.<sup>N</sup> PräAkt ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάλᾳ<sup>D</sup> κυδαίνων<sup>N</sup> PräAkt Ἐξεμος<sup>N</sup>  
aber but von Midea her from Midea der the aber but

Τεγέαν.<sup>A</sup>

[67] Δόρυκλος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔφερε<sup>ImpAkt</sup> πυγμᾶς<sup>G</sup> τέλος,<sup>A</sup>  
aber but

[68] Τίρυνθα<sup>A</sup> ναίων<sup>N</sup> PräAkt πόλιν.<sup>A</sup>

[69] ἀν'<sup>Prp</sup> ὑποισι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τέτρασιν<sup>AdjD</sup>  
auf upon aber but

### Antistrophe 4

[70] ἀπὸ<sup>Prp</sup> Μαντινέας<sup>G</sup> Σάμος<sup>N</sup> Ὄλιροθίου.<sup>G</sup>  
von from

[71] ἄκοντι<sup>D</sup> Φράστωρ<sup>N</sup> ἐλασε<sup>AorSAkt</sup> σκοπόν.<sup>A</sup>

[72] μᾶκος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Νικεὺς<sup>N</sup> ἔδικε<sup>AorAkt</sup> πέτρῳ<sup>D</sup> χέρα<sup>A</sup> κυκλώσαις<sup>N</sup> AorSAkt ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἀπάντων,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συμμαχία<sup>N</sup>  
aber but und and

Θόρυβον<sup>A</sup>

[73] παραίθυξε<sub>AorSAkt</sub> μέγαν<sub>AdjA</sub> ἐν<sub>Prp</sub> δ<sub>Pt</sub> ἔσπερον<sub>A</sub>  
am in aber but

[74] ἐφλεξεν<sub>AorSAkt</sub> εύώπιδος<sub>AdjG</sub>

[75] σελάνας<sub>A</sub> ἐρατὸν<sub>AdjA</sub> φάος.<sub>A</sub>

## Epode 4

[76] ἀείδετο<sub>ImpM/P</sub> δὲ<sub>Pt</sub> πᾶν<sub>AdjN</sub> τέμενος<sub>N</sub> τερπιναῖσι<sub>AdjD</sub> θαλάις<sub>D</sub>  
aber but

[77] τὸν<sub>ArtA</sub> ἐγκώμιον<sub>Adj/NA</sub> ἀμφὶ<sub>Prp</sub> τρόπον.<sub>A</sub>  
den the um around

[78] ἀρχαῖς<sub>D</sub> δὲ<sub>Pt</sub> προτέραις<sub>AdjDKmp</sub> ἐπόμενοι<sub>N</sub> Πρᾶμ/Π καὶ<sub>Kon</sub> νῦν<sub>Adv</sub> ἐπωνυμίαν<sub>A</sub> χάριν<sub>A</sub>  
aber but

[79] νίκας<sub>G</sub> ἀγερώχου,<sub>AdjG</sub> κελαδησόμεθα<sub>FuM/P</sub> βροντὰν<sub>A</sub>

[80] καὶ<sub>Kon</sub> πυρπάλαμον<sub>AdjA</sub> βέλος<sub>A</sub>  
und and

[81] ὄρσικτύπου<sub>AdjG</sub> Διός,<sub>G</sub>

[82] ἐν<sub>Prp</sub> ἄπαντι<sub>AdjD</sub> κράτει<sub>D</sub>  
in in

[83] αἴθωνα<sub>AdjA</sub> κεραυνὸν<sub>A</sub> ἀραρότα.<sub>PerAkt</sub>

[84] χλιδῶσα<sub>N</sub> ΠρᾶAkt δὲ<sub>Pt</sub> μολπὰ<sub>N</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> κάλαμον<sub>A</sub> ἀντιάξει<sub>FuAkt</sub> μελέων,<sub>G</sub>  
aber but zum toward

## Trias

### Strophe 5

[85] τὰ<sub>ArtN</sub> παρ<sub>Prp</sub> εὔκλει<sub>AdjD</sub> Δίρκα<sub>D</sub> χρόνῳ<sub>D</sub> μὲν<sub>Pt</sub> φάνεν.<sub>AorSAkt</sub>  
die the bei εὐκλεί indeed

[86] ἀλλ<sub>Kon</sub> ὥτε<sub>Kon</sub> παῖς<sub>N</sub> ἐξ<sub>Prp</sub> ἀλόχου<sub>G</sub> πατρὶ<sub>D</sub>  
aber but wie as aus out of

[87] ποθεινὸς<sup>AdjN</sup> ἵκοντι<sup>D</sup> AorSAkt νεότατος<sup>AdjNSup</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἥδη,<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr θερμαίνει<sup>PräAkt</sup> φιλότατι<sup>D</sup>  
das wieder schon, sehr aber ihm  
the back, already, very but to him

vóov.<sup>A</sup>

[88] ἐπει Kon πλοῦτος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λαχῶν<sup>N</sup> AorSAkt ποιμένα<sup>A</sup>  
da since der the

[89] ἐπακτὸν<sup>AdjA</sup> ἀλλότριον,<sup>AdjA</sup>

[90] θνάσκοντι<sup>D</sup> PräAkt στυγερώτατος<sup>AdjNSup</sup>

## Antistrophe 5

[91] καὶ<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> ἔρξαις<sup>AorSAktKnj</sup> ἀοιδᾶς<sup>G</sup> ἄτερ,<sup>Prp</sup>  
und wenn immer ohne,  
and whenever without,

[92] Ἀγησίδαμ',<sup>V</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Αἴδα<sup>A</sup> σταθμὸν<sup>A</sup>  
in into

[93] ἀνήρ<sup>N</sup> ἕκηται,<sub>PerM/P</sub> κενεά<sup>AdjA</sup> πνεύσαις<sup>N</sup> AorSAkt ἔπορε<sup>AorSAkt</sup> μόχθω<sup>D</sup> βραχύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> Pr τερπνόν.<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
etwas something die the aber but

ἀδυεπῆς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> λύρα<sup>N</sup>  
und and

[94] γλυκύς<sup>AdjN</sup> τ·<sup>Pt</sup> αύλός<sup>N</sup> ἀναπάσσει<sub>PräAkt</sub> χάριν.<sup>A</sup>  
und and

[95] τρέφοντι<sup>D</sup> PräAkt δ·<sup>Pt</sup> εύρὺ<sup>AdjA</sup> κλέος<sup>A</sup>  
aber but

[96] κόραι<sup>N</sup> Πιερίδες<sup>Adj/NN</sup> Διός.<sup>G</sup>

## Epode 5

[97] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> συνεφαπτόμενος<sup>N</sup> PräM/P σπουδᾷ,<sup>D</sup> κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἔθνος<sup>A</sup>  
ich aber but

[98] λοκρῶν<sup>G</sup> ἀμφέπεσον<sub>AorSAkt</sub> μέλιτι<sup>D</sup>

- [99] εὐάνορα<sup>AdjA</sup> πόλιν<sup>A</sup> καταβρέχων.<sup>N</sup> PrÄkt παῖδ<sup>A</sup> ἔρατὸν<sup>AdjA</sup> δ<sup>,Pt</sup> Ἀρχεστράτου<sup>G</sup>  
aber but
- [100] αἴνησα,<sup>AorSAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἶδον<sup>AorSAkt</sup> κρατέοντα<sup>A</sup> PrÄkt χερὸς<sup>G</sup> ἀλκῆ<sup>D</sup>  
den the
- [101] βωμὸν<sup>A</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ὄλύμπιον,<sup>Adj/NA</sup>  
bei beside
- [102] κεῖνον<sup>A</sup> Pr κατὰ<sup>Prp</sup> χρόνον<sup>A</sup>  
jenen nach according to  
that one
- [103] ιδέα<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup>  
und and
- [104] ὥρᾳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> κεκραμένον,<sup>A</sup> PerM/P ᾧ<sup>A</sup> Pr ποτε<sup>Adv</sup>  
und and which things einst once
- [105] ἀναιδέα<sup>AdjA</sup> Γανυμήδει<sup>D</sup> μόρον<sup>A</sup> ἄλαλκε<sup>AorSAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Κυπρογενεῖ<sup>AdjD</sup>  
mit with

## Gedicht 11

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

- [1] ἔστιν<sup>PrÄkt</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἀνέμων<sup>G</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πλείστα<sup>AdjSupN</sup>  
wenn when
- [2] χρῆσις,<sup>N</sup> ἔστιν<sup>PrÄkt</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup> ὑδάτων,<sup>G</sup>  
aber but
- [3] ὁμβρίων<sup>AdjG</sup> παίδων<sup>G</sup> νεφέλας.<sup>A</sup>
- [4] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πόνῳ<sup>D</sup> τις<sup>N</sup> Pr εὖ<sup>Adv</sup> πράσσοι,<sub>PrÄktKnj</sub> μελιγάρυες<sup>AdjN</sup> ὕμνοι<sup>N</sup>  
wenn aber mit jemand someone gut well
- [5] ὑστέρων<sup>AdjG</sup> ἀρχὰ<sup>A</sup> λόγων<sup>G</sup>
- [6] τέλλεται<sup>PrM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιστὸν<sup>AdjA</sup> ὄρκιον<sup>A</sup> μεγάλαις<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖς.<sup>D</sup>  
und and

# Antistrophe 1

- [7] ἀφθόνητος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> αῖνος<sup>N</sup> Όλυμπιονίκαις<sup>D</sup>  
aber but
- [8] οὗτος<sup>N</sup> Πρ ἄγκειται<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμετέρα<sup>AdjA</sup>  
dies this die the zwar indeed
- [9] γλῶσσα<sup>N</sup> ποιμαίνειν<sup>PräAktInfl</sup> ἔθέλει<sup>· PräAkt</sup>
- [10] ἐκ<sup>Prp</sup> θεοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνήρ<sup>N</sup> σοφαῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθεῖ<sup>PräAkt</sup> πραπίδεσσιν<sup>D</sup> ὅμοιως<sup>Adv</sup>  
from from but but likewise. likewise.
- [11] τοθι<sup>PräAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> Ἀρχεστράτου<sup>G</sup>  
nun, now,
- [12] παῖ, <sup>V</sup> τεᾶς, <sup>AdjG</sup> Ἀγησίδαμε, <sup>V</sup> πυγμαχίας<sup>G</sup> ἔνεκεν<sup>Prp</sup>  
wegen for the sake of

# Epode 1

- [13] κόσμον<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στεφάνῳ<sup>D</sup> χρυσέας<sup>AdjG</sup> ἐλαίας<sup>G</sup>  
auf upon
- [14] ἀδυμελῆ<sup>AdjA</sup> κελαδήσω,<sup>FuAkt</sup>
- [15] Ζεφυρίων,<sup>AdjG</sup> Λοκρῶν<sup>G</sup> γενεὰν<sup>A</sup> ἀλέγων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
- [16] ἐνθα<sup>Adv</sup> συγκωμάξατ'.<sup>AorSAkt</sup> ἔγγυάσομαι<sup>FuMed</sup>  
dort there
- [17] ὑμμιν,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ω<sup>ij</sup> Μοῖσαι,<sup>V</sup> φυγόξεινον<sup>AdjA</sup> στρατὸν<sup>A</sup>  
euch, to you pl, O
- [18] μηδ<sup>Pt</sup> ἀπείρατον<sup>AdjA</sup> καλῶν,<sup>AdjG</sup>  
noch nicht nor
- [19] ἀκρόσοφον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰχματὰν<sup>A</sup> ἀφίξεσθαι<sup>FuM/PInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμφυὲς<sup>AdjN</sup> οὕτ<sup>Pt</sup> αἴθων<sup>AdjN</sup> ἀλώπηξ<sup>N</sup>  
aber but und and das the denn for weder neither
- [20] οὕτ<sup>Pt</sup> ἐρίβρομοι<sup>AdjN</sup> λέοντες<sup>N</sup> διαλλάξαντο<sup>AorM/P</sup> ἥθος.<sup>A</sup>  
noch nor

# Gedicht 12

## ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

### Trias

#### Strophe 1

- [1] λίσσομαι<sub>PräMed</sub> παῖ<sup>V</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> Ἐλευθερίου<sub>AdjG</sub>
- [2] Ἰμέραν<sup>A</sup> εύρυσθενέ<sub>AdjA</sub> ἀμφιπόλει<sub>PräAktImv</sub> σώτειρα<sub>Adj/NV</sub> Τύχα.<sup>V</sup>
- [3] τὶν<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόντῳ<sup>D</sup> κυβερνῶνται<sub>PräM/P</sub> θοαὶ<sub>AdjN</sub>  
welche denn in in
- [4] νᾶες,<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χέρσω<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> λαιψηροὶ<sub>AdjN</sub> πόλεμοι<sup>N</sup>  
auf on und and
- [5] κάγοραι<sub>KonN</sub> βουλαφόροι.<sub>AdjN</sub> αἱ<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
welche doch which at least zwar indeed
- [6] πόλλοι<sup>AdjN</sup> ἄνω,<sub>Adv</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κάτω<sub>Adv</sub> ψεύδη<sup>N</sup> μεταμώνια<sub>AdjN</sub> τάμνοισατ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κυλίνδοντ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔλπίδες.<sup>N</sup>  
hinauf, die aber wieder hinab down

#### Antistrophe 1

- [7] σύμβολον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> πώ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιχθονίων<sub>AdjG</sub>  
aber nicht yet irgend jemand anyone
- [8] πιστὸν<sub>AdjA</sub> ἀμφὶ<sub>Prp</sub> πράξιος<sup>G</sup> ἐσσομένας<sup>G</sup> <sub>FuM/P</sub> εὔρεν<sub>AorSAkt</sub> θεόθεν.<sub>Adv</sub>  
um about von Gott her from god.
- [9] τῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μελλόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> τετύφλωνται<sub>PerM/P</sub> φραδαί.<sup>N</sup>  
der of the aber but
- [10] πολλὰ<sub>AdjN</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> παρὰ<sub>Prp</sub> γνώμαν<sup>A</sup> ἔπεσεν,<sub>AorSAkt</sub>  
aber but entgegen contrary to
- [11] ἔμπαλιν<sub>Adv</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τέρψιος,<sup>G</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνιαραῖς<sub>AdjD</sub>  
umgekehrt again zwar indeed die those aber but
- [12] ἀντικύρσαντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ζάλαις<sup>D</sup> ἐσλὸν<sub>AdjA</sub> βαθὺ<sub>AdjA</sub> πήματος<sup>G</sup> ἐν<sub>Prp</sub> μικρῷ<sub>AdjD</sub> πεδάμειψαν<sub>AorSAkt</sub> χρόνῳ.<sup>D</sup>  
in

# Epode 1

- [13] **υἱὲ<sup>V</sup> Φιλάνορος<sup>G</sup>** ἥτοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεά<sup>AdjA</sup> κεν,<sup>Pt</sup>  
freilich indeed auch wohl, would,
- [14] **ἐνδομάχας<sup>AdjA</sup>** ἕτερος<sup>Pt</sup> ἀλέκτωρ,<sup>N</sup> συγγόνω<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἔστια<sup>D</sup>  
gleichsam as bei beside
- [15] **ἀκλεής<sup>AdjN</sup>** τιμᾶ<sup>N</sup> κατεφυλλορόησε<sub>AorSAkt</sub> ποδῶν,<sup>G</sup>
- [16] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Adv</sup> στάσις<sup>N</sup> ἀντιάνειρα<sup>AdjN</sup> Κνωσίας<sup>AdjG</sup> ἄμερσε<sub>AorSAkt</sub> πάτρας.<sup>G</sup>  
wenn nicht if not
- [17] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Όλυμπία<sup>D</sup> στεφανωσάμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub>  
nun now aber but
- [18] καὶ<sup>Kon</sup> δὶς<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πυθῶνος<sup>G</sup> ἵσθμοῖ<sup>D</sup> τέ<sup>Pt</sup> Ἐργότελες,<sup>V</sup>  
und and zweimal aus from und, and,
- [19] θερμὸς<sup>AdjA</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup> λουτρὰ<sup>A</sup> βαστάζεις,<sub>PräAkt</sub> ὄμιλέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παρ<sup>Prp</sup> οἰκείαις<sup>AdjD</sup> ἀρούραις.<sup>D</sup>  
bei beside

# Gedicht 13

## ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

### Trias

#### Strophe 1

- [1] τρισολυμπιονίκαν<sup>Adj/NA</sup>
- [2] ἐπαινέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἴκον<sup>A</sup> ἄμερον<sup>AdjA</sup> ἀστοῖς,<sup>D</sup>
- [3] ξένοισι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεράποντα,<sup>A</sup> γνώσομαι<sub>FuMed</sub>  
aber but
- [4] τὰν<sup>ArtA</sup> ὀλβίαν<sup>AdjA</sup> Κόρινθον,<sup>A</sup> ἱσθμίου<sup>AdjG</sup>  
die the
- [5] πρόθυρον<sup>A</sup> Ποτειδᾶνος,<sup>G</sup> ἀγλαόκουρον.<sup>AdjA</sup>
- [6] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Εὐνομίᾳ<sup>N</sup> ναίει,<sub>PräAkt</sub> κασίγνηται<sup>N</sup> τε,<sup>Pt</sup> βάθρον<sup>A</sup> πολίων<sup>G</sup> ἀσφαλές,<sup>AdjA</sup>  
in in der denn for und, and,

[7] Δίκα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅμοτροφος<sup>AdjN</sup> Εἰρήνα,<sup>N</sup> τάμι<sup>.N</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> πλούτου,<sup>G</sup>  
und  
and

[8] χρύσεαι<sup>AdjN</sup> παιδεῖ<sup>N</sup> εὐβούλου<sup>AdjG</sup> Θέμιτος.<sup>G</sup>

## Antistrophe 1

[9] ἔθελοντι<sup>D</sup> PräAkt δ<sup>.Pt</sup> ἀλέξειν<sup>AorAktInf</sup>  
aber  
but

[10] ᾧβριν,<sup>A</sup> Κόρου<sup>G</sup> ματέρα<sup>A</sup> θρασύμυθον.<sup>AdjA</sup>

[11] ἔχω<sup>PräAkt</sup> καλά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φράσαι,<sup>AorAktInf</sup> τόλμα<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr  
und  
and  
und  
to me

[12] εὔθεϊ<sup>AdjA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> ὀρνύει<sup>PräAkt</sup> λέγειν.<sup>PräAktInf</sup>

[13] ἄμαχον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρύψαι<sup>AorAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> συγγενὲς<sup>AdjA</sup> ἥθος.<sup>A</sup>  
aber  
but  
das  
the

[14] ὕμμιν<sup>D</sup> Pr δέ,<sup>Pt</sup> παιδεῖ<sup>N</sup> Ἀλάτα,<sup>G</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νικαφόρον<sup>AdjA</sup> ἀγλαίαν<sup>A</sup> ὥπασαν<sup>AorSAkt</sup>  
euch  
to you pl  
aber,  
but,  
zwar  
indeed

[15] ἄκραις<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖς<sup>D</sup> ὑπερελθόντων<sup>G</sup> AorSAkt ἱεροῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀέθλοις,<sup>D</sup>  
in  
in

[16] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καρδίαις<sup>D</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἔβαλον<sup>AorSAkt</sup>  
aber  
but  
in

## Epode 1

[17] ὥραι<sup>N</sup> πολυάνθεμοι<sup>AdjN</sup> ἀρχαῖα<sup>AdjA</sup> σοφίσμαθ'.<sup>A</sup> ἄπαν<sup>AdjN</sup> δ<sup>.Pt</sup> εύρόντος<sup>G</sup> AorSAkt ἔργον.<sup>N</sup>  
aber  
but

[18] ταὶ<sup>ArtN</sup> Διωνύσου<sup>G</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐξέφανεν<sup>AorSAkt</sup>  
die  
the  
woher  
whence

[19] σὺν<sup>Prp</sup> βοηλάτα<sup>AdjD</sup> χάριτες<sup>N</sup> διθυράμβῳ.<sup>D</sup>  
mit  
with

[20] τίς<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἵππείοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσσιν<sup>D</sup> μέτρα,<sup>N</sup>  
wer  
who  
denn  
for  
in  
in

[21] ἢ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ναοῖσιν<sup>D</sup> οἰωνῶν<sup>G</sup> βασιλέα<sup>A</sup> δίδυμον<sup>AdjA</sup>  
oder  
or

[22] ἐπέθηκ';<sub>AorSAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μοῖσ',<sub>D</sub> ἀδύπνοος,<sub>AdjN</sub>  
in in aber but

[23] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ἀρης<sup>N</sup> ἀνθεῖ<sub>PräAkt</sub> νέων<sup>AdjG</sup> οὐλίαις<sup>AdjD</sup> αἰχμαῖσιν<sup>D</sup> ἀνδρῶν.<sup>G</sup>  
in in aber but

## Trias

### Strophe 2

[24] ὅπατ',<sup>AdjV</sup> εὔρὺ<sup>Adv</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
weit widely

[25] Ολυμπίας,<sup>G</sup> ἀφθόνητος<sup>AdjN</sup> ἔπεσσιν<sup>D</sup>

[26] γένοιο<sub>AorMedOp</sub> χρόνον<sup>A</sup> ἄπαντα,<sup>AdjA</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> πάτερ,<sup>V</sup>

[27] καὶ<sup>Kon</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαὸν<sup>A</sup> ἀβλαβῆ<sup>AdjA</sup> νέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und and diesen this

[28] Ξενοφῶντος<sup>G</sup> εὕθυνε<sub>AorAktImv</sub> δαίμονος<sup>G</sup> οὔρον.<sup>A</sup>

[29] δέξαι<sub>AorMedImv</sub> τε<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στεφάνων<sup>G</sup> ἐγκώμιον<sup>A</sup> τεθμόν,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγει<sub>PräAkt</sub> πεδίων<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πίσας,<sup>G</sup>  
und and ihm for him den which aus out of

[30] πεντάθλω<sup>D</sup> ἕμα<sup>Adv</sup> σταδίου<sup>G</sup> νικῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δρόμον.<sup>A</sup> ἀντεβόλησεν<sub>AorAkt</sub>  
zugleich together

[31] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνήρ<sup>N</sup> θνατὸς<sup>AdjN</sup> οὕπω<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρότερον.<sup>Adv</sup>  
von denen of which noch nicht irgend einer anyone früher. earlier.

### Antistrophe 2

[32] δύο<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρεψαν<sub>AorAkt</sub>  
aber but ihn him

[33] πλόκοι<sup>N</sup> σελίνων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἰσθμιάδεσσιν<sup>D</sup>  
in in

- [34] φανέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> Νέμεά<sup>N</sup> τ<sup>.Pt</sup> ούκ<sup>Pt</sup> ἀντιξοεῖ<sup>PräAkt</sup>  
und nicht  
and not
- [35] πατρὸς<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Θεσσαλοῦ<sup>AdjG</sup> ἐπ<sup>.Prp</sup> Ἀλφεοῦ<sup>G</sup>  
aber but  
an upon
- [36] ὁ εἴθοισιν<sup>D</sup> αἴγλα<sup>N</sup> ποδῶν<sup>G</sup> ἀνάκειται,<sub>PräM/P</sub>
- [37] Πυθοῖ<sup>D</sup> τ<sup>.Pt</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> σταδίου<sup>G</sup> τιμὰν<sup>A</sup> διαύλου<sup>G</sup> θ<sup>.Pt</sup> ἀλίω<sup>AdjD</sup> ἀμφ<sup>.Prp</sup> ἐνί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μηνός<sup>G</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und and  
um around einen, one,  
and ihm for him
- [38] τωύτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κραναῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>.Prp</sup> Αθάναισι<sup>D</sup> τρία<sup>AdjA</sup> ἔργα<sup>A</sup> ποδαρκῆς<sup>AdjN</sup>  
des selben  
of the same in in
- [39] ἄμερα<sup>AdjA</sup> θῆκε<sub>AorSAkt</sub> κάλλιστ<sup>AdjSupA</sup> ἀμφ<sup>.Prp</sup> κόμαις,<sup>D</sup>  
um around

## Epode 2

- [40] Ἑλλώτια<sup>A</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἐπτάκις<sup>.Adv</sup> ἐν<sup>.Prp</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἀμφιάλοισι<sup>AdjD</sup> Ποτειδᾶνος<sup>G</sup> τεθμοῖσιν<sup>D</sup>  
aber but seven mal- in aber and
- [41] Πτοιοδώρω<sup>D</sup> σὺν<sup>.Prp</sup> πατρὶ<sup>D</sup> μακρότεραι<sup>AdjKmpN</sup>  
mit with
- [42] Τερψία<sup>D</sup> θ<sup>.Pt</sup> ἔψοντ<sup>PräM/P</sup> Ἔριτίμω<sup>D</sup> ἀοιδαί.<sup>N</sup>  
und and
- [43] ὕσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>.Pt</sup> ἐν<sup>.Prp</sup> Δελφοῖσιν<sup>D</sup> ἀριστεύσατε<sub>AorAkt</sub>  
so viele und in how many things and in
- [44] ἡδὲ<sup>Kon</sup> χόρτοις<sup>D</sup> ἐν<sup>.Prp</sup> λέοντος,<sup>G</sup> δηρίομαι<sub>PräM/P</sub> πολέσιν<sup>AdjD</sup>  
und auch in in
- [45] περὶ<sup>.Prp</sup> πλήθει<sup>D</sup> καλῶν,<sup>AdjG</sup> ως<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> σαφὲς<sup>AdjN</sup>  
um about wie as doch wahrlich indeed
- [46] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰδείην<sub>PerAktOp</sub> λέγειν<sub>PräAktInf</sub> ποντιᾶν<sup>AdjG</sup> ψάφων<sup>G</sup> ἀριθμόν.<sup>A</sup>  
nicht wohl not would

# Trias

## Strophe 3

- [47] ἔπειται<sub>PrāM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔκάστω<sup>AdjD</sup>  
aber but in in
- [48] μέτρον.<sup>N</sup> νοῆσαι<sub>AorAktInf</sub> δέ<sup>Pt</sup> καιρὸς<sup>N</sup> ἄριστος.<sup>AdjSupN</sup>  
aber but
- [49] ἔγὼ<sup>N</sup> πρ. δέ<sup>Pt</sup> τίδιος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοινῷ<sup>AdjD</sup> σταλεῖς<sup>N</sup> <sub>AorPas.</sub>  
ich I aber but in in
- [50] μῆτίν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> γαρύων<sup>N</sup> <sub>PrāAkt</sub> παλαιγόνων<sup>AdjG</sup>  
und and
- [51] πόλεμόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡρωίαις<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖσιν<sup>D</sup>  
und and in in
- [52] οὐ<sup>Pt</sup> ψεύσομ' <sub>FuMed</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κορίνθῳ,<sup>D</sup> Σίσυφον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πυκνότατον<sup>AdjSupA</sup> παλάμαις<sup>D</sup> ὡς<sup>Kon</sup> θεόν,<sup>A</sup>  
nicht not über about zwar indeed als as
- [53] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἀντία<sup>AdjA</sup> Μήδειαν<sup>A</sup> θεμέναν<sup>A</sup> <sub>AorSMed</sub> γάμον<sup>A</sup> αὐτῇ,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihr selbst, for herself,
- [54] ναὶ<sup>D</sup> σώτειραν<sup>Adj/NA</sup> Ἀργοῖ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προπόλοις.<sup>D</sup>  
und and

## Antistrophe 3

- [55] τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀλκῇ<sup>D</sup>  
die the aber but auch and einst once in in
- [56] πρὸ<sup>Prp</sup> Δαρδάνου<sup>G</sup> τειχέων<sup>G</sup> ἐδόκησαν<sub>AorAkt</sub>  
vor before
- [57] ἐπ<sup>Prp</sup> ἀμφότερα<sup>AdjA</sup> μαχᾶν<sup>G</sup> τάμνειν<sub>PrāAktInf</sub> τέλος,<sup>A</sup>  
über toward
- [58] τοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γένει<sup>D</sup> φύλω<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Ἀτρέος<sup>G</sup>  
die those zwar indeed mit with

- [59] Ἐλέναν<sup>A</sup> κομίζοντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup>  
die those aber von ganz und gar  
those but away from altogether
- [60] εἰργοντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> Λυκίας<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Γλαῦκον<sup>A</sup> ἐλθόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> τρόμεον<sub>ImpAkt</sub> Δαναοί, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
aus from aber but jenen to them zwar indeed
- [61] ἔξεύχετ' <sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄστει<sup>D</sup> Πειράνας<sup>A</sup> σφετέρου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατρὸς<sup>G</sup> ἀρχὰν<sup>A</sup>  
in in ihres eigenen of his own
- [62] καὶ<sup>Kon</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> κλῆρον<sup>A</sup> ἔμμεν<sub>PräAktInf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαρον.<sup>A</sup>  
und and und and

## Epode 3

- [63] δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τᾶς<sup>ArtG</sup> ὄφιώδεος<sup>AdjG</sup> υἱόν<sup>A</sup> ποτε<sup>Adv</sup> Γοργόνος<sup>G</sup> ἦ<sup>Pt</sup> πόλλα<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κρουνοῖς<sup>D</sup>  
der who der of the einst once wahrlich indeed um around
- [64] Πάγασον<sup>A</sup> ζεῦξαι<sub>AorSAktInf</sub> ποθέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπαθεν,<sub>AorSAkt</sub>
- [65] πρῶν<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσάμπυκα<sup>AdjA</sup> κούρα<sup>N</sup> χαλινὸν<sup>A</sup>  
beyor zwar ihm indeed to him
- [66] Παλλὰς<sup>N</sup> ἥνεγκ·<sub>AorSAkt</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀνείρου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
aus out of aber but straightway
- [67] ἦν<sub>ImpAkt</sub> ὕπαρ·<sup>N</sup> φώνασε<sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> "εὔδεις,<sub>PräAkt</sub> Αἰολίδα<sup>AdjA</sup> βασιλεῦ;<sup>V</sup>  
aber but-
- [68] ἦγε<sub>PräAktImv</sub> φίλτρον<sup>A</sup> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπειον<sup>AdjA</sup> δέκευ,<sub>PräM/Plmv</sub>
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> Δαμαίω<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ταῦρον<sup>A</sup> ἀργαντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πατρὶ<sup>D</sup> δεῖξον.<sub>"AorSAktImv</sub>  
und and ihn him

## Trias

### Strophe 4

- [70] κυαναιγής<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρφνα<sup>D</sup>  
in in
- [71] κνώσσοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρθένος<sup>N</sup> τόσα<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν<sub>AorSAktInf</sub>  
ihm to him

- [72] ἔδοξεν·<sub>AorAkt</sub> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐπᾶλτ'<sub>AorMed</sub> ὁρθῷ<sup>AdjD</sup> ποδί.<sup>D</sup>  
empor up but
- [73] παρκείμενον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συλλαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τέρας.<sup>A</sup>  
aber but
- [74] ἐπιχώριον<sup>AdjA</sup> μάντιν<sup>A</sup> ἄσμενος<sup>AdjN</sup> εὔρεν,<sub>AorSAkt</sub>
- [75] δεῖξέν<sub>AorSAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> Κοιρανίδᾳ<sup>D</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> τελευτὴν<sup>A</sup> πράγματος,<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τούτῳ<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> βωμῷ<sup>D</sup> θεᾶς<sup>G</sup>  
und so that and auf upon
- [76] κοιτάξατο<sub>AorMed</sub> νύκτ<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κείνου<sup>G</sup> χρήσιος.<sup>G</sup> ὡς<sup>Adv</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> αὐτὰ<sup>A</sup>  
von from jen es that as auch ihm the very things
- [77] Ζηνὸς<sup>G</sup> ἐγχειραύνου<sup>AdjG</sup> παῖς<sup>N</sup> ἔπορεν<sub>AorSAkt</sub>

## Antistrophe 4

- [78] δαμασίφρονα<sup>AdjA</sup> χρυσόν.<sup>A</sup>
- [79] ἐνυπνίῳ<sup>D</sup> δ,<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>Adv</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πιθέσθαι<sub>AorMedInf</sub>  
aber wo am schnellsten fastest
- [80] κελήσατό<sub>AorMed</sub> μν,<sup>A</sup> δταν<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> εύρυσθενεῖ<sup>AdjD</sup>  
ihm, wenn aber him, whenever and
- [81] καρταίποδ<sup>AdjN</sup> ἀναρύῃ<sub>PräAktKnj</sub> Γαιαόχῳ<sup>D</sup>
- [82] θέμεν<sub>AorSAktInf</sub> ἵππιφ<sup>AdjD</sup> βωμὸν<sup>A</sup> εύθὺς<sup>Adv</sup> Αθάνᾳ<sup>D</sup>  
sogleich straightway
- [83] τελεῖ<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> δύναμις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> παρ,<sup>Prp</sup> ὥρκον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ἐλπίδα<sup>A</sup> κούφαν<sup>AdjA</sup> κτίσιν.<sup>A</sup>  
aber but auch and die wider beyond und and wider beyond
- [84] ἤτοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρτερὸς<sup>AdjN</sup> ὄρμαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔλε<sub>AorSAkt</sub> Βελλεροφόντας,<sup>A</sup>  
freilich auch der the
- [85] φάρμακον<sup>A</sup> πραΰ<sup>AdjA</sup> τείνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γένυι,<sup>D</sup>  
um around

## Epode 4

- [86] ὕππον<sup>A</sup> πτερόεντ'.<sup>AdjA</sup> ἀναβὰς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ<sup>.Pt</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἐνόπλια<sup>AdjA</sup> χαλκωθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἔπαιζεν.<sup>ImpAkt</sup>
- aber  
but  
sofort  
straightway
- [87] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κείνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> Ἀμαζονίδων<sup>G</sup>
- mit  
with  
aber  
but  
jenem  
that one  
und  
and  
einst  
once
- [88] αἱθέρος<sup>G</sup> ψυχρῶν<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κόλπων<sup>G</sup> ἐρήμου<sup>AdjG</sup>
- von  
from
- [89] τοξόταν<sup>AdjA</sup> βάλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γυναικεῖον<sup>AdjA</sup> στρατόν,<sup>A</sup>
- [90] καὶ<sup>Kon</sup> Χίμαιραν<sup>A</sup> πῦρ<sup>A</sup> πνέοισαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Σολύμους<sup>A</sup> ἔπειφνεν.<sub>AorSAkt</sub>
- und  
and  
und  
and
- [91] διασωπάσομαί<sub>FuMed</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόρον<sup>A</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>
- ihm  
for him  
ich.  
I.
- [92] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Οὐλύμπῳ<sup>D</sup> φάτναι<sup>N</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἀρχαῖαι<sup>AdjN</sup> δέκονται.<sub>PräM/P</sub>
- den  
him  
aber  
but  
in  
in

## Trias

### Strophe 5

- [93] ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>.Pt</sup> εὐθὺς<sup>AdjA</sup> ἀκόντων<sup>G</sup>
- me  
me  
aber  
but
- [94] ιέντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὥρμον<sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> σκοπὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Adv</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub>
- an der Seite von  
beside  
nicht  
not
- [95] τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> βέλεα<sup>A</sup> καρτύνειν<sub>PräAktInf</sub> χεροῖν.<sub>DuD</sub>
- die  
the
- [96] Μοίσαις<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀγλαοθρόνοις<sup>AdjD</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup>
- denn  
for
- [97] Ὄλιγαιθίδαισίν<sup>D</sup> τ<sup>.Pt</sup> ἔβαν<sub>AorSAkt</sub> ἐπίκουρος.<sub>Adj/NN</sub>
- und  
and
- [98] Ἰσθμοῖς<sup>D</sup> τά<sup>ArtA</sup> τ<sup>.Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νεμέᾳ<sup>D</sup> παύρῳ<sup>AdjD</sup> ἔπει<sup>D</sup> θήσω<sub>FuAkt</sub> φανέρῳ<sup>AdjA</sup> ἀθρό',<sup>AdjA</sup> ἀλαθής<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>
- die  
the  
und  
and  
in  
in  
mir  
to me

[99] ἔξορκος<sup>AdjN</sup> ἐπέσσεται<sub>FuM/P</sub> ἔξηκοντάκι<sup>Adv</sup> δῆλαμφοτέρωθεν<sup>PtAdv</sup>  
sechzig fach ja von beiden Seiten  
sixty times indeed from both sides

[100] ἀδύγλωσσος<sup>AdjN</sup> βοὸς<sup>N</sup> κάρυκος<sup>G</sup> ἐσλοῦ<sup>AdjG</sup>

## Antistrophe 5

[101] τὰ<sup>ArtN</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ὄλυμπία<sup>Adj/ND</sup> αὐτῶν<sup>G</sup>  
die the aber but deren of them

[102] ἔστι<sub>PerAkt</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> πάροιθε<sup>Adv</sup> λελέχθαι·<sub>PerM/Plinf</sub>  
schon already vorher before

[103] τά<sup>ArtN</sup> τ᾽<sup>Pt</sup> ἐσσόμενα<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> τότε<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φαίην<sub>PräAktOp</sub> σαφές<sup>AdjN</sup>  
die the und and dann then wohl would

[104] νῦν<sup>Adv</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ἔλπομαι<sub>PräM/P</sub> μέν,<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεῷ<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup>  
jetzt now aber but zwar, indeed, in in at least ja doch truly

[105] τέλος<sup>N</sup>. εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δαίμων<sup>N</sup> γενέθλιος<sup>AdjN</sup> ἔρποι,<sub>PräAktOp</sub>  
wenn if aber but

[106] Δι<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἐνυαλίω<sup>D</sup> τ᾽<sup>Pt</sup> ἐκδώσομεν<sub>FuAkt</sub> πράσσειν.<sub>PräAktInf</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ὁφροῖ<sup>D</sup> Παρνασσία<sup>AdjD</sup>  
dieses this und and die the aber but unter under

[107] ἔξι<sup>AdjA</sup> Ἀργεῖ<sup>D</sup> θ᾽<sup>Pt</sup> ὅσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Θήβαις,<sup>D</sup> ὅσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ᾽<sup>Pt</sup> Ἀρκάσι<sup>D</sup> βάσσαις<sup>D</sup>  
und and so many things und and in in so many things und and

[108] μαρτυρήσει<sub>FuAkt</sub> Λυκαίου<sup>AdjG</sup> βωμὸς<sup>N</sup> ἄναξ,<sup>N</sup>

## Epode 5

[109] Πέλλανά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σικυῶν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Μέγαρ<sup>A</sup> Αἰακιδᾶν<sup>G</sup> τ᾽<sup>Pt</sup> εὔερκες<sup>AdjA</sup> ἄλσος,<sup>A</sup>  
und and und and und and und and

[110] ᾧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ᾽<sup>Pt</sup> Ἐλευσίς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> Μαραθών<sup>N</sup>  
welche things und und and

[111] ταῖ<sup>ArtN</sup> θ᾽<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Αἴτνας<sup>G</sup> ὑψιλόφου<sup>AdjG</sup> καλλίπλουτοι<sup>AdjN</sup>  
die the und unter under

- [112] πόλιες, N ἥ N Pr τ' Pt Εὕβοια· N καὶ Kon πᾶσαν AdjA κατὰ Prp  
welche und und und durch throughout
- [113] Ἑλλάδ' A εύρησεις FuAkt ἐρευνῶν N PräAkt μάσσον, AdvKmp ἢ Kon ὡς Kon ιδέμεν, AorAktInfr  
eher rather als zu as
- [114] ἄνα, V κούφοισιν AdjD ἔκνεῦσαι AorAktInfr ποσίν. D
- [115] Ζεῦ V τέλει', AdjA αἰδὼ A δίδοι PräAktOp καὶ Kon τύχαν A τερπνῶν AdjG γλυκεῖαν, AdjA  
und and

## Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

- [1] Καφισίων AdjG ύδατων G
- [2] λαχοῖσαι, N AorM/P αἵτε N Pr ναίετε PräAkt καλλίπιωλον AdjA ἔδραν, A  
die welche who
- [3] ὦ ιι Λιπαρᾶς AdjG ἀοίδιμοι AdjV βασίλειατ Adj/NV  
ο ο
- [4] Χάριτες V Ὄρχομενοῦ, G παλαιγόνων AdjG Μινυᾶν G ἐπίσκοποι, V
- [5] κλῦτ', PräAktImv ἐπεὶ Kon εὔχομαι, PräM/P σὺν Prp γὰρ Pt ὅμμιν D Pr τὰ ArtN τε Pt τερπνὰ AdjN καὶ Kon  
da since mit with denn for euch you die the und and und and
- [6] τὰ ArtN γλυκέ AdjN ἄνεται PräM/P πάντα AdjN βροτοῖς, Adj/ND  
die the
- [7] εἰ Kon σοφός, AdjN εἰ Kon καλός, AdjN εἰ Kon τις N Pr ἀγλαὸς AdjN ἀνήρ. N  
wenn if wenn if irgend ein someone
- [8] οὐδὲ Kon γὰρ Pt θεοὶ N σεμνᾶν AdjG Χαρίτων G ἄτερ Prp  
auch nicht denn for ohne without
- [9] κοιρανέοντι D PräAkt χοροὺς A οὕτε Kon δαῖτας. A ἀλλὰ Kon πάντων G Pr ταμίαι N  
noch nor sondern but aller of all

[10] ἔργων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οὐρανῷ,<sup>D</sup> χρυσότοξον<sup>AdjA</sup> θέμεναι<sub>AorSAktInf</sub> παρὰ<sup>Prp</sup>  
in in  
bei beside

[11] Πύθιον<sup>AdjA</sup> Ἀπόλλωνα<sup>A</sup> θρόνους,<sup>A</sup>

[12] αἰέναον<sup>AdjA</sup> σέβοντι<sup>D</sup> PrÄkt πατρὸς<sup>G</sup> Ὄλυμπίοιο<sup>AdjG</sup> τιμάν.<sup>A</sup>

## Trias

### Strophe 2

[13] ὡς πότνι<sup>AdjV</sup> Αγλαΐα<sup>V</sup>  
O O

[14] φιλησίμολπε<sup>AdjV</sup> τ<sup>Pt</sup> Εὔφροσύνα,<sup>V</sup> θεῶν<sup>G</sup> κρατίστου<sup>AdjGSup</sup>  
und and

[15] παῖδες,<sup>V</sup> ἐπακοοῖτε<sub>PrÄktImv</sub> νῦν,<sup>Adv</sup> Θαλία<sup>V</sup> τε<sup>Pt</sup>  
nun, now, auch and

[16] ἔρασίμολπε,<sup>AdjV</sup> ιδοῖσα<sup>N</sup> AorSAkt τόνδε<sup>A</sup> Pr κῶμον<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> εύμενει<sup>AdjD</sup> τύχῃ<sup>D</sup>  
diesen this auf upon

[17] κοῦφα<sup>AdjA</sup> βιβῶντα<sup>A</sup> PrÄkt Λυδῷ<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ασώπιχον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τρόπῳ<sup>D</sup>  
denn for in in

[18] ἐν<sup>Prp</sup> μελέταις<sup>D</sup> ἀείδων<sup>N</sup> PrÄkt ἔμολον,<sub>AorSAkt</sub>

[19] οὕνεκ<sup>Kon</sup> Ὄλυμπιόνικος<sup>N</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> Μινυεία<sup>AdjN</sup>  
weil because die the

[20] σεῦ<sup>G</sup> Pr ἔκατι<sup>Prp</sup> μελαντειχέα<sup>AdjA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δόμον<sup>A</sup>  
deinet willen of you um. for the sake of. nun now

[21] Φερσεφόνας<sup>G</sup> ἔλθε,<sub>AorSAktImv</sub> ἄχοι,<sup>V</sup> πατρὶ<sup>D</sup> κλυτὰν<sup>AdjA</sup> φέροισ,<sup>N</sup> PrÄkt ἀγγελίαν,<sup>A</sup>

[22] Κλεόδαμον<sup>A</sup> ὅφε<sup>Kon</sup> ιδοῖσ',<sub>AorSAktKnj</sub> νίδον<sup>A</sup> εἴπης<sub>AorSAktKnj</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr νέαν<sup>AdjA</sup>  
damit so that dass that ihm to him

[23] κόλποις<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> εύδόξιοις<sup>AdjD</sup> Πίσας<sup>G</sup>  
bei beside

[24] ἔστε φάνωσε<sub>AorAkt</sub> κυδίμων<sup>AdjG</sup> ἀέθλων<sup>G</sup> πτεροῖσι<sup>AdjD</sup> χαῖταν.<sup>A</sup>